

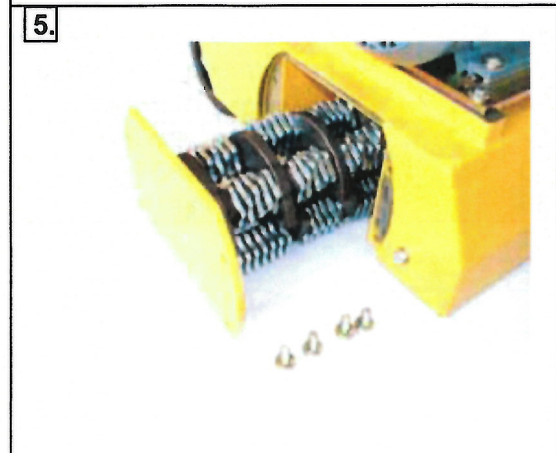
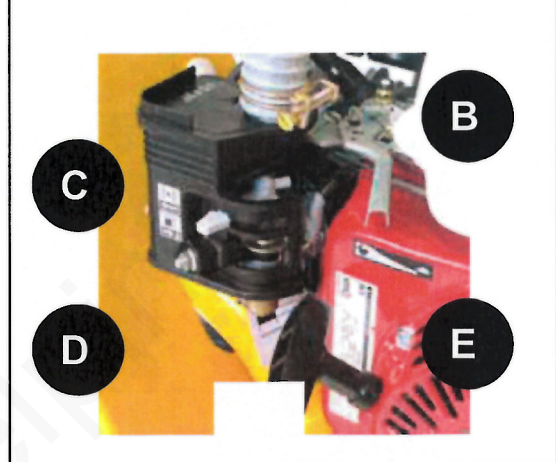
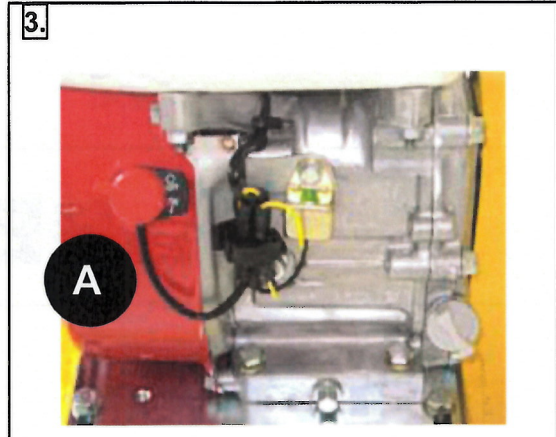
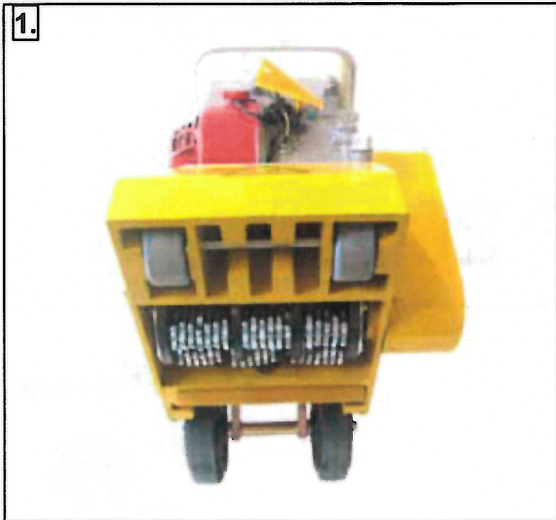
# BEF 201



04-06	DE	Bedienungsanleitung	34-36	GR	Οδηγίες χρήσης
07-09	GB	Operating instructions	37-39	HU	Használati utasítás
10-12	F	Mode d'emploi	40-42	PL	Instrukcja obsługi
13-15	NL	Gebruiksaanwijzing	43-45	CZ	Návod k obsluze
16-18	E	Instrucciones de utilización	46-48	RUS	Инструкция по эксплуатации
19-21	PT	Instruções de serviço	49-51	SLO	Navodila za uporabo
22-24	DK	Brugsanvisning	52-54	BG	БЪЛГАРСКИ
25-27	NO	Bruksanvisning	55-57	RO	ROMÂNĂ
28-30	SE	Bruksanvisning	58-60	IT	Istruzioni per l'uso
31-33	FI	Käyttöohje			

03/2011

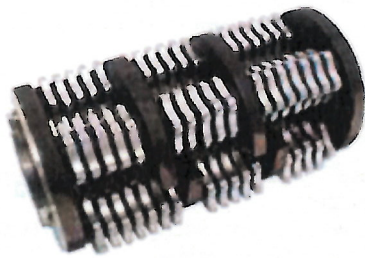
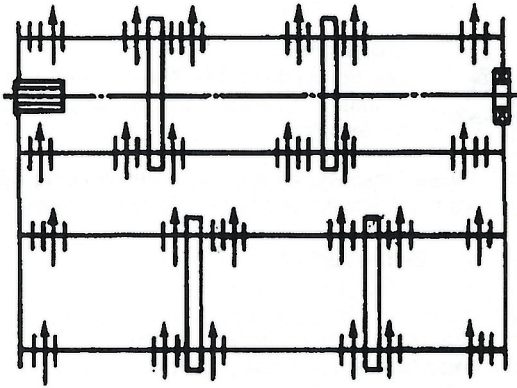






6.

Ref. 704361



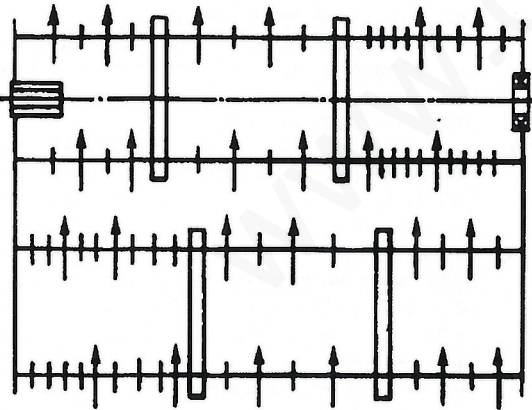
= 70



= 82

7.

Ref. 704422



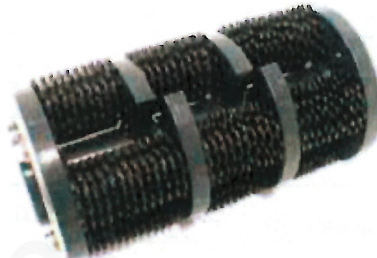
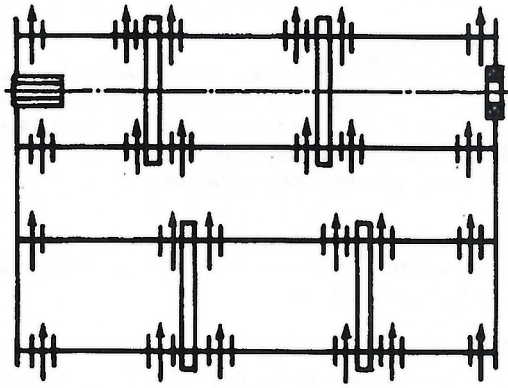
= 24



= 64

8.

Ref. 704423



= 134



= 134

## DEUTSCH

### Einführung

Diese Bedienungsanleitung wird Ihnen helfen, Ihre Maschine kennen zu lernen und richtig zu handhaben. Bitte lesen Sie unsere Hinweise, bevor Sie die Maschine in Betrieb nehmen.

*Technische Änderungen vorbehalten.*

### Ersatzteile und Kundendienst

Reparaturen dürfen nur vom Fachmann durchgeführt werden

### Typenbezeichnung

Type und Seriennummer Ihrer Maschine finden Sie auf dem Typenschild der Maschine. Diese Informationen werden benötigt zum Bestellen von Ersatzteilen. Bitte schreiben Sie diese in das nachstehende freie Feld – so haben Sie diese immer parat!

TYPE: \_\_\_\_\_

SERIENNUMMER: \_\_\_\_\_

### Auspacken der Maschine

Nachdem die Maschine angeliefert wurde, sollten Sie den Versandkarton sowie die Maschine genau prüfen. Wenn Sie einen Schaden feststellen, so bewahren Sie die Verpackung auf, dass sie ggf. vom Spediteur geprüft werden kann. Rufen Sie **sofort** den Spediteur an und melden Sie ihm den Schaden.

### Sicherheits- und Warnhinweise

Symbole signalisieren eventuelle Gefahrensituationen. Bitte lesen Sie diese Informationen sorgfältig und treffen Sie die erforderlichen Maßnahmen, um Personal und Sachgegenstände zu schützen.



#### Gefahr!

Wird benutzt, um vor unmittelbarer Gefahr zu warnen, die die Verletzung oder den Tod des Benutzers zur Folge haben kann



#### Warnung!

Wird benutzt, um vor einer Situation zu warnen, die Verletzungen des Benutzers zur Folge haben kann.



#### Vorsicht!

Wird benutzt, um auf Situationen hinzuweisen, die kleine Verletzungen des Benutzers oder Schäden an der Maschine verursachen können.



#### Gehörschutz!

Erhöhte Arbeitsgeräusche. Immer einen Gehörschutz tragen.

Beim Einsatz eines Elektrogerätes müssen gewisse grundlegende Sicherheitsregeln beachtet werden.

Lesen Sie alle Sicherheits- und Warnhinweise, bevor Sie die Maschine in Betrieb nehmen.



#### Vorsicht!

Zur Vermeidung des Risikos von Feuer, einem elektrischen Schlag oder einer Verletzung:

1. Diese Maschine ist nur unter Verwendung des vom Hersteller gelieferten Zubehörs geeignet zum Fräsen von:
  - Betonoberflächen
  - Fußbodenestrichen
2. Betreiben Sie die Maschine ausschließlich ihrer Zweckbestimmung entsprechend.
3. Maschine ist nicht geeignet zum Einsatz:
  - in explosiven Bereichen
  - auf entflammaren Materialien



#### Warnung!

4. Diese Maschine darf nur bedienen und benutzen:
  - wer in der sachgerechten Handhabung unterwiesen wurde
  - ausdrücklich mit der Benutzung beauftragt ist.
5. Achten Sie beim Arbeiten mit der Maschine auf andere Personen, insbesondere auf Kinder.
6. Der Bediener hat dafür zu sorgen, dass keine unberechtigten Personen mit der Maschine arbeiten.
7. Vor Inbetriebnahme die Maschine immer auf ihre Betriebssicherheit prüfen.
8. Der Bediener ist verpflichtet, die Maschine nach dem Einsatz auf äußerlich erkennbare Schäden und Mängel zu prüfen. Veränderungen, die die Sicherheit beeinträchtigen, sind dem Kundendienst zu melden.
9. Der Bediener bzw. der Eigentümer der Maschine hat dafür zu sorgen, dass die Maschine immer nur in technisch einwandfreiem Zustand betrieben wird.
10. Grundsätzlich dürfen keine Sicherheitseinrichtungen demontiert, verändert oder außer Betrieb genommen werden.
11. Jeder eigenmächtige Umbau und Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers aus.



#### Gefahr!

12. Die aufgedruckte Spannung am Typenschild muss mit der Netzspannung übereinstimmen.
13. Maschine nicht durch Kurzschließen elektrischer Anschlüsse starten.
14. Netzanschlussleitung darf nicht
  - durch Überfahren, Quetschen, Zerren etc. beschädigt werden.
  - Gefahr besteht, wenn diese beim Betrieb überfahren wird.
15. Netzanschlussleitung regelmäßig auf Beschädigung prüfen.

16. Maschine nicht benutzen, wenn die Netzanschlussleitung nicht in einwandfreiem Zustand ist.
17. Bei Verwendung oder Ersatz von Netzanschluss- oder Geräteanschlussleitungen nicht von Hersteller und Originalausführungen abweichen.
18. Kupplungen von Netzanschluss- oder Geräteanschlussleitungen müssen mindestens Spritzwasser geschützt sein.
19. Der Stecker an der Anschlussleitung ist an einem vorschriftsmäßigen Steckkontakt anzuschließen.
20. Netzanschlussleitung immer vom Strom führenden Netz trennen bevor Reinigung, Service- oder Wartungsarbeiten durchgeführt werden.
21. Verwenden Sie immer nur geeignete Verlängerungskabel.
22. Nur an Stromnetze anschließen, die über eine Fehlerstrom-Schutzeinrichtung verfügen.
23. Nur wer mit der Maschine vertraut und über die Gefahren unterrichtet ist, darf die Maschine benutzen, warten und reparieren.
24. Entfernen Sie jeglichen Schmuck, wenn Sie in der Nähe von elektrischen Komponenten arbeiten.
25. Nur Original Ersatz- und Zubehörteile verwenden. Für Teile anderer Hersteller wird jegliche Haftung ausgeschlossen.
26. Bei Reinigungs- und Wartungsarbeiten darauf achten, dass die behördlichen Vorschriften des jeweiligen Landes über den sachgemäßen Umgang mit Ölen, Fetten, Säuren, Laugen, Kraftstoffen und anderen ähnlichen Betriebsstoffen eingehalten werden.
27. Beim Entsorgen alter Maschinen und Maschinenbestandteile die behördlichen Vorschriften des jeweiligen Landes beachten.
28. Reinigen Sie die Maschine nicht mit einem Hochdruckreiniger.

### **Benzinversion**

29. Kraftstoffe, Kraftstoffmischungen und Motoröl nur nach Herstellerangaben verwenden.



### **Gefahr!**

30. Hochspannungskabel bei laufendem Motor nicht berühren.
31. Zündkerzendeckel nicht berühren.
32. **Feuergefahr!** Beim Benzin nachfüllen, immer den Motor ausschalten
33. Kein offenes Feuer verwenden beim Umgang mit Verbrennungsmotoren
34. **Vergiftungsgefahr!** Verbrennungsmaschinen nicht in geschlossenen Räumen verwenden.
35. **Verbrennungsgefahr!** Auspuff nicht berühren

### **1. Vorbereitung der Maschine**

1. Fräslamellen und Fräsrotor auf Verschleiß prüfen bzw. gegen neue Teile austauschen
2. Geeignete Staubabsaugung verwenden

### **2. Richtige Arbeitsstellung**

1. Führungsbügel in die richtige Arbeitsposition einstellen.

### **3. Ein- /Ausschalten Elektro-Version**

1. Netzstecker einstecken.  
**Bei Drehstromversion:** auf die Drehrichtung des Rotors achten
2. Anschlusskabel nicht in Fräsrichtung am Boden auslegen.
3. Anschlusskabel vollständig von der Kabeltrommel abwickeln.
4. Gewünschte Frästiefe einstellen
5. Einschalten  
**Hinweis:** Maschine nur mit angehobenem Fräsrotor einschalten  
- "EIN", Einschalttaste **grün** drücken
6. Ausschalten  
- "AUS" Einschalttaste **rot** drücken

### **Ein-/Ausschalten Benzin-Version**

1. Starten:
  - (A) Hauptschalter auf „ON“
  - (B) Gashebel auf Standgas stellen
  - (C) **Kalter Motor:** Starterklappe (CHOKE) betätigen
  - (D) Benzinahn öffnen
  - (E) Starthebel kräftig durchziehen bis der Motor läuft
  - Vollgasstellung – erst nach Warmlaufen des Motors
2. Ausschalten:
  - (A) Hauptschalter auf „OFF“
  - (B) Gashebel auf Standgas

### **4. Frästiefe einstellen**

1. Frästiefe durch Drehen der Verstellspindel einstellen und mittels Feststellschraube arretieren.

### **5. Neue Fräslamellen einbauen**

1. Netzstecker ziehen
2. Rotor ausbauen
3. Fräslamellen wechseln
4. Alle Teile auf Verschleiß prüfen und wenn nötig gegen neue ersetzen
5. Neue Fräslamellen und Zwischenscheiben montieren
6. Rotor einbauen

### **6. Hartmetall 5-Punkt-Lamellen einbauen**

- Achtung: Gefahr des Verklemmens**  
Axiales Spiel auf den Lamellenstäben darf nicht größer sein als ca. 3 Lamellen

### **7. Schällamellen einbauen**

1. Bei Verwendung von Schällamellen immer:
  - Bestückung kontrollieren
  - Schneidkanten der Schällamellen müssen alle in Fahrtrichtung **nach vorne** in die gleiche Richtung zeigen
  - Drehrichtung des Rotors prüfen
  - Schneidkanten müssen auf den Boden aufschlagen

## 8. Sternlamellen einbauen

### Achtung: Gefahr des Verklemmens

Axiales Spiel auf den Lamellenstäben darf nicht größer sein als ca. 3 Lamellen

## 9. Transport der Maschine

1. Maschine beim Transport im Fahrzeug immer sichern

## 10. Wartung und Pflege (Elektro – Version)

1. Bei Wartungsarbeiten immer den Netzstecker ziehen.
2. Netzstecker und Anschlusskabel regelmäßig auf Funktionssicherheit prüfen.
3. Arbeiten an elektrischen Bauteilen dürfen nur vom Fachmann ausgeführt werden.
4. Fräswerkzeuge und Rotor regelmäßig auf Verschleiß prüfen.
5. Maschine regelmäßig trocken reinigen.

### (Benzin – Version)

Siehe Bedienungsanleitung des Motorherstellers

## 11. Störungssuche und Behebung

### Allgemein & Elektro-Version

1. Maschine läuft nicht an  
Ursache:
  - Netzstecker nicht eingesteckt
  - Anschlusskabel defekt
  - Ein/Aus-Schalter im Führungsbügel defekt
  - Kondensator defekt
  - Verlängerungskabel zu lang
  - Netzspannung zu niedrig
2. Rotor dreht sich nicht  
Ursache:
  - Riemen beschädigt
  - Motor hat keinen Strom
  - Rotor verklemmt (Schmutz)
3. Ungleiches Fräsergebnis  
Ursache:
  - Riemen nachspannen
  - Fräslamellen abgenützt
  - Arbeitstiefe des Rotors nachstellen

### Benzin-Version

4. Maschine läuft nicht an  
Ursache:
  - Kein Kraftstoff
  - Zündkerze defekt
  - Benzinfilter verstopft
  - Kein Motorenöl
5. Unruhiger Lauf der Maschine  
Ursache:
  - Benzinfilter, verschmutzt
  - Luftfilter, verschmutzt
  - Falsches Kraftstoffgemisch
  - Zündkerze einstellen
  - Zündkerzenkabel defekt

## 12. Technische Daten

		BEF 201	BEF 201
Spannung	V	230/3x400	Benzin
Frequenz	Hz	50/60	-
Schutzklasse		I	-
Antriebsmotor	W	2200	4000
Arbeitsbreite	mm	200	200
Fräsen zum Rand	mm	45	45
Rotordrehzahl	min <sup>-1</sup>	1735	1735
Gewicht kpl.	kg	74	80
Tankinhalt	L	-	3,6
Ölkapazität	L	-	0,6

## ENGLISH

### Introduction

These instructions will help you to become familiar with your machine and to operate it correctly. Please read our instructions before you operate the machine.

*The right to make technical changes is reserved.*

### Spare parts and service

Repairs must only be carried out by a trained technician.

### Type plate

The type and the serial number of your machine may be found on its type plate. This information will be required for ordering spare parts. Please make a note of them in the space below so that they will always be available when required!

MODEL: \_\_\_\_\_

SERIAL NUMBER : \_\_\_\_\_

### Unpacking the machine

You should examine both the shipping carton and the machine as soon as it has arrived. If you find any damage, retain the packaging so that it can, if necessary, be examined by the carrier. Contact the carrier **immediately** and report the damage.

### Safety instructions and warnings

Symbols indicate possible hazards. Please read this information carefully, and take the appropriate steps to protect both persons and property.



#### Danger!

This symbol is used to indicate an immediate danger that could be injurious or fatal to the user



#### Warning!

This symbol is used to warn of a situation that could be injurious to the user



#### Caution!

This symbol is used to draw attention to situations in which light injury to the user or damage to the machine could occur.



#### Ear protection!

High operating noise level. Always wear ear protection.

Certain fundamental safety rules must be observed when using an electrical device. Read all the safety instructions and warning notes before you operate the machine.



#### Caution!

To reduce the risk of fire, electric shock or injury:

1. This machine is only to be used together with accessories supplied by the manufacturer for grinding:
  - concrete surfaces
  - flooring screeds
2. Use the machine for appropriate operations only.
3. The machine is not suitable for use:
  - in areas of explosive hazard
  - on inflammable materials



#### Warning!

4. This machine may only be used by:
  - persons who have been instructed in its correct use
  - persons who have been specifically authorised to operate the machine.
5. When using the machine, pay attention to other persons, and in particular to children.
6. The operator must ensure that no unauthorised persons work with the machine.
7. Always check the operational safety of the machine before using it.
8. The operator is obliged to check the machine after use for externally visible damage or faults. Modifications that affect safety are to be reported to our service department.
9. The operator or the owner of the machine must ensure that the machine is only ever used when it is in technically perfect condition.
10. No safety devices must ever be removed, modified or deactivated.
11. The manufacturer's liability will lapse with any unauthorised modification or change to the machine.



#### Danger!

12. The mains voltage must agree with the voltage printed on the type plate.
13. Do not start the machine by bypassing electrical circuits.
14. The mains cable must not
  - be damaged by being driven over, crushed, yanked etc.
  - it is dangerous to drive over it when the machine is in operation.
15. Regularly check the mains cable for damage.
16. Do not use the machine if the mains cable is not in perfect condition.
17. When using or replacing the mains cable or extension cables, do not use types that differ from the manufacturer's original parts.
18. The connectors on mains and extension cables must be at least splash-proof.
19. The plug on the connecting cable must be inserted into a socket that accords with regulations.

20. Always disconnect the mains cable from the power network before carrying out any cleaning, servicing or maintenance work.
21. Always use suitable extension cables.
22. Only connect to a power network that is fitted with leakage current protection equipment.
23. Only persons who are familiar with the machine and who have been instructed in the possible hazards may operate, service or repair it.
24. Remove all jewellery when working close to electrical components.
25. Only use original replacement and accessory parts. No liability is accepted for parts from other manufacturers.
26. When performing cleaning and servicing work, ensure that authoritative regulations applicable to the particular location regarding the correct handling of oils, fats, acids, alkalis, fuels and other similar agents are obeyed.
27. Observe the regulations applicable to your location when disposing of old machines or their components.
28. Do not clean the machine with a high-pressure cleaner.

#### **Petrol version**

29. Use only fuel, fuel mixture and engine oil as recommended by the manufacturer.



#### **Danger!**

30. Do not touch high-tension cables while engine is running.
31. Do not touch the spark-plug cap.
32. **Fire hazard!** Always turn the machine off when filing up
33. Do not use open flames when manipulating internal combustion engines
34. **Poisoning hazard!** Do not use machines with internal combustion engines in enclosed spaces.
35. **Burning hazard!** Do not touch the exhaust pipe.

#### **1. Preparing the Machine**

1. Check the cutters and cutting rotor for wear, and if necessary replace with new parts
2. Use appropriate dust removal equipment

#### **2. Correct working position**

1. Adjust the control bar at the correct working position

#### **3. Turning the Electric Model on / off**

1. Insert the mains plug.  
**For the 3-phase version:** pay attention to the direction of rotation of the rotor
2. Do not lay the connecting cable in intended work direction.
3. Unwind the connecting cable completely from the drum.
4. Adjust the desired grinding depth.
5. Switching on  
**Note:** Only switch the machine on when the milling rotor is raised  
- "ON", press **green** switch-on button

6. Switching off  
- "OFF" press **red** switch-on button

#### **Turning the Gasoline Model on / off**

1. Starting:
  - **(A)** Mains switch on "ON"
  - **(B)** Position the throttle on idling
  - **(C) Cold Engine:** Operate choke valve (CHOKE)
  - **(D)** Open gasoline tap
  - **(E)** Pull starting lever through strongly until the engine is running
  - Full gas position – only after hot running of the engine
2. Turning the Machine off:
  - **(A)** Mains switch on "OFF"
  - **(B)** Gas lever to idling position

#### **4. Adjust the milling depth**

1. Adjust milling depth by turning the adjusting spindle and lock by means of the lock screw.

#### **5. Fitting new cutters**

1. Unplug
2. Remove the rotor
3. Change the cutters
4. Check all parts for wear, and replace with new ones if necessary
5. Fit new cutters and shims
6. Put the rotor back in place

#### **6. Fitting 5-point carbide cutters**

##### **Warning: Danger of jamming**

Axial play on the cutter rods may not exceed approx. 3 lamellas

#### **7. Fitting milling cutters**

1. When using milling cutters, always:
  - Check equipment
  - The cutting faces of the milling cutters must all point in the same direction **forwards** in the direction of travel
  - Check the direction in which the rotor is turning
  - The cutting faces must strike the ground

#### **8. Fitting star wheel cutters**

##### **Warning: Danger of jamming**

Axial play on the cutter rods may not exceed approx. 3 lamellas

#### **9. Transporting the machine**

1. Always secure machine for transporting in the vehicle



## 10. Maintenance and service (Electrical Version)

1. Always withdraw the mains plug before beginning servicing work.
2. Regularly check the mains plug and connecting cable for functional safety.
3. Only trained electricians may work on electrical components.
4. Regularly check the cutting tools and the rotor for wear.
5. Regularly give the machine a dry clean.

### (Petrol Version)

See engine manufacturer's operating manual

## 11. Fault-finding and rectification

### General & Electric Model

1. The machine does not start  
Cause:
  - Mains plug not inserted
  - Faulty connecting cable
  - On/off switch on the control bar is faulty
  - Faulty capacitor
  - Extension cable too long
  - Mains voltage too low
2. Rotor does not turn  
Cause:
  - Damaged belt
  - No power to motor
  - Rotor jammed (dirt)
3. Uneven cutting  
Cause:
  - Tighten belt
  - Cutters worn out
  - Adjust the rotor's working depth

### Gasoline model

4. The machine does not start  
Cause:
  - No gasoline
  - Faulty spark plug
  - Gasoline filter blocked
  - No engine oil
5. Machine runs roughly  
Cause:
  - Dirty gasoline filter
  - Dirty air filter
  - Wrong fuel mixture
  - Adjust spark plugs
  - Faulty spark plugs cable

## 12. Technical Data

		BEF 201	BEF 201
Voltage	V	230/3x400	Gasoline
Frequency	Hz	50/60	-
Protection class		I	-
Drive motor	W	2200	4000
Width of working area	mm	200	200
Grinding to edge	mm	45	45
Rotor speed	rpm	1735	1735
Total weight	kg	74	80
Tank capacity	l	-	3,6
Oil capacity	l	-	0,6

## FRANÇAIS

### Introduction

Ce mode d'emploi a pour but de vous aider à vous familiariser avec votre machine et à l'utiliser de façon conforme. Veuillez lire nos consignes avant de mettre la machine en service.

*Modifications techniques réservées.*

### Pièces de rechange et service après-vente

Les réparations ne peuvent être effectuées que par un technicien qualifié.

### Plaque d'identification

Vous trouverez le numéro de modèle et le numéro de série de votre machine sur la plaque signalétique de la machine. Ces informations s'avèrent nécessaires pour la commande de pièces de rechange. Veuillez inscrire ces numéros dans le champ libre ci-dessous, prévu à cet effet, afin de les avoir toujours à portée de main !

MODÈLE: \_\_\_\_\_

NUMÉRO DE SÉRIE : \_\_\_\_\_

### Déballage de la machine

Après la livraison de la machine, vérifiez soigneusement le carton d'emballage et la machine. Si vous constatez un dommage, conservez le carton afin qu'il puisse être examiné le cas échéant par le transporteur. Appelez **immédiatement** le transporteur et signalez-lui le dommage subi.

### Consignes de sécurité et indications d'avertissement

Les symboles ci-dessous signalent des situations possibles de danger. Veuillez lire attentivement ces informations et prendre les mesures nécessaires pour protéger personnel et objets matériels.



#### Danger !

Est utilisé à des fins de prévention de dangers directs pouvant entraîner des blessures ou la mort de l'opérateur.



#### Attention !

Est utilisé à des fins de prévention de situations pouvant entraîner des blessures pour l'opérateur



#### Prudence !

Est utilisé afin d'attirer votre attention sur des situations pouvant entraîner des blessures légères pour l'opérateur ou des dommages pour la machine ou le matériel d'exploitation



#### Protection acoustique!

Bruits de fonctionnement élevés. Portez toujours une protection acoustique.

En cas d'utilisation d'un appareil électrique, il convient de respecter certaines règles de base quant à la sécurité.

Lisez toutes les consignes de sécurité et indications d'avertissement avant d'utiliser la machine.



#### Prudence !

Pour éviter tout risque d'incendie, d'électrocutions ou de blessures :

1. Pour autant que les accessoires fournis par le fabricant soient utilisés, cette machine convient uniquement au fraisage de :
  - surfaces en béton
  - chapes de sols
2. N'utilisez la machine que conformément à sa destination.
3. La machine n'est pas appropriée pour la mise en œuvre :
  - dans des zones explosibles
  - sur des matériaux inflammables



#### Attention !

4. Cette machine ne peut être manipulée que par :
  - la personne qui a été mise au courant de sa manipulation correcte
  - la personne qui est expressément chargée de son utilisation.
5. Lors des travaux avec la machine, portez une attention particulière aux autres personnes et notamment aux enfants.
6. L'opérateur doit veiller à ce qu'aucune personne non autorisée ne travaille avec la machine.
7. Vérifiez toujours la sécurité de fonctionnement de la machine avant sa mise en service.
8. Après toute utilisation, l'opérateur doit vérifier si la machine ne présente pas de dommages éventuels ou de défauts visibles. Tout changement pouvant entraver la sécurité doit être signalé au service après-vente.
9. L'opérateur ou le propriétaire de la machine doit veiller à ce que la machine soit toujours exploitée dans un état technique irréprochable.
10. En règle générale, aucun dispositif de sécurité ne peut être démonté, modifié ou mis hors service.
11. Toute transformation effectuée de son propre chef sur la machine exclut la responsabilité du fabricant.



#### Danger !

12. La tension figurant sur la plaque signalétique doit correspondre à la tension du secteur.
13. Ne démarrez pas la machine en court-circuitant les raccords électriques.
14. Câble de raccordement au secteur :
  - Veillez à ne pas les endommager en roulant dessus, en les écrasant, en les arrachant, etc.
  - Rouler sur le câble pendant le fonctionnement de la machine est dangereux.

15. Vérifiez régulièrement si le câble de raccordement au secteur ne présente pas de dégâts éventuels.
16. N'utilisez pas la machine si le câble de raccordement au secteur ne se trouve pas dans un état irréprochable.
17. Les câbles de raccordement au secteur ou de raccordement à l'appareil ne peuvent être différents des versions d'origine du fabricant.
18. Les jonctions des câbles de raccordement au secteur ou à l'appareil doivent être au minimum protégées contre les projections d'eau.
19. Le connecteur du câble de raccordement doit être raccordé sur une prise conforme aux prescriptions.
20. Débrancher systématiquement le câble de raccordement au secteur avant d'effectuer les travaux de nettoyage, d'entretien ou de maintenance.
21. Utilisez exclusivement les câbles de rallonge appropriés.
22. Ne raccordez la machine que sur des réseaux électriques équipés de dispositifs de protection contre les courants de fuite.
23. Seules les personnes familiarisées avec la machine et instruites sur les dangers possibles sont en droit de manipuler la machine et d'effectuer des travaux de maintenance et de réparation.
24. Enlevez tous vos bijoux lorsque vous travaillez à proximité de composants électriques.
25. N'utilisez que des pièces de rechange et accessoires d'origine. Nous déclinons toute responsabilité concernant des pièces provenant d'autres fabricants.
26. Lors des travaux de nettoyage et de maintenance, veillez au respect des prescriptions légales spécifiques aux pays en matière de manipulation conforme avec les huiles, les graisses, les acides, les lessives, les carburants et autres combustibles similaires.
27. Lors de l'évacuation d'anciennes machines ou de composants de machine, respectez les prescriptions légales spécifiques aux pays.
28. Ne nettoyez pas la machine à l'aide d'un nettoyeur haute pression.

#### **Modèle à essence**

29. N'utilisez les carburants, mélanges et huiles moteur que selon les prescriptions du fabricant.



#### **Danger !**

30. Ne touchez pas le câble à haute tension lorsque le moteur est en marche.
31. Ne touchez pas les couvercles de bougies.
32. Danger d'incendie ! Avant de faire le plein, coupez le moteur
33. N'utilisez pas de flammes nues lors de la manipulation de moteurs à combustion interne
34. Danger d'asphyxie ! N'utilisez pas de machines avec moteur à combustion interne dans des locaux fermés.
35. Danger de brûlures ! Ne touchez pas l'échappement

### **1. Préparation de la machine**

1. Contrôler les lamelles de fraisage et le rotor de fraisage en vue d'une éventuelle usure ; remplacer les pièces le cas échéant
2. Utilisez un dispositif d'aspiration de poussière approprié

### **2. Position de travail correcte**

1. Réglez la traverse de guidage à la position correcte de travail.

### **3. Mise en marche / arrêt de la version électrique**

1. Branchez la fiche d'alimentation.  
**Avec la version courant triphasé :** veiller au sens de rotation du rotor
2. Ne posez pas le câble de raccordement sur le sol dans le sens de fraisage.
3. Déroulez complètement le câble de raccordement du tambour.
4. Régler la profondeur de fraisage souhaitée
5. Mise en marche  
**Remarque :** Ne mettez la machine en marche que lorsque le rotor de fraisage est relevé
  - « MARCHE », appuyer sur la touche **verte**
6. Arrêt
  - « ARRÊT », appuyer sur la touche **rouge**

### **Mise en marche / arrêt de la version essence**

1. Démarrage :
  - (A) Interrupteur principal sur « ON »
  - (B) Placez le levier d'accélérateur au ralenti
  - (C) Moteur froid : Actionner le starter (CHOKE)
  - (D) Ouvrir le robinet à essence
  - (E) Tirez fermement sur le levier de démarrage jusqu'à ce que le moteur tourne
  - Position plein gaz – uniquement après échauffement du moteur
2. Mise à l'arrêt
  - (A) Interrupteur principal sur « OFF »
  - (B) Placez le levier d'accélérateur au ralenti

### **4. Réglage de la profondeur de fraisage**

1. Régler la profondeur de fraisage en tournant la broche de réglage puis en la verrouillant au moyen de la vis de blocage.

### **5. Montage de nouvelles lamelles de fraisage**

1. Retirez la fiche d'alimentation
2. Démontez le rotor
3. Remplacez les lamelles de fraisage
4. Contrôler l'usure de toutes les pièces, et les remplacer si nécessaire
5. Monter de nouvelles lamelles de fraisage et rondelles intermédiaires
6. Remontez le rotor

## 6. Montage de lamelles carbure à 5 points

### Attention: Danger de blocage !

Le jeu axial des barres de lamelles ne peut pas dépasser 3 lamelles environ

## 7. Montage de lamelles d'écroûtage

- En cas d'utilisation de lamelles d'écroûtage, veuillez toujours respecter les points suivants :
  - contrôlez l'équipement
  - les arêtes de coupe des lamelles d'écroûtage doivent toutes être dirigées dans la même direction **vers l'avant**
  - contrôler le sens de rotation du rotor
  - les arêtes de coupe doivent percuter le sol

## 8. Montage de lamelles en étoile

### Attention: Danger de blocage !

Le jeu axial des barres de lamelles ne peut pas dépasser 3 lamelles environ

## 9. Transport de la machine

- Lors du transport sur véhicule, il faut toujours caler la machine

## 10. Maintenance et entretien

### (Version électrique)

- Débranchez toujours la prise secteur lors des travaux de maintenance.
- Contrôlez régulièrement la sécurité de fonctionnement de la prise secteur et du câble de raccordement.
- Les travaux sur les composants électriques ne peuvent être effectués que par un électricien qualifié.
- Contrôlez régulièrement les outils de fraisage et le rotor en vue d'une éventuelle usure.
- Nettoyez régulièrement la machine à sec.

### (Version essence)

Voir instructions d'utilisation du fabricant du moteur

## 11. Causes de dérangements et élimination des dérangements

### Généralités et version électrique

- La machine ne démarre pas Cause :
  - Prise secteur pas branchée
  - Câble de raccordement défectueux
  - Interrupteur Marche / Arrêt de la traverse de guidage défectueux
  - Condensateur défectueux
  - Câble de rallonge trop long
  - Tension réseau trop faible
- Le rotor ne tourne pas Cause :
  - Courroie endommagée
  - Le moteur ne reçoit pas de courant
  - Rotor calé (encrassé)
- Résultat de fraisage irrégulier Cause :
  - Retendre la courroie
  - Lamelles de fraisage usées
  - Réajuster la profondeur de travail du rotor

### Version essence

- La machine ne démarre pas Cause :
  - Pas de carburant
  - Bougie défectueuse
  - Filtre à essence bouché
  - Pas d'huile moteur
- Fonctionnement irrégulier de la machine Cause :
  - Filtre à essence encrassé
  - Filtre à air encrassé
  - Mauvais mélange de carburant
  - Réglez les bougies
  - Câble de bougie défectueux

## 12. Données techniques

		BEF 201	BEF 201
Tension	V	230/3x400	Essence
Fréquence	Hz	50/60	-
Classe de protection		I	-
Moteur d'entraînement	W	2200	4000
Largeur de travail	mm	200	200
Fraisage par rapport au bord	mm	45	45
Vitesse du rotor	t/mn	1735	1735
Poids compl.	kg	74	80
Capacité du réservoir	L	-	3,6
Capacité d'huile	L	-	0,6

## NEDERLANDS

### Inleiding

Deze gebruiksaanwijzing zal u erbij behulpzaam zijn uw machine te leren kennen en correct te behandelen. Gelieve onze aanwijzingen te lezen vooraleer de machine in bedrijf te stellen.

*Technische wijzigingen voorbehouden*

### Onderdelen en service

Reparaties mogen enkel door vaklui uitgevoerd worden.

### Typeplaatje

Type en serienummer van uw machine kunt u op het typeplaatje van de machine vinden. Deze informatie heeft u nodig om reservedelen te bestellen. Gelieve deze in het volgende vrije veld te schrijven – zo heeft u deze informatie steeds bij de hand!

MODEL: \_\_\_\_\_

SERIENUMMER: \_\_\_\_\_

### Uitpakken van de machine

Nadat de machine aangeleverd werd moet u het transportkarton evenals de machine nauwkeurig controleren. Indien u schade vaststelt gelieve dan de verpakking te bewaren opdat deze, indien nodig, door de transportbedrijf gecontroleerd kan worden. Telefoon de transporteur **onmiddellijk** en meld hem de schade.

### Veiligheidsaanwijzingen en waarschuwingen

Symbolen duiden eventuele gevaarlijke situaties aan. Gelieve deze informatie zorgvuldig te lezen en de noodzakelijke maatregelen te treffen om personeel en materialen te beschermen.



#### Gevaar!

Wordt gebruikt om te waarschuwen voor imminente gevaren die verwondingen of de dood tot gevolge kunnen hebben.



#### Waarschuwing!

Wordt gebruikt om voor een situatie te waarschuwen die verwondingen van de gebruiker ten gevolge kan hebben



#### Opgelet!

Wordt gebruikt om op situaties opmerkzaam te maken die kleine verwondingen van de gebruiker of schade aan de machine kunnen veroorzaken



#### Gehoorbescherming!

Verhoogd geluidsniveau tijdens het werken. Steeds gehoorbescherming dragen.

Tijdens het gebruik van een elektrisch toestel moeten bepaalde fundamentele veiligheidsmaatregelen in acht genomen worden.

Lees alle veiligheidsaanwijzingen en waarschuwingen vooraleer de machine in bedrijf te stellen.



#### Opgelet!

Om het risico op brand, elektrische schokken of een verwonding te vermijden:

1. Deze machine is enkel, gebruik makend van het door de fabrikant geleverde toebehoor, geschikt voor het frezen van:
  - Oppervlakten uit beton
  - Estrikvloeren
2. Bedrijf de machine uitsluitend in overeenstemming met haar reglementair gebruik.
3. De machine is niet geschikt om gebruikt te worden:
  - in explosieve bereiken
  - op ontvlambare materialen



#### Waarschuwing!

4. Deze machine mag enkel bediend en gebruikt worden:
  - door wie een opleiding ontvangen heeft voor een deskundig gebruik
  - door wie uitdrukkelijk met het gebruik belast is.
5. Let tijdens de werken met de machine op andere personen, in het bijzonder op kinderen.
6. De bediener moet ervoor zorgen dat geen onbevoegde personen met de machine werken.
7. Vóór de inbedrijfstelling van de machine altijd de bedrijfsveiligheid controleren.
8. De bediener is verplicht de machine na gebruik op uiterlijk herkenbare schaden en gebreken te controleren. Veranderingen die de veiligheid in gevaar brengen moeten aan de klantendienst gemeld worden.
9. De bediener en/of de eigenaar van de machine moet ervoor zorgen dat de machine enkel en alleen in een technisch perfecte staat bedreven wordt.
10. In principe mogen geen veiligheidsinrichtingen gedemonteerd, veranderd of buiten bedrijf gesteld worden.
11. Alle zelfstandig uitgevoerde ombouwwerken en veranderingen aan de machine sluiten een aansprakelijkheid van de fabrikant uit.



#### Gevaar!

12. De op het typeplaatje gedrukte spanning moet met de elektrische spanning van het net overeenstemmen.
13. De machine niet door kortsluiten van elektrische aansluitingen starten.
14. De elektrische aansluitleiding mag niet
  - door er over te rijden, ze plat te drukken, uit te trekken, eraan te rukken enz. beschadigd worden.
  - Er bestaat gevaar wanneer er tijdens het bedrijf over gereden wordt.



15. De elektrische toevoerleiding regelmatig op beschadigingen controleren.
16. De machine niet gebruiken indien de elektrische aansluitleiding niet in perfecte toestand is.
17. Bij gebruik of vervanging van elektrische aansluitleidingen of aansluitleidingen voor toestellen mag niet van de fabrikant en van de originele versies afgeweken worden.
18. Koppelingen van elektrische aansluitleidingen en aansluitleidingen voor toestellen moeten tenminste tegen spatwater beschermd zijn.
19. De stekker op de aansluitleiding moet op een reglementaire wandcontactdoos aangesloten worden.
20. De elektrische aansluitleiding altijd van het stroom geleidende net scheiden vooraleer over te gaan tot reinigings-, service- en onderhoudswerken.
21. Gebruik enkel en alleen passende verlengkabels.
22. Uitsluitend op elektrische netten aansluiten die over een differentiële stroombeveiliging beschikken.
23. Uitsluitend personen die met de machine vertrouwd zijn en over de gevaren ingelicht zijn mogen de machine gebruiken, onderhouden en herstellen.
24. Neem alle juwelenstukken af indien u in de buurt van elektrische componenten werkt.
25. Enkel originele reserve- en toebehoordelen gebruiken. Voor soortgelijke delen van andere fabrikanten wordt geen enkele aansprakelijkheid aanvaard.
26. Bij reinigings- en onderhoudswerken erop letten dat de officiële voorschriften van het desbetreffende land betreffende de deskundige omgang met olies, vetten, zuren, loog, brandstoffen en andere soortgelijke brandstoffen in acht genomen worden.
27. Tijdens de verwijdering van oude machines en componenten van machines de officiële voorschriften van het desbetreffende land in acht nemen.
28. Reinig de machine niet met een hogedrukreiniger.

#### **Benzineversie**

29. Brandstoffen, brandstofmengsels en motorolie enkel volgens de voorschriften van de fabrikant gebruiken.



#### **Gevaar!**

Wordt gebruikt om te waarschuwen voor imminente gevaren die verwondingen of de dood tot gevolg kunnen hebben.

30. Nooit hoogspanningskabels bij lopende motor aanraken.
31. Het deksel van de bougies niet aanraken.
32. **Brandgevaar!** Tijdens het bijvullen van benzine, altijd de motor uitschakelen.
33. Geen open vuur gebruiken bij de omgang met verbrandingsmotoren.
34. **Vergiftingsgevaar!** Verbrandingsmachines niet in gesloten ruimtes gebruiken.
35. **Verbrandingsgevaar!** De uitlaat niet aanraken.

#### **1. Voorbereiding van de machine**

1. Freeslamellen en freesrotor op slijtage controleren en/of door nieuwe delen vervangen
2. Een passende stofafzuiging gebruiken

#### **2. Correcte werkpositie**

1. De geleidingsbeugel in de correcte werkpositie instellen.

#### **3. Aan-/uitschakelen elektro versie**

1. De netstekker insteken.  
**Bij de versie met driefasenstroom:** op de draairichting van de rotor letten
2. De aansluitkabel niet in de freesrichting op de vloer leggen.
3. De aansluitkabel volledig van de kabeltrommel afwikkelen.
4. De gewenste freesdiepte instellen.
5. Aanschakelen  
**Opmerking:** De machine enkel met opgeheven freesrotor aanschakelen  
- "Aan", aanschakeltoets **groen** drukken
6. Uitschakelen  
- "UIT" aanschakeltoets **rood** drukken

#### **Aan-/uitschakelen benzineversie**

1. Starten:
  - (A) Hoofdschakelaar op „ON“
  - (B) De gashendel op standgas plaatsen
  - (C) **Koude motor:** startklep (CHOKE) bedienen
  - (D) benzinekraan openen
  - (E) De starthendel krachtig doortrekken totdat de motor loopt
  - Pas na het warmlopen van de motor de gas volledig openen
2. Uitschakelen:
  - (A) Hoofdschakelaar op „OFF“
  - (B) Gashendel op vrijloop

#### **4. Freesdiepte instellen**

1. Freesdiepte door te draaien aan de instelspil instellen en blokkeren met de borgschroef.

#### **5. Nieuwe freeslamellen inbouwen**

1. De netstekker uittrekken
2. De rotor demonteren
3. De freeslamellen vervangen
4. Alle delen op slijtage controleren en, indien nodig, door nieuwe vervangen
5. Nieuwe freeslamellen en tussenschijven monteren
6. Rotor inbouwen

#### **6. Inbouwen hartmetaal 5-puntslamellen**

##### **Opgelet: Gevaar voor klemmen!**

De axiale speling op de lamellenstaven mag niet groter zijn dan ongeveer 3 lamellen

## 7. Schillamellen inbouwen

1. Bij gebruik van schillamellen steeds:
  - De uitrusting controleren
  - De snijkanten van de schillamellen moeten allen in rijdrichting **naar voren** in dezelfde richting wijzen
  - De draairichting van de rotor controleren
  - De snijkanten moeten op de bodem slaan

## 8. Sterlamellen inbouwen

**Opgelet: Gevaar voor klemmen!**

De axiale speling op de lamellenstaven mag niet groter zijn dan ongeveer 3 lamellen

## 9. Transport van de machine

1. De machine altijd vastmaken tijdens het transport met een voertuig

## 10. Onderhoud en service (Elektro – Versie)

1. Bij onderhoudswerken altijd de netstekker uittrekken.
2. De netstekker en de aansluitkabel regelmatig op een veilige werking controleren.
3. Werken aan elektrische componenten mogen enkel door de vakman uitgevoerd worden.
4. Het freeswerktuig en de rotor regelmatig op slijtage controleren.
5. De machine regelmatig droog reinigen.

### (Benzineversie)

Zie gebruiksaanwijzing van de motorfabrikant

## 11. Zoeken naar en verhelpen van storingen

### Algemeen & Elektro-versie

1. De machine wordt niet geactiveerd  
Oorzaak:
  - De netstekker is niet ingestoken
  - De aansluitkabel is defect
  - De aan/uit schakelaar in de geleidingsbeugel is defect
  - De condensator is defect
  - Verlengkabel te lang
  - Elektrische spanning van het net te laag
2. De rotor draait zich niet  
Oorzaak:
  - Riem beschadigd
  - De motor heeft geen stroom
  - Rotor zit vastgeklemd (vuil)
3. Ongelijk freesresultaat  
Oorzaak:
  - Riem opnieuw spannen
  - Freeslamellen versleten
  - De werkdiepte van de rotor opnieuw instellen

### Benzineversie

4. De machine wordt niet geactiveerd  
Oorzaak:
  - Geen brandstof
  - Bougie defect
  - Benzinefilter verstopt
  - Geen motorolie
5. Onrustige werking van de machine  
Oorzaak:
  - Benzinefilter, vervuild
  - Luchtfilter, vervuild
  - Verkeerd brandstofmengsel
  - Bougie instellen
  - Bougiekabel defect

## 12. Technische gegevens

		BEF 201	BEF 201
Spanning	V	230/3x400	Benzine
Frequentie	Hz	50/60	-
Beschermingsklasse		I	-
Aandrijfmotor	W	2200	4000
Werkbreedte	mm	200	200
Frezen tot aan de rand	mm	45	45
Rotortoerental	min <sup>-1</sup>	1735	1735
Gewicht cmpl.	kg	74	80
Tankinhoud	L	-	3,6
Oliecapaciteit	L	-	0,6

## ESPAÑOL

### Introducción

Estas instrucciones de utilización están destinadas a ayudarle a familiarizarse con su máquina y a utilizarla de modo correcto. Lea atentamente las indicaciones antes de poner en marcha la máquina. *Nos reservamos el derecho de realizar modificaciones técnicas sin previo aviso.*

### Piezas de recambio y servicio al cliente

Las reparaciones deben ser realizadas por personal especializado.

### Denominación de tipo

El tipo y el número de serie de su máquina se encuentran en la placa de características de la máquina. Necesitará esta información para pedir piezas de recambio. Anote estos datos en el campo en blanco que figura a continuación a fin de tenerlos siempre a mano.

MODELO: \_\_\_\_\_

NÚMERO DE SERIE: \_\_\_\_\_

### Desembalaje de la máquina

Tras la entrega de la máquina verifique minuciosamente la caja de expedición y la máquina. Si observa daños, conserve el embalaje para que éste pueda ser inspeccionado por el transportista. Llame **inmediatamente** al transportista y comuníquese los daños.

### Indicaciones de seguridad y advertencia

Los símbolos indican posibles situaciones de peligro. Lea atentamente estas informaciones y adopte las medidas necesarias para proteger a personas y objetos.



#### ¡Peligro!

Se utiliza para indicar un peligro inmediato que puede provocar lesiones o la muerte del operador.



#### ¡Atención!

Se utiliza para indicar una situación que puede provocar lesiones al operador.



#### ¡Precaución!

Se utiliza para avisar sobre situaciones que pueden provocar pequeñas lesiones al operador o daños en la máquina.



#### Protección del oído!

Ruido de trabajo elevado. Utilice siempre protección del oído.

Para utilizar un aparato eléctrico se deben respetar determinadas normas fundamentales en materia de seguridad.

Lea atentamente las indicaciones de seguridad y advertencia antes de poner en marcha la máquina.



#### ¡Precaución!

Para evitar riesgos de incendios, electrochoques o lesiones:

1. Esta máquina está destinada al fresado de los siguientes materiales con los accesorios facilitados por el fabricante:
  - Superficies de hormigón
  - Solados
2. Utilice la máquina únicamente para su uso previsto.
3. No utilice esta máquina
  - en entornos explosivos
  - en materiales inflamables



#### ¡Atención!

4. Esta máquina sólo puede ser operada y utilizada:
  - por personas que hayan recibido una formación sobre su manejo
  - por personas a las que se ha encargado expresamente su utilización.
5. Al utilizar la máquina preste atención a las demás personas, en particular los niños.
6. El operador debe encargarse de que ninguna persona no autorizada utilice la máquina.
7. Antes de poner en marcha la máquina compruebe la seguridad de su funcionamiento.
8. El operador está obligado a comprobar si se han producido daños o deficiencias en la máquina tras su utilización. Las modificaciones que influyan sobre la seguridad deben notificarse al departamento de servicio al cliente.
9. El operador o propietario de la máquina es responsable de que la máquina siempre funcione en un estado técnico impecable.
10. En principio, los dispositivos de seguridad no deben desmontarse, modificarse o desactivarse.
11. Cualquier modificación del diseño de la máquina anula la responsabilidad del fabricante.



#### ¡Peligro!

12. La tensión que figura en la placa de características debe coincidir con la tensión de la red eléctrica.
13. No ponga en marcha la máquina cortocircuitando las conexiones eléctricas.
14. Evite que el cable de conexión a la red eléctrica:
  - sufra daños por el paso de ruedas, apretamientos, estiramientos, etc.
  - si pasan ruedas sobre el cable cuando la máquina está en funcionamiento existe peligro.

15. Compruebe periódicamente que el cable de conexión a la red eléctrica no esté dañado.
16. No utilice la máquina si el cable de conexión a la red eléctrica no está en perfecto estado.
17. Al utilizar o sustituir los cables de conexión a la red eléctrica y al aparato utilice siempre modelos originales del fabricante.
18. Los empalmes de cables de conexión a la red eléctrica y de conexión a aparatos deben estar protegidos al menos contra las salpicaduras de agua.
19. Conecte el enchufe del cable de conexión a una toma de corriente conforme a las normas vigentes.
20. Antes de llevar a cabo trabajos de limpieza, servicio o mantenimiento, desconecte el cable de conexión de la red eléctrica.
21. Utilice únicamente extensiones eléctricas adecuadas.
22. Conecte la máquina únicamente a redes provistas de un interruptor de corriente de la falla.
23. La máquina sólo puede ser utilizada, mantenida y reparada por personal que conozca los riesgos a los que está expuesto.
24. Al trabajar cerca de componentes eléctricos no lleve joyería.
25. Utilice únicamente piezas de recambio y accesorios originales. o asumimos responsabilidad alguna en caso de utilizar piezas de otros fabricantes.
26. Durante los trabajos de limpieza y mantenimiento cumpla las normas de ámbito local sobre el empleo de aceites, grasas, ácidos, lejías, carburantes y otros materiales similares.
27. Al desechar máquinas y componentes usados cumpla las normas de ámbito local en la materia.
28. No limpie la máquina con una limpiadora de alta presión.

#### **Versión de gasolina**

29. Utilizar combustibles, mezclas de combustibles y aceite de motor sólo de acuerdo a las indicaciones del fabricante.



#### **¡Peligro!**

30. No tocar el cable de alta tensión con el motor en marcha.
31. No tocar la tapa de la bujía.
32. **¡Peligro de incendio!** Al repostar gasolina, desconectar siempre el motor
33. No utilizar llamas abiertas durante el empleo de motores de combustión interna
34. **¡Peligro de envenenamiento!** No emplear máquinas de combustión interna en recintos cerrados.
35. **¡Peligro de quemaduras!** No tocar el escape

#### **1. Preparación de la máquina**

1. Compruebe que las láminas de fresado y el rotor no estén desgastados y, en su caso, sustitúyalos por componentes nuevos.
2. Utilice una aspiración de polvos adecuada

#### **2. Posición de trabajo correcta**

1. Ajustar el estribo de guía a la posición de trabajo correcta.

#### **3. Conectar/desconectar Versión eléctrica**

1. Conecte el enchufe a la toma de corriente.  
**En versión de corriente trifásica:** observar el sentido de rotación del motor
2. No coloque el cable de conexión en la dirección de fresado del suelo.
3. Desenrollar completamente el cable de conexión del tambor de cable.
4. Elija la profundidad de fresado deseada
5. Encendido  
**Nota:** Encienda la máquina únicamente con el rotor elevado.  
- "ON", Oprimir la tecla de conexión **verde**
6. Apagado  
- "OFF" Oprimir la tecla de conexión **roja**

#### **Conectar/desconectar Versión-gasolina**

1. Arrancar:
  - (A) Interruptor principal en "ON"
  - (B) Colocar la palanca aceleradora a ralenti
  - (C) **Motor frío:** Accionar el estrangulador (CHOKE)
  - (D) Abrir el grifo de gasolina
  - (E) Tirar vigorosamente la palanca de arranque hasta que el motor esté en marcha
  - Posición a pleno gas – sólo tras la marcha de calentamiento del motor
2. Apagado:
  - (A) Interruptor principal en "OFF"
  - (B) Colocar la palanca aceleradora a ralenti

#### **4. Ajuste de la profundidad de fresado**

1. Ajustar la profundidad de fresado mediante giro del husillo de regulación y afirmar mediante el tornillo de fijación.

#### **5. Instalación de nuevas láminas de fresado**

1. Desconectar el enchufe de conexión a la red eléctrica
2. Desmontar el rotor
3. Cambiar láminas de fresado
4. Comprobar que las piezas no estén desgastadas y, en caso necesario, reemplácelas.
5. Montar las nuevas láminas de fresado y los nuevos separadores
6. Montar el rotor

#### **6. Instalación de láminas de 5 puntos de metal duro**

##### **Atención: ¡Riesgo de atascarse!**

El juego axial en las varillas de láminas no debe ser mayor que aprox. 3 laminillas

## 7. Instalación de láminas descortezadoras

1. Si utiliza láminas descortezadoras:
  - Controlar la dotación de piezas
  - Todos los filos de las láminas descortezadoras deben apuntar en dirección de la marcha **hacia delante**.
  - Comprobar la dirección de giro del rotor
  - Los filos de las láminas deben incidir en el suelo

## 8. Montaje de láminas de estrella

**Atención: ¡Riesgo de atascarse!**

El juego axial en las varillas de láminas no debe ser mayor que aprox. 3 laminillas

## 9. Transporte de la máquina

1. Asegurar siempre la máquina al vehículo durante el transporte

## 10. Mantenimiento y servicio (Versión eléctrica)

1. Al realizar trabajos de mantenimiento siempre desconecte el enchufe de la toma de corriente.
2. Compruebe periódicamente el funcionamiento del enchufe y del cable de conexión.
3. Los trabajos efectuados a componentes eléctricos sólo deben ser realizados por personal especializado.
4. Compruebe periódicamente si las herramientas de fresado y el rotor están desgastados.
5. Limpie la máquina periódicamente en seco.

### (Versión de gasolina)

Véase instrucciones de servicio del fabricante del motor

## 11. Detección y solución de problemas

### General y versión eléctrica

1. La máquina no se enciende  
Causa:
  - El enchufe no está conectado
  - El cable de conexión está defectuoso
  - El interruptor de encendido situado en el brazo de guía está defectuoso
  - El capacitor está defectuoso
  - Cable de prolongación demasiado largo
  - Tensión de red demasiado baja
2. El rotor no gira  
Causa:
  - Las correas están dañadas
  - No llega corriente al motor
  - Rotor atascado (suciedad)
3. El fresado no es uniforme  
Causa:
  - Apriete la correa
  - Las láminas de fresado están desgastadas
  - Ajuste la profundidad de trabajo del rotor.

### Versión - Gasolina

4. La máquina no se enciende

#### Causa:

- Sin combustible
- Bujía de encendido defectuosa
- Filtro de gasolina obstruido
- Sin aceite de motor

5. La máquina vibra

#### Causa:

- Filtro de gasolina, sucio
- Filtro de aire, sucio
- Mezcla de combustible errónea
- Ajustar bujía de encendido
- Cable de bujía defectuoso

## 12. Características técnicas

		BEF 201	BEF 201
Tensión	V	230/3x400	Gasolina
Frecuencia	Hz	50/60	-
Clase de protección		I	-
Motor de accionamiento	W	2200	4000
Ancho de trabajo	mm	200	200
Fresado al borde	mm	45	45
Velocidad del rotor	r.p.m.	1735	1735
Peso completo	Kg	74	80
Contenido del depósito	l	-	3,6
Capacidad de aceite	l	-	0,6



## PORTUGUÊS

### Introdução

Estas instruções de serviço vão ajudá-lo a conhecer a sua máquina e a manipulá-la correctamente. Por favor leia as nossas indicações antes de colocar a máquina em funcionamento.

*Reservadas as alterações técnicas.*

### Peças sobressalentes e serviço pós-vendas

As reparações só podem ser executadas por um especialista.

### Placa de identificação

O tipo e o número de série da sua máquina encontram-se na placa de identificação da máquina. Estas informações são necessárias para encomendar peças sobressalentes. Por favor escreva-as no campo seguinte, assim têm-nas sempre à mão!

MODELO: \_\_\_\_\_

NÚMERO DE SÉRIE: \_\_\_\_\_

### Desembalagem da máquina

Depois de a máquina ser fornecida, Você deverá inspeccionar a caixa de cartão e a própria máquina cuidadosamente. Se detectar qualquer deterioração, conserve a embalagem para que esta possa ser inspeccionada pelo transitário. Telefone **imediatamente** ao transitário e comunique-lhe a deterioração.

### Indicações de segurança e de advertência

Os símbolos assinalam eventuais situações de perigo. Por favor leia estas informações com cuidado e tome as medidas necessárias para proteger o pessoal e os objectos materiais.



#### Perigo!

É utilizado para advertir para um perigo directo, cujas consequências podem ser lesões ou a morte do utilizador.



#### Aviso!

É utilizado para avisar uma situação cujas consequências podem causar lesões ao utilizador.



#### Cuidado!

É utilizado para avisar situações, cujas consequências podem causar lesões pequenas no utilizador ou deteriorações na máquina.



#### Protecção para os ouvidos!

Ruídos de trabalho elevados. Usar sempre protecção para ouvidos

Ao utilizar-se um aparelho eléctrico, há que observar determinadas regras de segurança fundamentais.

Antes de colocar a máquina em funcionamento, leia todas as indicações de segurança e de aviso.



#### Cuidado!

Para evitar o risco de incêndio, choque eléctrico ou lesões:

1. Somente utilizando os acessórios fornecidos pelo fabricante esta máquina é adequada para fresar:
  - Superfícies de betão
  - Soalhos em cimento
2. Opere a máquina exclusivamente de acordo com o seu uso conforme.
3. A máquina não é adequada para ser utilizada em:
  - Áreas explosivas
  - Materiais inflamáveis



#### Aviso!

4. Esta máquina só pode ser utilizada e manipulada por:
  - Quem tiver recebido treino de manipulação adequado
  - Quem estiver expressamente encarregado da sua utilização.
5. Ao trabalhar com a máquina, preste atenção às outras pessoas, especialmente crianças.
6. O operador deverá tomar as providências necessárias para que não trabalhem com a máquina pessoas não autorizadas a fazê-lo.
7. Antes da colocação da máquina em funcionamento, controlar sempre a sua segurança de funcionamento.
8. O operador tem a obrigação de verificar se a máquina, após utilização, apresenta danificações ou falhas visíveis. Quaisquer alterações que prejudiquem a segurança, deverão ser comunicadas ao serviço pós-vendas.
9. O operador ou o proprietário da máquina terá de tomar as devidas providências no sentido de que a máquina só seja operada em perfeito estado técnico.
10. Em princípio, os dispositivos de segurança não podem ser desmontados, alterados ou colocados fora de serviço.
11. Quaisquer transformações e modificações arbitrárias na máquina excluem a responsabilidade do fabricante.



#### Perigo!

12. A voltagem impressa na placa de identificação tem de corresponder à voltagem da rede.
13. Não proceder ao arranque da máquina curto-circuitando as ligações eléctricas.
14. A linha de ligação eléctrica não pode
  - Ser danificada passando a máquina por cima, esmagada, esticada, etc.
  - Existe perigo se a máquina passar por cima em funcionamento.
15. Verificar regularmente se linha de ligação à rede está danificada.

16. Não utilizar a máquina se a linha de ligação à rede não estiver em perfeito estado.
17. Ao utilizar ou substituir linhas de ligação à rede ou de ligação a aparelhos, não divergir do fabricante e modelos originais.
18. Os acoplamentos das linhas de ligação à rede ou de ligação de aparelhos, têm de estar protegidos contra os salpicos de água, no mínimo.
19. A ficha da linha de ligação deverá estar ligada correctamente a um contacto de encaixe.
20. Antes da execução de trabalhos de limpeza, assistência e manutenção, desligar sempre a ligação da rede condutora de corrente.
21. Utilize unicamente extensões de cabos adequadas.
22. Só ligar a redes de corrente que possuam um dispositivo de protecção contra corrente de falha.
23. A máquina só poderá ser utilizada, mantida ou reparada por quem estiver familiarizado com ela e conheça os perigos.
24. Se trabalhar na proximidade de componentes eléctricos, remova quaisquer jóias.
25. Utilizar unicamente peças sobressalentes e acessórios originais. Declina-se toda a responsabilidade pelas peças de outros fabricantes.
26. Ao executar trabalhos de limpeza e de manutenção, prestar atenção para que sejam seguidas as prescrições oficiais do respectivo país sobre a manipulação adequada de óleos, gorduras, ácidos, lixívia, combustíveis e outros produtos de serviço semelhante.
27. Ao eliminar máquinas velhas ou componentes destas, prestar atenção para que sejam seguidas as prescrições oficiais do respectivo país.
28. Não limpe a máquina com um limpador de alta pressão.

#### **Versão a gasolina**

29. Utilizar combustíveis, misturas combustíveis e óleo de motor somente de acordo com as indicações do fabricante.



#### **Perigo!**

30. Não tocar no cabo de alta tensão com o motor em marcha.
31. Nie dotykaæ pokrywy œwiec zap³onowych.
32. **Perigo de incêndio!** Ao reabastecer gasolina, desligar sempre o motor
33. Não utilizar fogo desprotegido ao manipular motores de combustão
34. **Perigo de intoxicação!** Não utilizar máquinas de combustão em espaços fechados.
35. **Perigo de queimadura!** Não tocar no escape.

#### **1. Preparação da máquina**

1. Controlar se lamelas e motor de fresar estão desgastados e substituir por novos
2. Utilizar aspiração adequada do pó

#### **2. Posição de trabalho correcta**

1. Ajustar o guiador com a posição de trabalho correcta

#### **3. Conexão /Desconexão Versão eléctrica**

1. Introduzir ficha da rede.  
**Na versão de corrente trifásica:** prestar atenção ao sentido de rotação do rotor
2. Não colocar o cabo de ligação na direcção de fresagem.
3. Desenrolar totalmente o cabo de ligação do tambor para cabos
4. Ajustar a profundidade de fresagem pretendida
5. Ligação  
**Nota:** Ligar máquina somente com o rotor de fresagem levantado
  - "LIGAR", premir tecla de conexão **verde**
6. Desligar
  - "DESLIGAR" premir tecla de conexão **vermelha**

#### **Conexão/ Desconexão Versão a gasolina**

1. Arranque:
  - (A) Colocar interruptor principal em "ON"
  - (B) Colocar manete de aceleração em posição de marcha em vazio
  - (C) **Motor frio:** Accionar a lingueta do motor de arranque (CHOKE)
  - (D) Abrir a torneira da gasolina
  - (E) Puxar com força a manete de arranque até o motor funcionar
  - Posição de velocidade máxima – somente depois de o motor ficar quente
2. Desconexão:
  - (A) Colocar interruptor principal em "OFF"
  - (B) Manete de aceleração em marcha em vazio

#### **4. Ajuste da profundidade de fresagem**

1. Ajustar a profundidade de fresagem rodando o fuso de ajuste e prender com o parafuso de fixação.

#### **5. Montar lamelas de fresagem novas**

1. Retirar a ficha da rede
2. Desmontar o rotor
3. Substituir as lamelas de fresar
4. Verificar se peças estão desgastadas e substituí-las por novas, se necessário.
5. Montar lamelas de fresagem e discos intermediários novos
6. Montar o rotor

#### **6. Montagem das lamelas de 5 pontos em metal duro**

##### **Atenção: Perigo de entalamento**

A folga axial nas barras das lamelas não deve ser superior a 3 lamelas, aproximadamente.

### 7. Montagem das lamelas de decapar

1. Ao utilizar lamelas de decapar, é sempre preciso:
  - Controlar equipamento
  - As arestas de corte das lamelas de decapar têm de estar todas viradas na mesma direcção **para a frente**, no sentido da marcha
  - Controlar sentido de rotação do rotor
  - As arestas de corte têm de bater no solo

### 8. Montagem das lamelas de aço

#### Atenção: Perigo de entalamento

A folga axial nas barras das lamelas não deve ser superior a 3 lamelas, aproximadamente.

### 9. Transporte da máquina

1. Ao transportar a máquina no veículo, prendê-la sempre.

### 10. Manutenção e serviço

#### (Versão eléctrica)

1. Em caso de trabalhos de manutenção, retirar sempre a ficha da rede.
2. Controlar, regularmente, a segurança de funcionamento da ficha da rede e do cabo de ligação.
3. Os trabalhos nos componentes eléctricos só podem ser executados por um especialista.
4. Controlar, regularmente, se ferramentas de fresagem e rotor estão desgastados.
5. Limpar regularmente a máquina a seco.

#### (Versão a gasolina)

Veja as instruções de serviço do fabricante do motor

### 11. Detecção e eliminação de avarias

#### Geral & Versão eléctrica

1. A máquina não arranca  
Causa:
  - Ficha da rede não está introduzida
  - Cabo de ligação danificado
  - Interruptor de ligar/desligar no guiador está avariado
  - Condensador avariado
  - Cabo de extensão demasiado comprido
  - Tensão de rede demasiado baixa
2. O rotor não funciona  
Causa:
  - Correia danificada
  - Motor não tem corrente
  - Rotor encravado (sujidade)
3. Fresagem irregular  
Causa:
  - Retesar a correia
  - Lamelas de fresagem desgastadas
  - Reajustar profundidade de trabalho do rotor

#### Versão a gasolina

4. A máquina não arranca  
Causa:
  - Sem combustível
  - Vela de ignição avariada
  - Filtro de gasolina entupido
  - Sem óleo de motor
5. Marcha irregular da máquina  
Causa:
  - Filtro de gasolina sujo
  - Filtro de ar sujo
  - Mistura combustível incorrecta
  - Ajustar vela de ignição
  - Cabo de vela de ignição avariado

### 12. Dados técnicos

		BEF 201	BEF 201
Voltagem	V	230/3x400	gasolina
Frequência	Hz	50/60	-
Classe de protecção		I	-
Motor de accionamento	W	2200	4000
Largura de trabalho	mm	200	200
Fresagem em relação ao bordo	mm	45	45
Velocidade de rotação do rotor	rpm	1735	1735
Peso completo	Kg	74	80
Capacidade do depósito	l	-	3,6
Capacidade de óleo	l	-	0,6

## DANSK

### Introduktion

Denne brugsanvisning skal hjælpe Dem med at lære maskinen at kende og at anvende den rigtigt. Inden maskinen tages i brug, skal henvisningerne læses grundigt.

*Ret til tekniske ændringer forbeholdes.*

### Reserve dele og service

Reparationer må kun udføres af en kvalificeret person.

### Modelbetegnelse

Model- og serienummer er angivet på maskinens mærkeplade. Disse informationer er nødvendige til bestilling af reservedele. Noter disse i det frie felt nedenfor til senere brug!

MODEL: \_\_\_\_\_

SERIENUMMER: \_\_\_\_\_

### Udpakning af maskinen

Ved levering skal emballagen og maskinen undersøges nøje. Hvis der er tegn på beskadigelse, skal emballagen gemmes for at den i givet fald kan undersøges af transportfirmaet. Ring **omgående** til transportfirmaet og anmeld skaden.

### Sikkerhedsregler og advarsler

Symboler signaliserer eventuelle faresituationer. Læs disse informationer omhyggeligt og sørg for at tage de nødvendige skridt for at beskytte personale og materielle ting.



#### Fare!

Dette symbol anvendes til at advare mod umiddelbare farer, som kan medføre personskader eller død.



#### Advarsel!

Dette symbol anvendes til at advare mod situationer, der kan medføre personskader.



#### Sikkerhed!

Dette symbol anvendes til at gøre opmærksom på situationer, der kan medføre mindre alvorlige personskader eller skader på maskinen.



#### Høreværn!

Meget arbejdsstøj. Anvend altid høreværn.

Når et elektrisk apparat anvendes, skal visse grundlæggende sikkerhedsregler følges. Inden maskinen tages i brug, skal sikkerhedsreglerne og advarslerne læses grundigt.



### Sikkerhed!

For at undgå risikoen for brand, elektriske stød eller personskader:

1. Denne maskine egner sig kun ved anvendelse af leveret tilbehør fra fabrikanten til fræsning af:
  - Betonoverflader
  - Betongulve
2. Anvend maskinen kun svarende til de tiltænkte formål.
3. Maskinen egner sig ikke til brug:
  - i eksplosive områder
  - på brændbare materialer



### Advarsel!

4. Brug kun maskinen:
  - Når De er trænet til at bruge maskinen.
  - Når De udtrykkeligt er blevet autoriseret til at bruge den.
5. Under arbejdet med maskinen skal De være opmærksom på andre personer - især på børn.
6. Brugeren skal sikre sig, at ingen uautoriserede personer arbejder med maskinen.
7. Før brug af maskinen skal driftssikkerheden altid checkes.
8. Efter brug er brugeren forpligtet til at checke maskinen for enhver synlig skade og mangel. Enhver ændring som forringer en sikker brug af maskinen, skal rapporteres til kundeservicen.
9. Brugeren hhv. ejeren af maskinen er ansvarlig for, at maskinen kun anvendes i teknisk perfekt tilstand.
10. Principielt må ingen sikkerhedsindretninger afmonteres, ændres eller deaktiveres.
11. Alle egenmægtige modifikationer og ændringer på maskinen medfører af fabrikantens garantiforpligtelser.



### Fare!

12. Spændingen på mærkepladen skal stemme overens med netspændingen.
13. Start ikke maskinen ved at kortslutte elektriske tilslutninger.
14. Netledningen må ikke
  - ødelægges gennem overkørsel, indeklemning, træk osv.
  - Der består fare, når denne overkøres under brug.
15. Netledningen skal regelmæssigt checkes for beskadigelser.
16. Brug ikke maskinen, når netledningen ikke er i en perfekt tilstand.
17. Under brug eller udskiftning af net- eller maskinkabel skal fabrikantens originaldele anvendes.
18. Forbindelserne af net- eller maskinkabel skal mindst være stænkvangdsbeskyttet.
19. Tilslutningsledningen stik skal altid tilsluttes en reglementeret stikkontakt.

20. Fjern altid netledningen fra det strømførende net, før De skal rengøre, servicere eller reparere maskinen.
21. Anvend altid kun egnede forlængerledninger.
22. Må kun tilsluttes strømnet, der er forsynet med et fejlstrømsrelæ.
23. Kun personer, som er uddannet i maskinen og som kender risici, må benytte, servicere og reparere maskinen.
24. Enhver form for smykker skal tages af, inden arbejde i nærheden af elektriske komponenter påbegyndes.
25. Anvend kun originale reserve- og tilbehørsdele. Producenten påtager sig intet ansvar for dele, der ikke er de originale.
26. Under rengøring og servicering af maskinen skal lokale eller nationale regulativer følges i forbindelse med sikker omgang med olie, fedt, syre, lud, brændstof og andre lignende driftsmidler.
27. Ved bortskaffelse af gamle maskiner eller maskinkomponenter skal lokale eller nationale regulativer følges.
28. Maskinen må ikke rengøres med højtryksrensere.

#### **Benzinversion**

29. Brændstof, brændstofblandinger og motorolie skal anvendes under hensyntagen til producentens anvisninger.



#### **Fare!**

30. Højspændingskabel må ikke berøres, mens motoren er i gang.
31. Dæksler til tændrør må ikke berøres med fingrene.
32. **Brandfare!** Husk altid at slukke motoren ved påfyldning af benzin
33. Undgå åben ild under omgang med forbrændingsmotorer
34. **Fare for forgiftning!** Forbrændingsmaskiner må ikke anvendes i lukkede rum.
35. **Brandfare!** Udstødningen må ikke berøres

#### **1. Forberedelse af maskinen**

1. Fræselameller og fræserotor kontrolleres for slitage hhv. udskiftes med nye dele
2. Anvend en egnet støvudsugning

#### **2. Korrekt arbejdsposition**

1. Indstil styrebøjle i den rigtige position

#### **3. Tænd- /sluk elektro-version**

1. Netstikket tilsluttes.  
**Drejestrømsversion:** Læg mærke til rotorens omdrejningsretning
2. Tilslutningskablet må ikke udlægges på gulvet i fræseretningen.
3. Tilslutningskablet skal vikles helt ud af kabeltromlen.
4. Den ønskede fræsedybde indstilles.
5. Tænd  
**Henvisning:** Maskinen må kun tændes med løftet fræserotor  
- "ON", tryk på den **grønne** startknap

6. Sluk  
- "OFF", tryk på den **røde** startknap

#### **Tænd-/sluk benzin-version**

1. Start:
  - (A) Hovedafbryder på "ON"
  - (B) Bring gaspedalen på jævngas
  - (C) **Kold motor:** Aktivering af startspjæld (CHOKE)
  - (D) Benzinhanen åbnes
  - (E) Træk kraftigt i startstangen, til motoren begynder at køre
  - Position for fuld gas – først når motoren er varm
2. Slukke:
  - (A) Hovedafbryder på "OFF"
  - (B) Gasstang på standgas

#### **4. Indstilling af fræsedybde**

1. Fræsedybden indstilles ved at dreje justeringsspindlerne og låses ved hjælp af stopskruen.

#### **5. Montering af nye fræselameller**

1. Netstikket trækkes ud
2. Afmonter rotor
3. Skift fræselameller
4. Alle dele skal kontrolleres for slitage og om nødvendigt udskiftes med nye
5. De nye fræselameller og mellemskiver monteres
6. Monter rotor

#### **6. Hårdmetal 5-punkts lameller (montering)**

**Bemærk Fare for sammenklemning!**  
Det aksiale spillerum på lamelstængerne må ikke være større end ca. 3 lameller

#### **7. Montering af skrællelameller**

1. Ved anvendelse af skrællelameller skal man altid:
  - Kontrollere forsyningen
  - Skrællelamellernes skærekanter skal alle pege **fremad** i kørselsretning
  - Rotorens omdrejningsretning kontrolleres
  - Skærekanterne skal slå ned på gulvet

#### **8. Montering af stjernelameller**

**Bemærk Fare for sammenklemning!**  
Det aksiale spillerum på lamelstængerne må ikke være større end ca. 3 lameller

#### **9. Transport af maskinen**

1. Maskine sikres ved transport i køretøj



## 10. Vedligeholdelse og service

### (EI – version)

1. Tag altid stikket ud ved vedligeholdelsesarbejde.
2. Netstikket og tilslutningskablet skal regelmæssigt kontrolleres for funktionssikkerhed.
3. Arbejde på elektriske komponenter må kun udføres af en kvalificeret person.
4. Fræseværktøjet og rotoren skal regelmæssigt kontrolleres for slitage.
5. Maskinen skal regelmæssigt rengøres tørt.

### (Benzin-version)

Se betjeningsvejledningen fra motorproducenten

## 11. Fejlsøgning og afhjælpning

### Generelt & elektro-version

1. Maskinen starter ikke  
Årsag:
  - Netstikket er ikke sat i.
  - Tilslutningskablet er defekt
  - Afbryderen i styrebøjlen er defekt
  - Kondensatoren er defekt
  - Forlængerledning for lang
  - Netspænding for lav
2. Rotoren roterer ikke  
Årsag:
  - Remmen er beskadiget
  - Motoren har ingen strøm
  - Rotor sidder fast (snavs)
3. Uregelmæssigt fræsresultat  
Årsag:
  - Remmen efterspændes
  - Fræselameller er slidt op
  - Rotorens arbejdsdybde justeres

### Benzin-version

4. Maskinen starter ikke  
Årsag:
  - Ingen brændstof
  - Tændrør defekt
  - Benzinfiler tilstoppet
  - Ingen motorolie
5. Urolig kørsel af maskinen  
Årsag:
  - Benzinfiler, snavsset
  - Luffilter, snavsset
  - Forkert brændstofblanding
  - Indstil tændrør
  - Tændrørskabel defekt

## 12. Specifikationer

		BEF 201	BEF 201
Spænding	V	230/3x400	Benzin
Frekvens	Hz	50/60	-
Beskyttelsesklasse		I	-
Drivmotor	W	2200	4000
Arbejdsbredde	mm	200	200
Fræsning til rand	mm	45	45
Rotoromdrejningstal	min <sup>-1</sup>	1735	1735
Vægt komplet	Kg	74	80
Tankindhold	l	-	3,6
Oliekapacitet	l	-	0,6

## NORSK

### Introduksjon

Denne bruksanvisningen hjelper deg til å bli bedre kjent med maskinen din og å håndtere den riktig. Vennligst les henvisningene våre får du tar maskinen i bruk.

*Med forbehold om tekniske endringer.*

### Reservedeler og kundetjeneste

Reparasjoner får kun gjennomføres av fagfolk

### Navneplate

Type og serienummer til maskinen din finner du på skriftsskiltet til maskinen. Denne informasjonen behøves ved bestilling av reservedeler. Skriv dette inn i etterfølgende felt – da har du det alltid parat!

TYPE: \_\_\_\_\_

SERIENUMMER: \_\_\_\_\_

### Utpakking av maskinen

Etter levering av maskinen bør du kontrollere kartongen og maskinen nøyaktig. Hvis du konstaterer en skade må du oppbevare forpakningen slik at den kan evt. kontrolleres av speditøren. Ring speditøren **med en gang** og meddel skaden.

### Sikkerhets- og varselhenvisninger

Symboler signaliserer eventuelle faresituasjonen. Vennligst les disse informasjonene grundig og ta de forholdsreglene som kreves, for å beskytte personal og gjenstander.



#### Fare!

Brukes for å advare mot umiddelbar fare som kan føre til at brukeren skades eller dør



#### Advarsel!

Brukes for å advare mot en situasjon som kan føre til at brukeren skades.



#### Forsiktig!

Brukes for å henvise til situasjoner som kan føre til mindre skader for operatør eller på maskinen



#### Hørselsvern!

Økt arbeidsstøy. Bruk alltid hørselsvern.

Ved bruk av et elektrisk apparat må en ivareta visse grunnleggende sikkerhetsregler.

Les alle sikkerhets- og varselhenvisninger før du tar maskinen i bruk.



#### Forsiktig!

For å unngå risiko av brann, elektrisk slag eller skade:

1. Denne maskinen er, med bruk at tilbehør levert av produsenten, egnet til fresing av:
  - Betongoverflater
  - Gulvstreker
2. Bruk maskinen utelukkende til ditt formål.
3. Maskinen er ikke egnet til bruk:
  - i eksplosive områder
  - på antennelige materialer



#### Advarsel!

4. Denne maskinen får kun betjenes og brukes av:
  - den som ble undervist i faglig håndtering
  - den som uttrykkelig fikk bruk av maskinen i oppdrag.
5. Vær oppmerksom på andre personer, spesielt barn, ved bruk av maskinen.
6. Brukeren skal sørge for at ingen uberettigede personer arbeider med maskinen.
7. Kontroller alltid maskinens driftssikkerhet før den settes i gang.
8. Brukeren er forpliktet til å kontrollere maskinen for ytre, gjenkjennelige skader og mangler etter bruk. Forandringer som har innflytelse på sikkerheten må meddeles kundetjenesten.
9. Brukeren hhv. eieren av maskinen skal sørge for at maskinen kun blir brukt i teknisk fullgod tilstand.
10. Sikkerhetsinnretninger får ikke demonteres, forandres eller tas ut av drift.
11. Alle forandringer eller justeringer av maskinen uten godkjenning fra produsenten, utelukker produsentens ansvar.



#### Fare!

12. Spenningen som står på skriftsskiltet må stemme overens med nettspenningen.
13. Ikke start maskinen ved å kortslutte elektriske tilkoblinger.
14. Ledningen til nettilkoblingen får ikke
  - skades ved overkjøring, innklemming, sliting etc.
  - det består fare når denne blir overkjørt i drift.
15. Kontroller ledningen til nettilkoblingen regelmessig for skader.
16. Ikke bruk maskinen hvis ledningen til nettilkoblingen ikke er i feilfri tilstand.
17. Ved bruk eller erstatning av ledninger til nettilkobling eller apparatilkobling som ikke er fra produsenten og avviker fra originalene.
18. Koblere fra ledninger til nettilkobling eller apparatilkobling må i alle fall være vernet mot vannsprut.
19. Støpselet på tilkopplingsledningen må tilkoples en forskriftsmessig stikkontakt.

20. Ledningen til nettilkoplingen må alltid skilles fra strømmettet før rengjørings-, service-, eller vedlikeholdsarbeid gjennomføres.
21. Bruk kun egnede skjøteledninger.
22. Kople kun til strømmett som har en verneinnretning mot feilstrøm.
23. Kun den som er kjent med maskinen og er undervist om farene får bruke, vedlikeholde og reparere maskinen.
24. Fjern alle smykker når du jobber i nærheten av elektriske komponenter.
25. Bruk kun originale reserve- og tilbehørsdeler. Ved bruk av deler fra andre produsenter utelukkes en hver garanti.
26. Ved renhold eller service på maskinen må en alltid følge de lokale forskrifter for faglig omgang med oljer, fett, syrer, ekstrahering, kraftstoffer og andre lignende drivstoff.
27. Når en skal kvitte seg med en gammel maskin og maskindeler, må man også følge de lokale forskriftene for avfallsdumping.
28. Ikke rengjør maskinen med høytrykksspyler.

#### **Bensinversion**

29. Drivstoff, drivstoffblandinger og motorolje må kun brukes etter produsentangivelser.



#### **Fare!**

30. Høyspenningskabel må ikke berøres mens motoren går.
31. Tennplugglokk må ikke berøres.
32. **Brannfare!** Slå alltid av motoren når du fyller bensin
33. Ikke bruk åpen ild ved omgang med forbrenningsmotorer
34. **Forgiftningsfare!** Ikke bruk forbrenningsmaskiner i lukkede rom.
35. **Forbrenningsfare!** Ikke berør eksosanlegget

#### **1. Forberedning av maskinen**

1. Freselameller og freserotor kontrolleres for slitasje, skiftes evt. ut mot nye deler
2. Bruk egnet støvavsugning

#### **2. Riktig arbeidsstilling**

1. Føringsbøyle stilles inn i riktig arbeidsposisjon

#### **3. Inn- /utkopling elektro-versjon**

1. Stikk inn nettplugg.  
**Dreiestrømversjon:** Vær oppmerksom på rotorens dreieretning.
2. Tilkoplingskabel legges ikke ut i freseretning på bakken.
3. Tilkoplingskabel vikles komplett av kabeltrommelen.
4. Innstill ønsket fresedybde
5. Igangsetting  
**Henvisning:** Maskinen slås kun på med løftet freserotor
  - "PÅ", trykk på innkoplingstast **grønn**
6. Utkopling
  - "AV" trykk på innkoplingstast **rød**

#### **Inn-/utkopling bensin-versjon**

1. Starte:
  - (A) Hovedbryter på "ON"
  - (B) Gasspedal stilles på standgass
  - (C) Kald motor: Startspjeld (CHOKE) betjenes
  - (D) Åpne bensinkranen
  - (E) Trekk startspaken kraftig til motoren går
  - Fullgassposisjon – først etter at motoren er varm
2. Utkopling:
  - (A) Hovedbryter på "OFF"
  - (B) Gassspake på standgass

#### **4. Innstilling av fresedybde**

1. Still inn fresedybde ved å dreie på reguleringsspindelen og lås med stoppeskruen.

#### **5. Innbygging av nye freselameller**

1. Trekk ut nettplugg
2. Bygg ut rotor
3. Skift freselameller
4. Alle deler kontrolleres for slitasje og skiftes ut mot nye hvis det er nødvendig
5. Nye freselameller og mellomleggsskiver monteres
6. Bygg inn rotor

#### **6. Hardmetall 5-punkt bygge inn lameller**

- OBS: Fare for klemming**  
Aksialt spillrom på lamellestavene får ikke være større enn ca. 3 lameller

#### **7. Innebygging av snittlameller**

1. Ved bruk av snittlameller må en alltid:
  - Kontrollere bestykningen
  - Skjærekantene til snittlamellene må alle vise i samme retning **fremover**
  - Kontroller rotorens dreieretning
  - Skjærekanter må slå mot bakken

#### **8. Innebygging av stjernelameller**

- OBS: Fare for klemming**  
Aksialt spillrom på lamellestavene får ikke være større enn ca. 3 lameller

#### **9. Transport av maskinen**

1. Maskinen må alltid sikres ved transport i kjøretøy

#### **10. Vedlikehold og pleie (Elektroversjon)**

1. Trekk alltid ut nettpluggen ved vedlikeholdsarbeid.
2. Nettplugg og tilkoplingskabel må sjekkes regelmessig for funksjonssikkerhet.
3. Arbeid på elektriske komponenter må kun utføres av fagfolk.
4. Freseverktøy og rotor kontrolleres regelmessig for slitasje.
5. Maskinen rengjøres tørt regelmessig.

**(Bensin-versjon)**  
Se bruksanvisning til motorprodusenten

## **11. Feilsøk og oppheving**

### **Generell & elektro-versjon**

1. Maskinen starter ikke  
Årsak:
  - Nettplugg ikke innplugget
  - Tilkoplingskabel defekt
  - På/Av-bryter i føringsbøyle defekt
  - Kondensator defekt
  - Forlengelseskabel for lang
  - Nettspenning for lav
2. Rotor dreier ikke  
Årsak:
  - Remmer skadet
  - Motor har ingen strøm
  - Rotor forklemt (smuss)
3. Ujevnt freseresultat  
Årsak:
  - Etterspenn remmer
  - Freselameller utslitt
  - Etterstill rotorens arbeidsdybde

### **Bensin-versjon**

4. Maskinen starter ikke  
Årsak:
  - Ingen drivstoff
  - Tennplugg defekt
  - Bensinfilter forstoppet
  - Ingen motorolje
5. Maskinen går ujevnt  
Årsak:
  - Bensinfilter, tilskitnet
  - Luftfilter, tilskitnet
  - Feil drivstoffblanding
  - Still inn tennplugg
  - Tennpluggkabel defekt

## **12. Tekniske data**

		BEF 201	BEF 201
Spenning	V	230/3x400	Bensin
Frekvens	Hz	50/60	-
Verneklasse		I	-
Drivmotor	W	2200	4000
Arbeidsbredde	mm	200	200
Frese til kant	mm	45	45
Rotorturtall	min <sup>-1</sup>	1735	1735
Vekt kpl.	Kg	74	80
Tankinnhold	L	-	3,6
Oljekapasitet	L	-	0,6

## SVENSKA

### Inledning

Den här bruksanvisningen hjälper dig att lära känna din maskin och att använda den på ett riktigt sätt. Läs igenom våra anvisningar innan du börjar använda maskinen.

*Tekniska ändringar förbehålles.*

### Reservdelar och service

Reparationer får endast utföras av fackman.

### Namnskylt

På maskinen finner du maskinens namnskylt och serienummer. Dessa uppgifter är nödvändiga vid beställning av reservdelar. Anteckna dem i raderna nedan - så har du dem alltid tillhands!

MODELL: \_\_\_\_\_

SERIENUMMER: \_\_\_\_\_

### Packa upp maskinen

När maskinen har levererats bör du noga kontrollera förpackningen såväl som maskinen. Om du upptäcker skador så bevara förpackningen så att den kan kontrolleras av transportföretaget. Kontakta leverantören **genast** och anmäl skadan.

### Säkerhets- och varningsföreskrifter

Symbolerna hänvisar till riskfyllda situationer. Var god läs dessa hänvisningar noggrant och vidta erforderliga åtgärder för att skydda personal och utrustning.



#### Fara!

Används för att varna för omedelbar fara som kan leda till skador eller dödsfall för användaren.



#### Varning!

Varnar för situationer som kan leda till skador för användaren.



#### Observera!

Varnar för situationer som kan medföra lättare kroppsskador för brukaren eller skador på maskinen.



#### Hörselskydd!

Förhöjd arbetsljud. Använd alltid hörselskydd.

Vid användning av elektrisk utrustning måste grundläggande säkerhetsanvisningar följas.

Var god och läs samtliga säkerhetsanvisningar och varningar innan maskinen tas i bruk.



#### Observera!

För att undvika risk för eld, elektrisk stöt eller skada:

1. Denna maskin är med tillbehör som levererats av tillverkaren lämplig för fräsning av:
  - betongytor
  - golvbeläggningar
2. Produkten får enbart användas för sitt specifika ändamål.
3. Maskinen är inte lämpig att använda för:
  - områden med explosionsrisk
  - lätt antändliga material



#### Varning!

4. Produkten får endast användas av:
  - personal som undervisats i rätt handhavande
  - personal som uttryckligen fått i uppdrag att använda maskinen.
5. Beakta andra personer och speciellt barn vid användning av maskinen.
6. Användaren måste se till att inga obefogade personer använder maskinen.
7. Kontrollera alltid maskinens driftssäkerhet före användning.
8. Det åligger användaren att kontrollera om det uppstått synliga skador och fel efter användningen. Förändringar som kan inverka på säkerheten måste anmälas till kundtjänsten.
9. Användaren resp. maskinens ägare måste se till att maskinen enbart används i oklanderligt skick.
10. Principiellt får inga säkerhetsanordningar demonteras, förändras eller tas ur drift.
11. Tillverkarens ansvar förfaller vid egenmäktiga ombyggnader eller förändringar på maskinen.



#### Fara!

12. Den på namnskylten angivna spänningen måste stämma överens med nätspänningen.
13. Starta ej maskinen genom kortslutning av elanslutningar.
14. Strömledningen får inte
  - köras över eller skadas genom klämning, slitning, etc.
  - fara kan uppstå om kabeln körs över vid användning.
15. Kontrollera regelbundet om strömledningen har skador.
16. Maskinen får ej tas i drift om strömledningen inte är i felfritt skick.
17. Avvik ej från tillverkarens originalutförande på ström- och maskinkablar när dessa bytes ut.
18. Kopplingar mellan strömlednings- och maskinanslutningar måste vara skyddade mot sprutande vatten.
19. Anslutningsledningens stickkontakt måste anslutas till en godkänd stickkontakt.



20. Strömledningen måste kopplas från nätet innan rengörings-, service- eller underhållsarbeten får utföras.
21. Använd enbart godkända förlängningskablar.
22. Anslut endast till nät som har skydd mot felström.
23. Endast personal som känner till maskinen och risker vid handhavandet får använda, sköta och reparera maskinen.
24. Ta av alla slags smycken när du arbetar i närheten av elektriska komponenter.
25. Använd enbart originalreservdelar och – tillbehör. Vi ansvarar inte för andra tillverkares delar.
26. Vid rengörings- och underhållsarbeten måste gällande föreskrifter från motsvarande myndighet i respektive land följas för fackmässigt handhavande av olja, fett, syra, lake, motorbränsle och andra liknande bränslen
27. Gällande föreskrifter från motsvarande myndighet i respektive land måste följas vid avfallshandtering av maskinen och dess beståndsdelar.
28. Rengör ej maskinen med en högtrycksspruta.

#### **Bensinversion**

29. Använd endast drivmedel, drivmedelsblandningar och motorolja som föreskrivet av tillverkaren.



#### **Fara!**

30. Rör inte vid högspänningskablar när motorn är igång.
31. Rör inte vid tändstiftlocket.
32. **Brandrisk!** Stäng alltid av motorn när du fyller på bensin
33. Använd ingen öppen eld i närheten av förbränningsmotorer
34. **Förgiftningsrisk!** Använd inte förbränningsmaskiner i stängda rum.
35. **Risk för förbränning!** Berör inte avgasröret

#### **1. Förbereda maskinen**

1. Kontrollera om fräslamellerna och fräsrotorn är slitna, byt ev. ut delarna.
2. Utför lämplig dammborttagning

#### **2. Korrekt arbetsställning**

1. Ställ in styrbygeln till korrekt arbetsposition

#### **3. Till-/Frånkoppling el-version**

1. Stick i kontakten i vägguttaget  
**Vid trefasströmversion:** beakta rotorns rotationsriktning
2. Lägg inte nätsladden i fräsriktning på golvet.
3. Veckla ut nätsladden fullständigt från kabeltrumman.
4. Ställ in önskat fräsdjup.
5. Start  
**Hänvisning:** Starta maskinen enbart när fräsrotorn står i upplyft position.  
- "PÅ", tryck på sättningsbrytare **grön**

6. Stopp:  
- "AV" tryck avstängningsbrytare **röd**

#### **Till-/Frånkoppling bensin-version**

1. Starta:
  - (A) Huvudströmbrytare på "ON"
  - (B) Ställ in gasen på tomgång
  - (C) **Käll motor:** Öppna spjäll (CHOKE)
  - (D) Öppna bensinkranen
  - (E) Dra kraftigt i startspaken tills motorn är i gång
  - Fullgasposition – först efter att motorn har värmts upp
2. Stopp:
  - (A) Huvudströmbrytare på "OFF"
  - (B) Gasen på tomgång

#### **4. Ställa in fräsdjup**

1. Ställ in fräsdjupet genom att vrida justeringsspindeln och fäst med fästskruv.

#### **5. Sätta i nya fräslameller**

1. Dra ur stickkontakten
2. Montera av rotorn
3. Byt ut fräslameller
4. Kontrollera alla delar om de är utslitna och byt ut vid behov
5. Montera nya fräslameller och mellanbrickor
6. Montera rotor

#### **6. Sätta i hårdmetall 5-punkt-lameller**

##### **OBS: Klämrisk**

Axiellt spel på lamellstavarna får inte vara större än ca. tre lameller.

#### **7. Sätta i skallameller**

1. Vid användning av skallameller ska alltid:
  - bestyckningen kontrolleras
  - skallamellernas skärkanter alla peka i samma riktning – **framåt** i åkriktning.
  - rotorns vridriktning kontrolleras
  - skärkanterna slå ner på golvet

#### **8. Sätta i stjärnlameller**

##### **OBS: Klämrisk**

Axiellt spel på lamellstavarna får inte vara större än ca. tre lameller.

#### **9. Maskinens transport**

1. Säkra alltid maskinen när den transporteras i fordonet

#### **10. Underhåll och skötsel**

##### **(El – version)**

1. Dra alltid ur stickkontakten vid servicearbeten.
2. Kontrollera regelbundet om strömledningen och stickkontakten har skador.
3. Underhållsarbeten på elektriska komponenter får endast utföras av fackman.
4. Kontrollera regelbundet om fräsverktyg och rotor är slitna.
5. Torrrengör maskinen regelbundet.

##### **(Bensin-version)**

**Se motortillverkarens bruksanvisning**

## 11. Felsökning och motåtgärder

### Allmänt & el-version

#### 1. Maskinen startar inte

##### Orsak:

- Stickkontakten har ej satts i
- Strömledning defekt
- Strömbrytare på styrbygel defekt
- kondensator defekt
- Förlängningsladd för lång
- Nätspänning för låg

#### 2. Rotor drar ej runt

##### Orsak:

- Remmen är skadad
- Motorn får ingen ström
- Rotorn fastklämd (smuts)

#### 3. Ojämnt fräsresultat

##### Orsak:

- Spänn remmen
- Fräslamellerna är utslitna
- Justera rotorns arbetsdjup

### Bensin-version

#### 4. Maskinen startar inte

##### Orsak:

- Inget drivmedel
- Defekt tändstift
- Förstoppat bensinfilter
- Ingen motorolja

#### 5. Maskinen går ojämnt

##### Orsak:

- Bensinfilter, nedsmutsat
- Luftfilter, nedsmutsat
- Felaktigt drivmedelsblandning
- Ställ in tändstiftet
- Tändstiftskabel defekt

## 12. Tekniska specifikationer

		BEF 201	BEF 201
Spänning	V	230/3x400	Bensin
Frekvens	Hz	50/60	-
Skyddsklass		I	-
Drivmotor	W	2200	4000
Arbetsbredd	mm	200	200
Fräsning mot rand	mm	45	45
Rotorvarvtal	min <sup>-1</sup>	1735	1735
Tot. vikt	Kg	74	80
Tankens innehåll	l	-	3,6
Oljekapacitet	l	-	0,6

## SUOMI

### Johdanto

Tämä käyttöohje auttaa tutustumaan laitteeseen ja käyttämään sitä oikein. Lue ohjeet ennen kuin otat laitteen käyttöön.

*Oikeudet teknisiin muutoksiin pidätetään.*

### Varaosat ja huolto

Korjauksia saa tehdä vain ammattimies.

### Tyypimerkintä

Laitteen tyyppi ja sarjanumero ovat tyypikilvessä. Näitä tietoja tarvitaan varaosia tilattaessa. Kirjoita nämä tiedot alla olevaan tyjään tilaan, jolloin ne ovat aina saatavilla!

MALLI

SARJANUMERO

### Koneen pakkauksen avaaminen

Tarkasta lähetyspakkaus ja kone huolellisesti laitteen saatuasi. Säilytä pakkaus havaitessasi vaurion, jotta huolintaliike voi tarvittaessa tutkia sen. Soita **välittömästi** huolintaliikkeeseen ja ilmoita vahinko.

### Turva- ja varoitusohjeet

Symbolit ilmaisevat mahdollisia vaaratilanteita. Lue nämä ohjeet perusteellisesti ja huolehdi tarvittavista toimenpiteistä henkilökunnan ja käyttöesineiden suojaamiseksi.



#### Vaara!

Tätä käytetään varoittamaan tilanteista, joissa uhkaa välitön hengenvaara tai käyttäjän loukkaantuminen.



#### Varoitus!

Tätä käytetään varoittamaan tilanteista, joista saattaa olla seurauksena käyttäjän loukkaantuminen



#### Varokaa!

Tätä käytetään varoittamaan tilanteista, joista voi koitua pienehköjä vahinkoja käyttäjälle tai vaurioita laitteelle ja muille tarvikkeille.



#### Kuulosuoja!

Kovat työskentelyäännet. Käytä aina kuulosuojainta.

Sähkölaitteiden käyttö edellyttää tiettyjen perusvarotoimenpiteiden noudattamista. Lue kaikki turva- ja varoitusohjeet ennen laitteen käyttöönottoa.



#### Varokaa!

Toimi seuraavasti tulipalo-, sähköisku- ja loukkaantumisriskien välttämiseksi:

1. Tätä laitetta voidaan käyttää vain valmistajan toimittamien lisävarusteiden kanssa seuraaviin jysintätehtäviin:
  - betonipäälysteet
  - lattiavalut
2. Käytä laitetta pelkästään sille tarkoitetuissa käyttökohteissa.
3. Laitte ei sovellu käytettäväksi
  - räjähdysalttiissa kohteissa
  - syttymisherkkien aineiden kanssa



#### Varoitus!

4. Tätä laitetta saavat käyttää vain
  - asianmukaiseen käyttöön opastetut henkilöt
  - erityisen käyttötoimeksiannon saaneet henkilöt
5. Ota laitetta käyttäessäsi huomioon muut ihmiset, etenkin lapset.
6. Käyttäjän on pidettävä huoli siitä, etteivät asiattomat henkilöt pääse käyttämään sitä.
7. Tarkasta aina ennen laitteen käyttöönottoa sen toimintavarmuus.
8. Käyttäjä on velvoitettu tarkastamaan käytön jälkeen, onko ulkoisia vaurioita tai vikoja havaittavissa. Turvallisuuteen vaikuttavat muutokset on ilmoitettava huoltopalvelulle.
9. Laitteen käyttäjän tai omistajan on pidettävä huolta siitä, että laitetta käytetään aina vain teknisesti moitteettomassa kunnossa.
10. Ehdoton periaate on, ettei mitään turvalaitteita saa irrottaa, muunnella eikä sammuttaa niiden toimintaa.
11. Kaikentyyppinen omatoiminen laitteen muuntelu mitätöi valmistajan antamat takuut.



#### Vaara!

12. Tyypikilpeen painetun jännitteen on vastattava verkkojännitettä.
13. Laitetta ei saa käynnistää oikosulkemalla sähköliitoksia.
14. Verkkoliitäntäjohtoa ei saa vaurioittaa ajamalla sen päältä, puristamalla tai kiskomalla.
  - vaurioittaa puristamalla, kiskomalla, ajamalla sen päälle jne.
  - Johdon päältä ajaminen laitetta käytettäessä voi aiheuttaa vaaratilanteen.
15. Tarkasta verkkoliitäntäjohto säännöllisesti mahdollisten vaurioiden havaitsemiseksi.
16. Älä käytä laitetta, ellei verkkoliitäntäjohto ole moitteettomassa kunnossa.
17. Käytä verkkoliitäntäjohtoa uusittaessa vain valmistajan alkuperäisjohtoa.
18. Verkkoliitäntä- ja laiteliitäntäjohtojen pistotulppien on oltava ainakin roiskevedeltä suojattuja.
19. Liitäntäjohtoon pistoke on liitettävä määräysten mukaiseen pistotulppaan.

20. Irrota verkkoliitäntäjohto virtapiiristä aina ennen puhdistus- tai huoltotöiden aloittamista.
21. Käytä aina vain laitteeseen soveltuvia jatkojohtoja.
22. Liitä laite vain sellaiseen sähköverkkoon, jossa on virhejännitesuoja.
23. Laitetta saa käyttää, huoltaa ja korjata vain henkilö, joka hallitsee koneen käytön ja tuntee sen vaarariskit.
24. Ota pois kaikki korut työskennellessäsi sähkökomponenttien lähellä.
25. Käytä vain alkuperäisvaraosia ja -tarvikkeita. Takuu ei vastaa käytettäessä muiden valmistajien tuotteita.
26. Huolehdi siitä, että puhdistus- ja huoltotöiden yhteydessä noudatetaan asianomaisen maan viranomaisten määräyksiä siitä, miten on käsiteltävä öljyjä, rasvoja, happoja, emäksiä, polttoaineita ja muita samankaltaisia aineita.
27. Noudata vanhojen koneiden ja koneen osien jätehuollossa asianomaisen maan viranomaisten määräyksiä.
28. Älä pese laitetta painepesurilla.

### **Bensiinimalli**

29. Käytä polttoaineita, polttoaineseosteita ja moottoriöljyä valmistajan antamien ohjeiden mukaisesti.



### **Vaara!**

30. Älä koske suurjännitekaapeliin moottorin ollessa käynnissä.
31. Älä koske virranjakaimen kanteen.
32. **Palovaara!** Pysäytä moottori aina bensiiniä täyttäessä.
33. Avotulen teko ei ole sallittua polttomoottoreita käsiteltäessä.
34. **Myrkytysvaara!** Älä käytä polttomoottoreita suljetuissa tiloissa.
35. **Palovaara!** Älä koske pakoputkeen.

### **1. Laitteen käyttöönottovalmistelut**

1. Tarkista jysinterien ja jysinroottorin kuluneisuus ja vaihda tarvittaessa uusiin.
2. Käytä laitteeseen soveltuvaa pölynimurointimenetelmää.

### **2. Oikea työasento**

1. Aseta ohjauskaari oikeaan työasentoon.

### **3. Sähkömallin**

#### **käynnistäminen/pysäyttäminen**

1. Työnnä verkkopistoke kiinni.  
**Verkkovirtamallissa:** tarkista roottorin kiertosuunta
2. Älä aseta verkkoliitäntäjohtoa lattialle jysintäsuuntaan.
3. Kelaa johto kokonaan kaapelikelasta.
4. Säädä haluamasi jysinsyvyys.
5. Käynnistys  
**Huomautus:** Käynnistä kone vain kun jysintäroottori on vielä kohotettuna ylhäälle.  
- "ON", paina **vihreää** kytkinpainiketta

6. Pysäytys  
- "EI"paina **punaista** kytkinpainiketta

### **Bensiinimallin käynnistys/pysäyttäminen**

1. Käynnistys:
  - (A) Pääkytkin asentoon "ON"
  - (B) Kaasuvipu seisontakaasuun
  - (C) Kylmä moottori: Käytä ryyppyä (CHOKE).
  - (D) Avaa bensiinihana
  - (E) Vedä voimakkaasti käynnistysvipuaniin, että moottori käy
  - Täyskaasuasento – vasta kun moottori on lämmin
2. Sammuttaminen:
  - (A) Pääkytkin asentoon "OFF"
  - (B) Kaasuvipu seisontakaasuun

### **4. Jysintäsyvyyden säätö**

1. Jysintäsyvyys säädetään kiertämällä asetuskaraa ja lukitus kiinnitysruuvilla.

### **5. Uusien jysinterien asennus**

1. Vedä sähköpistoke irti
2. Pura roottori
3. Vaihda jysintälämellit
4. Tarkista kaikkien osien kuluneisuus ja vaihda ne tarvittaessa uusiin.
5. Asenna uudet jysinterät ja välilevyt.
6. Kokoa roottori

### **6. Kovametalli 5-pistelamellien asennus**

**Huomio: Kiinnijuuttumisvaara**  
Aksiaalivälitys lamellitangoissa ei saa olla kuin n. 3 lamellin suuruinen

### **7. Kuorimisterien asennus**

1. Käyttäessäsi kuorimisteriä muista aina:
  - tarkistaa varustus
  - kaikkien kuorimisterien leikkausreunan on osoitettava kulkusuunnassa **eteenpäin** samansuuntaisina
  - tarkista roottorin pyörimissuunta
  - leikkausreunojen on osuttava maahan

### **8. Tähtilevyjen asennus.**

**Huomio: Kiinnijuuttumisvaara**  
Aksiaalivälitys lamellitangoissa ei saa olla kuin n. 3 lamellin suuruinen

### **9. Koneen kuljetus**

1. Ajoneuvokuljetuksessa kone on varmistettava

## 10. Huolto ja hoito

### (Sähkömalli)

1. Irrota pistoke aina huoltotöiden ajaksi.
2. Tarkista säännöllisesti verkkopistokkeen jaa liitäntäjohtoon toimintavarmuus.
3. Sähkötyöt saa tehdä vain ammattimies.
4. Tarkista säännöllisesti jysintätyökalujen ja roottorin kuluneisuus.
5. Kuivapuhdistus laite säännöllisesti.

### (Bensiini-malli)

Katso moottorin valmistajan käyttöohje

## 11. Vianetsintä ja korjaus

### Yleinen & sähkömalli

1. Kone ei lähde käyntiin.

#### Syy:

- Verkkopistoke ei ole kiinni
- Liitäntäjohto on viallinen
- Pois/päällä-kytkin ohjaustangossa on viallinen
- kondensaattori on rikki
- Jatkoakaapeli liian pitkä
- Verkkojännite liian alhainen

2. Roottori ei pyöri

#### Syy:

- hihna vaurioitunut
- moottori ei saa virtaa
- Roottori juuttunut kiinni (lika)

3. Epätasainen jysintäjälki

#### Syy:

- kiristä hihna
- jysinterät kuluneet
- säädä roottorin työsyvyys

### Bensiini-malli

4. Kone ei lähde käyntiin.

#### Syy:

- Polttoaine kaikki
- Vika virranjakajassa
- Bensiinisuo datin tukossa
- moottoriöljy kaikki

5. Koneen epätasainen käynti

#### Syy:

- Bensiinisuo datin, likaantunut
- Ilmasuo datin, likaantunut
- Väärä polttoaineseos
- Säädä virranjakaja
- Virranjakajan kaapeli viallinen

## 12. Tekniset tiedot

		BEF 201	BEF 201
Jännite	V	230/3x400	Bensiini
Taajuus	Hz	50/60	-
Suojaluokka		I	-
Moottori	W	2200	4000
Työleveys	mm	200	200
Reunanjysintä	mm	45	45
Roottorin kierrosluku	min <sup>-1</sup>	1735	1735
Kokonaispaino	kg	74	80
Säiliön tilavuus	l	-	3,6
Öljykapasiteetti	l	-	0,6

## ΕΛΛΗΝΙΚΑ

### Εισαγωγή

Αυτό το εγχειρίδιο χρήσης θα σας βοηθήσει να γνωρίσετε τη μηχανή σας και να την χειρίζεστε σωστά. Σας παρακαλούμε να διαβάσετε τις οδηγίες μας προτού θέσετε τη μηχανή σε λειτουργία. *Κρατούμε το δικαίωμα τεχνικών αλλαγών.*

### Ανταλλακτικά και σέρβις

Επισκευές πρέπει να γίνονται οπωσδήποτε από εξειδικευμένο προσωπικό.

### Χαρακτηρισμός τύπου

Ο τύπος και ο αριθμός σειράς της μηχανής σας αναγράφονται στην πινακίδα τύπου της μηχανής. Αυτές οι πληροφορίες είναι αναγκαίες για την παραγγελία ανταλλακτικών. Σας παρακαλούμε να τις γράψετε στο παρακάτω κενό πεδίο για να τις έχετε πάντα στη διάθεσή σας!

ΤΥΠΟΣ:

ΑΡΙΘΜΟΣ ΣΕΙΡΑΣ:

### Ξεπακετάρισμα της μηχανής

Μετά από την παράδοση της μηχανής θα πρέπει να ελέγξετε προσεκτικά το κουτί μεταφοράς και τη μηχανή. Σε περίπτωση που διαπιστώσετε κάποια ζημιά πρέπει να κρατήσετε τη συσκευασία για να ελεγχθεί ενδεχομένως από τον αποστολέα. Καλέστε αμέσως τον αποστολέα και δηλώστε εκεί τη ζημιά.

### Υποδείξεις ασφάλειας και προειδοποίησης

Ενδεχόμενοι κίνδυνοι επισημαίνονται με σύμβολα. Σας παρακαλούμε να διαβάσετε προσεκτικά αυτές τις πληροφορίες και να λάβετε τα απαραίτητα μέτρα για να προστατέψετε προσωπικό και υλικά αγαθά.



#### Κίνδυνος!

Χρησιμοποιείται ως προειδοποιητικό σήμα για άμεσο κίνδυνο, ο οποίος θα μπορούσε να οδηγήσει σε τραυματισμό ή σε θάνατο του χρήστη.



#### Προειδοποίηση!

Χρησιμοποιείται ως προειδοποιητικό σήμα για κάποια κατάσταση που θα μπορούσε να οδηγήσει σε τραυματισμό του χρήστη.



#### Προσοχή!

Χρησιμοποιείται ως προειδοποιητικό σήμα σε περιπτώσεις οι οποίες μπορούν να οδηγήσουν σε ελαφρούς τραυματισμούς του χρήστη ή σε βλάβες της μηχανής.



#### Ηχοπροστασία!

Αυξημένος θόρυβος εργασίας. Να φοράτε πάντα ωπαστίδες.

Κατά τη χρήση μιας ηλεκτρικής συσκευής πρέπει να λαμβάνονται υπόψη ορισμένοι βασικοί κανόνες ασφάλειας.

Να διαβάσετε όλες τις υποδείξεις ασφάλειας και προειδοποίησης, προτού θέσετε τη μηχανή σε λειτουργία.



#### Προσοχή!

Για την πρόληψη κινδύνου πυρκαγιάς, ηλεκτροπληξίας ή τραυματισμού:

1. Αυτή ή μηχανή μαζί με τα αξεσουάρ που προμηθεύονται από τον κατασκευαστή είναι κατάλληλη για το φρεζάρισμα:
  - επιφανειών σκυροδέματος
  - τσιμεντένιων δαπέδων
2. Να χρησιμοποιείτε τη μηχανή αποκλειστικά και μόνο σύμφωνα με τον προορισμό της.
3. Η μηχανή δεν είναι κατάλληλη για τη χρήση:
  - σε περιοχές όπου υπάρχει κίνδυνος έκρηξης
  - σε υλικά δυνάμενα να πυροδοτηθούν



#### Προειδοποίηση!

4. Ο χειρισμός και η χρήση αυτής της μηχανής επιτρέπεται μόνο σε άτομα, τα οποία:
  - έχουν κατατοπισθεί σχετικά με τον κανονικό χειρισμό
  - έχουν πάρει ρητή εντολή για τη χρήση της.
5. Κατά τις εργασίες με τη μηχανή πρέπει να προσέχετε άλλα άτομα, ιδίως παιδιά.
6. Ο χειριστής πρέπει να εξασφαλίσει ότι η μηχανή δεν χρησιμοποιείται από μη εξουσιοδοτημένα άτομα.
7. Πριν από τη θέση της μηχανής σε λειτουργία πρέπει να την ελέγχετε πάντα σχετικά με την λειτουργική της ασφάλεια.
8. Ο χειριστής είναι υποχρεωμένος να ελέγχει τη μηχανή μετά από κάθε χρήση σχετικά με ορατές ζημιές και ελαττώματα. Αλλαγές που επηρεάζουν την ασφάλεια πρέπει να γνωστοποιηθούν στο τμήμα σέρβις.
9. Ο χειριστής ή ο ιδιοκτήτης της μηχανής πρέπει να εξασφαλίζουν, ότι η μηχανή λειτουργεί πάντα σε άψογη τεχνική κατάσταση.
10. Βασικά δεν επιτρέπεται η αφαίρεση, αλλαγή ή απενεργοποίηση προστατευτικών εξοπλισμών.
11. Κάθε αυθαίρετη μετατροπή ή αλλαγές στη μηχανή αποκλείουν την ευθύνη του κατασκευαστή.



#### Κίνδυνος!

12. Η τάση που αναγράφεται στην πινακίδα τύπου πρέπει να συμφωνεί με την τάση του ηλεκτρικού δικτύου.
13. Μην βάζετε μπρος τη μηχανή με βραχυκύκλωμα ηλεκτρικών συνδέσεων.
14. Το καλώδιο παροχής ρεύματος δεν επιτρέπεται
  - να ζημειωθεί από το πέρασμα οχημάτων, σύνθλιψη, τέντωμα κλπ.
  - Υπάρχει κίνδυνος, όταν η μηχανή περνάει κατά τη λειτουργία πάνω από το καλώδιο παροχής ρεύματος.
15. Να ελέγχετε το καλώδιο παροχής ρεύματος κατά τακτά χρονικά διαστήματα σχετικά με ζημιές.

16. Μην χρησιμοποιείτε τη μηχανή, όταν το καλώδιο παροχής ρεύματος δεν βρίσκεται σε άψογη κατάσταση.
17. Σε περίπτωση χρήσης ή αντικατάστασης καλωδίων παροχής ρεύματος ή σύνδεσης συσκευών δεν επιτρέπονται αποκλίσεις ως προς τον κατασκευαστή ή τους αυθεντικούς τύπους.
18. Οι συζεύξεις καλωδίων παροχής ρεύματος ή σύνδεσης συσκευών πρέπει να είναι κατ'ελάχιστον προστατευμένες από πιτσιλιές νερού.
19. Το φις του καλωδίου σύνδεσης πρέπει να συνδέεται με κατάλληλη και κανονική πρίζα.
20. Πριν από την εκτέλεση εργασιών καθαρισμού, σέρβις ή συντήρησης πρέπει να αποσυνδεθεί οπωσδήποτε το καλώδιο παροχής ρεύματος από το δίκτυο παροχής ρεύματος.
21. Να χρησιμοποιείτε πάντα μόνο τις κατάλληλες προεκτάσεις.
22. Να συνδέετε τη μηχανή μόνο σε δίκτυα ηλεκτρικού ρεύματος που διαθέτουν ασφαλιστικό διακόπτη (γενική ασφάλεια).
23. Η χρήση, συντήρηση και επισκευή της μηχανής επιτρέπεται μόνο σε άτομα, τα οποία έχουν εξοικειωθεί με τη μηχανή και έχουν κατατοπισθεί σχετικά με τους κινδύνους.
24. Να αφαιρέσετε κάθε είδους κοσμήματα όταν θέλετε να δουλέψετε κοντά σε ηλεκτρικά μέρη.
25. Να χρησιμοποιείτε μόνο αυθεντικά ανταλλακτικά και αξεσουάρ. Για μέρη άλλων κατασκευαστών αποκλείεται κάθε ευθύνη.
26. Κατά τις εργασίες καθαρισμού και συντήρησης πρέπει να φροντίζετε για την τήρηση των κρατικών προδιαγραφών που ισχύουν στην εκάστοτε χώρα σχετικά με την κατάλληλη μεταχείριση λαδιών, γρασών, οξέων, αλκαλικών διαλυμάτων, καυσίμων και άλλων παρόμοιων μέσων λειτουργίας.
27. Να τηρείτε κατά τη διάθεση παλιών μηχανών ή εξαρτημάτων τις σχετικές κρατικές προδιαγραφές της εκάστοτε χώρας.
28. Δεν επιτρέπεται το καθάρισμα της μηχανής με καθαριστήρα υψηλής πίεσης.

### **Έκδοση βενζίνης**

29. Χρησιμοποιείτε καύσιμα, μείγματα καυσίμων και λάδια για τη μηχανή μόνο σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή.



### **Κίνδυνος!**

30. Μη αγγίζετε το καλώδιο υψηλής συχνότητας κατά τη διάρκεια λειτουργίας της μηχανής.
31. Μην αγγίζετε το κάλυμμα των μπουζιών.
32. **Κίνδυνος πυρκαγιάς!** Για να συμπληρώσετε βενζίνη απενεργοποιήστε πάντα πρώτα τον κινητήρα.
33. Μην χρησιμοποιείτε φλόγα κατά τη διάρκεια της χρήσης μηχανών ασωτερικής καύσης.
34. **Κίνδυνος δηλητηρίασης!** Μην χρησιμοποιείτε μηχανές εσωτερικής καύσης σε κλειστούς χώρους.
35. **Κίνδυνος εγκαύματος!** Μην αγγίζετε την εξάτμιση.

### **1. Προετοιμασία της μηχανής**

1. Ελέγξτε τα πτερύγια φρεζαρίσματος και το ρότορα φρεζαρίσματος σχετικά με φθορά, ενδεχομένως αντικαταστήστε τα με καινούργια εξαρτήματα
2. Να χρησιμοποιείτε κατάλληλη διάταξη απορρόφησης σκόνης

### **2. Σωστή θέση εργασίας**

1. Τοποθετήστε το πέλμα οδήγησης στη σωστή κατεύθυνση.

### **3. Ενεργοποίηση / Απενεργοποίηση της ηλεκτρικής έκδοσης**

1. Βάλτε το φις στην πρίζα.  
**Στην έκδοση με τριφασικό ρεύμα:** προσέξτε την κατεύθυνση περιστροφής του ρότορα
2. Μην απλώνετε το καλώδιο σύνδεσης προς την κατεύθυνση φρεζαρίσματος στο δάπεδο.
3. Ξεδιπλώστε το καλώδιο σύνδεσης πλήρως από το τύμπανο περιτύλιξης καλωδίου.
4. Ρυθμίστε το επιθυμητό βάθος φρεζαρίσματος
5. Το άνοιγμα της μηχανής  
**Υπόδειξη:** Το άνοιγμα της μηχανής επιτρέπεται μόνο με ανυψωμένο ρότορα φρεζαρίσματος  
- "ΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗ", πιέστε το **πράσινο** πλήκτρο ενεργοποίησης
6. Κλείσιμο  
- "ΑΠΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗ" πιέστε το **κόκκινο** πλήκτρο απενεργοποίησης

### **Ενεργοποίηση / απενεργοποίηση της έκδοσης βενζίνης**

1. Εκκίνηση:
  - (A) Τοποθετήστε τον κύριο διακόπτη στο "ON"
  - (B) Τοποθετήστε το μοχλό χειρογκαζιού στο ρελαντί
  - (C) **Κρούος κινητήρας:** Θέστε σε λειτουργία τον εμπλουτιστή μίγματος καύσης (CHOKE)
  - (D) Ανοίξτε την παροχή βενζίνης
  - (E) Τραβήξτε με δύναμη το μοχλό εκκίνησης μέχρι να ξεκινήσει ο κινητήρας
  - θέση πλήρους επιτάχυνσης – μόλις ζεσταθεί ο κινητήρας
2. Κλείσιμο:
  - (A) Τοποθετήστε τον κύριο διακόπτη στο "OFF"
  - (B) Μοχλός χειρόγκαζου στο ρελαντί

### **4. Ρύθμιση του βάθους φρεζαρίσματος**

1. Ρυθμίστε το βάθος φρεζαρίσματος περιστρέφοντας τη ρυθμιζόμενη άτρακτο και κλειδώστε με τον κοχλία σύσφιξης.

### 5. Μοντάρισμα νέων πτερυγίων φρεζαρίσματος

1. Βγάλτε το φιν από τη πρίζα
2. Αποσυνδέστε τον περιστροφέα
3. Αντικαταστήστε τα ελάσματα φρεζαρίσματος
4. Ελέγξτε όλα τα μέρη σχετικά με φθορά και ενδεχομένως αντικαταστήστε τα
5. Μοντάρετε νέα πτερύγια φρεζαρίσματος και ενδιάμεσους δίσκους
6. Επανασυνδέστε τον περιστροφέα

### 6. Μοντάρισμα των πτερυγίων σκληρομετάλλου πέντε σημείων

#### Προσοχή: Κύνδινος κολλήματος

Η αξονική ανοχή στις ράβδους πτερυγίων δεν θα πρέπει να είναι μεγαλύτερη από περίπου 3 πτερύγια

### 7. Μοντάρισμα πτερυγίων αφαίρεσης

1. Σε περίπτωση χρήσης πτερυγίων αφαίρεσης πρέπει πάντα:
  - να ελέγχετε τη σωστή διάταξη των πτερυγίων
  - να δείχνουν οι άκρες κοπής των πτερυγίων αφαίρεσης στην κατεύθυνση οδήγησης **προς τα μπρος** στην ίδια κατεύθυνση
  - να ελέγχετε την κατεύθυνση περιστροφής του ρότορα
  - να προσκρούουν οι άκρες κοπής στο έδαφος

### 8. Μοντάρισμα αστεροειδών πτερυγίων

#### Προσοχή: Κύνδινος κολλήματος

Η αξονική ανοχή στις ράβδους πτερυγίων δεν θα πρέπει να είναι μεγαλύτερη από περίπου 3 πτερύγια

### 9. Μεταφορά της μηχανής

1. Ασφαλίζετε πάντα τη μηχανή κατά τη μεταφορά της σε όχημα

### 10. Συντήρηση και φροντίδα (Ηλεκτρική έκδοση)

1. Πριν από εργασίες συντήρησης πρέπει να βγάξετε πάντα το φιν από την πρίζα.
2. Να ελέγχετε το φιν και το καλώδιο σύνδεσης τακτικά σχετικά με τη λειτουργική τους ασφάλεια.
3. Η εκτέλεση εργασιών σε ηλεκτρικά μέρη επιτρέπεται αποκλειστικά και μόνο σε εξειδικευμένο προσωπικό.
4. Να ελέγχετε τα εργαλεία φρεζαρίσματος και τον ρότορα σε τακτά χρονικά διαστήματα σχετικά με φθορά.
5. Να κάνετε σε τακτά χρονικά διαστήματα στεγνό καθάρισμα της μηχανής.

#### (Έκδοση βενζίνης)

Βλέπε το εγχειρίδιο χρήσης του κατασκευαστή του κινητήρα

### 11. Αναζήτηση βλαβών και επισκευή Γενικά και για την ηλεκτρική έκδοση

1. Η μηχανή δεν εκκινά  
Αιτία:
    - Το φιν δεν βρίσκεται στην πρίζα
    - Το καλώδιο σύνδεσης είναι χαλασμένο
    - Ο διακόπτης ανοίγματος/κλεισίματος στη λαβή είναι χαλασμένος
    - Ο συμπυκνωτής είναι χαλασμένος
    - Προέκταση καλωδίου πολύ μακριά
    - Τάση ηλεκτρικού δικτύου πολύ χαμηλή
  2. Ο ρότορας δεν περιστρέφεται Αιτία:
    - Ο ιμάντας είναι χαλασμένος
    - Ο κινητήρας δεν έχει ρεύμα
    - Εμπλοκή ρότορα (ακαθαρσία)
  3. Ανώμαλα αποτελέσματα φρεζαρίσματος Αιτία:
    - Πρέπει να τεντώσετε τον ιμάντα
    - Τα πτερύγια φρεζαρίσματος είναι φθαρμένα
    - Επαναρρυθμίστε το βάθος εργασίας του ρότορα
- #### Έκδοση βενζίνης
4. Η μηχανή δεν εκκινά Αιτία:
    - Δεν υπάρχουν καύσιμα
    - Το μπουζί είναι χαλασμένο
    - Το φίλτρο βενζίνης έχει μπλοκάρει
    - Δεν υπάρχει λάδι κινητήρα
  5. Ανώμαλη λειτουργία της μηχανής Αιτία:
    - Φίλτρο βενζίνης, ακάθαρτο
    - Φίλτρο αέρα, ακάθαρτο
    - Λάθος μείγμα καυσίμων
    - Ρυθμίστε το μπουζί
    - Καλώδιο μπουζιού έχει βλάβη

### 12. Τεχνικά στοιχεία

		BEF 201	BEF 201
Τάση	V	230/3x400	Βενζίνη
Συχνότητα	Hz	50/60	-
Κλάση προστασίας		I	-
Κινητήρας οδήγησης	W	2200	4000
Πλάτος εργασίας	mm	200	200
Φρεζάρισμα στην άκρη	mm	45	45
Αρ. στροφών ρότορα	min <sup>-1</sup>	1735	1735
Βάρος συνολικά	Kg	74	80
Περιεχόμενο ντεπόζιτου	λίτρα	-	3,6
Περιεκτικότητα λαδιού	λίτρα	-	0,6



## Magyar

### Bevezetés

A használati utasítás segítségével jobban megismeri a készüléket ezáltal helyesen tudja használni. Kérjük, olvassa el a tudnivalókat a gép üzembe helyezése előtt.

*A műszaki változtatások jogát fenntartjuk.*

### Cserealkatrészek és szerviz

A javításokat csak szakember végezheti.

### Típusjelölés

A készülék típus- és sorozatszám az azonosító lapkán található. Ezek a számok cserealkatrészrendelésnél szükségesek. Kérjük, írja be a következő sorba, hogy mindig kéznél legyenek.

TÍPUS: \_\_\_\_\_

SOROZATSZÁM: \_\_\_\_\_

### A készülék kicsomagolása

A készülék kézbevétele után vizsgálja meg alaposan a szállítódobozt és a gépet. Ha valamilyen rendellenességet talál, őrizze meg a dobozt, hogy bemutatthassa a szállítónak. Telefonáljon azonnal a szállítónak és jelentse be a kárt.

### Biztonságtechnikai- és figyelmeztető jelzések

A jelek az esetleg előfordulható veszélyes helyzetekre hívják fel a figyelmet. Kérjük, olvassa el figyelmesen ezeket az információkat és tegye meg a kellő óvintézkedéseket a személyek és a környező tárgyak védelméért.



#### Veszély !

Ez a jelzés olyan közvetlen veszélyre hívja fel a figyelmet, amely a felhasználó sérülését vagy akár halálát okozhatja.



#### Figyelmeztetés !

Ez a jelzés olyan helyzetet jelöl, amely a felhasználó sérülését okozhatja.



#### Figyelem !

Egy olyan veszélyre figyelmeztet, amely a felhasználó könnyű sérülését, vagy a készülék meghibásodását okozhatja.



#### Fülvédő!

Fokozott zajártalom. Használjon mindig fülvédőt.

Egy elektromos készülék használatakor szükséges betartani néhány alapvető biztonsági óvintézkedést. Mielőtt üzembe helyezné a gépet, olvasson el minden biztonságtechnikai és figyelmeztető jelzést



#### Figyelem !

Tüzeset, áramütés vagy sérülés megelőzésére:

1. A gyártó által adott tartozékokkal felszerelt géppel:
  - betonfelületeket
  - esztrichbeton padlókat lehet felmarni
2. A készüléket kizárólag az előírt műveletekre használja.
3. A készüléket tilos használni:
  - Robbanékony közegben
  - Gyúlékony anyagok esetében



#### Figyelmeztetés !

4. A készüléket az alábbi személyek használhatják:
  - akik elsajátították a helyes használati módját
  - akit kifejezetten megbíztak a használatával.
5. Munka közben figyeljen más személyekre különösen a gyermekekre.
6. A készüléket kezelő arra is figyeljen, hogy a készülék ne kerüljön avatatlan kezekbe.
7. Üzembe helyezés előtt ellenőrizni kell az üzembiztonságot.
8. A működtető kötelessége használat után ellenőrizni a gép külső hibáit, vagy hiányosságait. A biztonságot veszélyeztető bármilyen elváltozást közölni kell a szervizcsoportnak.
9. A használó, vagy a tulajdonos mindig kell gondoskodjon a készülék kifogástalan állapotáról.
10. Alapszabály, hogy a biztonsági berendezéseket tilos eltávolítani, változtatni, vagy kiiktatni.
11. A gyártó nem felel semmilyen engedély nélküli módosításért, vagy átépítésért.



#### Veszély !

12. Az azonosító lapkán jelzett feszültségnek meg kell egyeznie a hálózati feszültséggel.
13. A készüléket ne indítsák el rövidzárlat esetében.
14. Az elektromos vezetékét óvni kell:
  - Taposástól, zúzódástól, szakítástól, stb.
  - Működtetés közben veszélyes rálépni a huzalra.
15. Az elektromos vezetékét rendszeresen ellenőrizni kell a meghibásodások felfedezésére.
16. A készülék nem használható hibás elektromos vezetékkel.
17. Hálózati- vagy gépcsatlakozó kábel cseréje esetében csak eredeti használható.
18. A hálózati- vagy gépcsatlakozó kábel legalább a spriccolásnak ellenálló kell legyen.
19. A hálózati csatlakozót egy előírás szerű aljzatba kell helyezni.
20. A készülék tisztítása, javítása és karbantartása előtt a csatlakozót az aljzataból ki kell húzni.

21. Mindig csak megfelelő hosszabbító kábelt használjon
22. Csak hibaáram védelmi berendezéssel ellátott aljzatba csatlakoztassuk.
23. A készüléket csak olyan személy használhatja, javíthatja, vagy végezhet karbantartó munkát, aki a készüléket jól ismeri, és tisztában van a veszélyekkel.
24. Távolítsák el ékszereiket, ha elektromos alkatrészek közelében dolgoznak.
25. Csak eredeti cserealkatrészeket és tartozékokat használjon. Más gyártók alkatrészeiért semmilyen felelősséget nem vállalunk.
26. Tisztítás, karbantartás esetében tartsa tisztelőben a megfelelő országban érvényes jogszabályokat az olajok, zsírok, savak, lúgok, tüzelőanyagok, és más hasonló anyagok használatára vonatkozóan.
27. Tartsa tisztelőben, az országában érvényes törvényeket, a használt gépek és alkatrészek újrahasonosítását illetően.
28. A készüléket ne tisztítsa magasnyomású tisztítóberendezéssel.

### **Benzines változat**

29. Csak a gyártó által engedélyezett üzemenyagokat, üzemenyag keverékeket és motorolajat szabad használni.



### **Veszély !**

30. Járó motornál nem szabad megérinteni a nagyfeszültségű kábelt.
31. Nem szabad megfogni a gyújtógyertya fedelét.
32. **Tűzveszély!** Benzint mindig leállított motorba szabad csak betölteni
33. Robbanómotorok közelében tilos nyílt láng használata
34. **Mérgezési veszély!** Belsőégésű gépeket tilos zárt helyiségekben járatni.
35. **Égésveszély!** Nem szabad megfogni a kipufogót

### **1. A gép előkészítése**

1. Vizsgálja meg, hogy a marólapkák és a forgó marófej nem koptak-e el ill. cserélje ki őket új alkatrészekkel
2. Használjon alkalmas porelszívót

### **2. A helyes munkahelyzet**

1. Állítsa be a vezetőkenyelt a helyes munkahelyzetbe

### **3. Elektromos változat ki- / bekapcsolása**

1. Csatlakoztassa a hálózatba.  
**Háromfázisú változatnál:** a rotor forgásirányára ügyeljen
2. A csatlakozókábelt ne a marás irányában fesse a padlóra.
3. A csatlakozókábelt tekerje le teljesen a kábeldobról.
4. Kívánt marási mélység beállítása

### 5. Bekapcsolás

**Tudnivaló:** A gépet csak akkor szabad bekapcsolni, ha a marófej fel van emelve

- "BE", a **zöld** bekapcsoló gombot nyomja meg

### 6. Kikapcsolás:

- "KI", a **piros** bekapcsoló gombot nyomja meg

### **Benzines változat ki- / bekapcsolása**

#### 1. Indítás:

- (A) Főkapcsoló "ON"(BE) állásban
- (B) Állítsa a gázadagoló kart állandó gázra
- (C) **Hideg motor:** Indító csappantyút (CHOKE) működtesse
- (D) Benzincsapot nyissa ki
- (E) Indítókart erőteljesen húzza meg, amíg a motor el nem indul
- Teljes gáz állás – csak a motor melegítése után

#### 2. Kikapcsolás

- (A) Főkapcsoló "OFF"(KI) állásban
- (B) Gázkar álló gázon

### **4. Állítsa be a marás mélységét**

1. Marási mélységet az állító orsó forgatásával állítsa be és rögzítő csavar segítségével rögzítse.

### **5. Új marólapkák beépítése**

1. A hálózati csatlakozót kihúzni
2. Szerelje ki a forgófejet
3. Cserélje ki a marólapkákat
4. Az összes alkatrészt vizsgálja meg, hogy nem koptak-e el és szükség esetén pótolja újakkal
5. Új maró lapkákat és közalátéteket szereljen be
6. Szerelje be a forgófejet

### **6. 5 pontos keményfém lapkák beépítése**

#### **Figyelem! Beékelődési veszély**

A lapkaszárazakon a tengelyirányú játék nem lehet nagyobb, mint kb. 3 lapka együttes mérete

### **7. Hántoló lapkák beépítése**

1. Hántoló lapkák használatakor mindig:
  - ellenőrizze a felszerelést
  - A hántoló lapkák vágóéleinek minden **előre mutató** menetirányban azonos irányba kell nézniük
  - A rotor forgásirányát vizsgálja meg
  - a padlóra kell felütközniük a vágóéleknek

### **8. Csillag lapkák beépítése**

#### **Figyelem! Beékelődési veszély**

A lapkaszárazakon a tengelyirányú játék nem lehet nagyobb, mint kb. 3 lapka együttes mérete

### **9. A készülék szállítása**

1. Szállításkor mindig biztosítsa a gépet a járműben

## 10. Karbantartás és ápolás (Elektromos változat)

1. Karbantartás esetén a hálózati csatlakozót mindig kihúzni.
2. Ellenőrizze rendszeresen a csatlakozót és a kábelt biztonság szempontjából.
3. Az elektromos alkatrészekkel való munkálatot csak szakember végezheti
4. Rendszeresen meg kell vizsgálni, hogy a marószerszám és forgófej nem koptak-e el.
5. A gépet szárazon rendszeresen meg kell tisztítani.

### (Benzines változat)

Lásd a motorgyártó kezelési útmutatóját

## 11. Hibakeresés és elhárítás

### Általában és elektromos változatnál

1. A készülék nem indul el  
Okai:
  - A csatlakozó nincs bedugva
  - A csatlakozókábel hibás
  - A Ki/Be kapcsológomb a vezetőrúdon meghibásodott
  - A kondenzátor hibás
  - Hosszabbító kábel túl hosszú
  - Hálózati feszültség túl kicsi
2. Fej nem forog  
Okai:
  - Szíj megrongálódott
  - Motoron nem folyik áram
  - Rotor beékelődött (piszok)
3. Nem egyforma a marás  
Okai:
  - Feszítse meg a szíjat
  - Marólapkák elhasználódtak
  - Állítsa be a fej munkamélységét

### Benzines változat

4. A készülék nem indul el  
Okai:
  - Nincs üzemanyag
  - Gyújtógyertya hibás
  - Benzinszűrő eltömődött
  - Nincs olaj a motorban
5. A gép zajosan működik  
Okai:
  - Benzinszűrő elpiszkolódott
  - Levegőszűrő elpiszkolódott
  - Nem jó az üzemanyag keverék
  - Állítsa be a gyújtógyertyát
  - Gyújtógyertya kábele hibás

## 12. Műszaki adatok

		BEF 201	BEF 201
Feszültség	V	230/3x400	Benzin
Frekvencia	Hz	50/60	-
Védettségi osztály		I	-
Motor teljesítmény	W	2200	4000
Munkafelület	mm	200	200
Szegélymarás	mm	45	45
Fej fordulatszáma	min <sup>-1</sup>	1735	1735
Súly kompletten.	kg	74	80
Tartály úrtartalma	l	-	3,6
Olajkapacitás	l	-	0,6

## POLSKI

### Wprowadzenie

Niniejsza instrukcja obsługi umożliwi Państwu poznanie zakupionej przez Was maszyny oraz będzie stanowić pomoc przy prawidłowym posługiwaniu się nią. Prosimy, aby przed uruchomieniem maszyny zapoznali się Państwo z naszymi wskazówkami.

*Zastrzega się możliwość wprowadzania zmian technicznych.*

### Części zamienne i serwis

Naprawy mogą być wykonywane tylko przez fachowca.

### Oznaczenie typu

Typ i numer seryjny Waszej maszyny umieszczono na jej tabliczce identyfikacyjnej. Informacje te wymagane są wówczas, gdy zamawiają Państwo części zamienne. Dane te należy wpisać poniżej – dzięki temu będą one zawsze pod ręką!

TYP: \_\_\_\_\_

NUMER SERYJNY: \_\_\_\_\_

### Rozpakowanie maszyny

Po dostarczeniu maszyny, należy dokładnie sprawdzić zarówno tekturowe pudło, jak też samą maszynę. W przypadku stwierdzenia szkody, należy zachować opakowanie, co umożliwi dokonanie ewentualnej kontroli przez spedytora. Należy natychmiast skontaktować się ze spedytorem i poinformować go o zaistniałej szkodzi.

### Wskazówki bezpieczeństwa i ostrzeżenia

Symbole informują o ewentualnych zagrożeniach. Prosimy o dokładne zapoznanie się z poniższymi informacjami oraz o podjęcie odpowiednich działań w celu odpowiedniej ochrony personelu i mienia.



#### Niebezpieczeństwo!

Symbol ten wykorzystywany jest w celu ostrzeżenia przed bezpośrednim zagrożeniem, mogącym spowodować obrażenia lub śmierć użytkownika.



#### Zachowaj ostrożność!

Symbol ten wykorzystywany jest w celu ostrzeżenia przed sytuacją, w wyniku której użytkownik może odnieść obrażenia.



#### Uwaga!

Symbol ten wykorzystywany jest w celu zwrócenia uwagi na sytuacje, które mogą być przyczyną odniesienia niewielkich obrażeń przez użytkownika lub uszkodzenia maszyny.



#### Ochrona słuchu!

Zwiększone odgłosy pracy. Należy zawsze stosować ochronę słuchu.

Przy korzystaniu z urządzeń elektrycznych należy bezwzględnie przestrzegać podstawowych zasad bezpieczeństwa.

Przed rozpoczęciem użytkowania maszyny należy przeczytać wszystkie ostrzeżenia i wskazówki bezpieczeństwa.



#### Uwaga!

Aby uniknąć zagrożenia ze strony ognia, porażenia prądem elektrycznym lub w celu uniknięcia ryzyka odniesienia obrażeń:

1. Wyłącznie przy stosowaniu dostarczonego przez producenta wyposażenia maszyna jest przeznaczona do frezowania:
  - powierzchni betonowych,
  - jastrychów posadzkowych.
2. Maszę tę należy użytkować wyłącznie w sposób zgodny z jej przeznaczeniem.
3. Maszyna nie jest przeznaczona do pracy w:
  - strefach zagrożonych wybuchem
  - na materiałach zapalnych



#### Zachowaj ostrożność!

4. Niniejszą maszynę może obsługiwać i użytkować wyłącznie ten:
  - kto został poinstruowany o prawidłowym posługiwaniu się maszyną
  - komu w wyraźny sposób zlecono jej eksploatację.
5. Przy pracy z maszną należy zwracać szczególną uwagę na inne osoby, a zwłaszcza na dzieci.
6. Osoba obsługująca powinna postarać się, aby maszyna nie była użytkowana przez osoby nieuprawnione.
7. Przed uruchomieniem należy zawsze skontrolować maszynę pod względem bezpieczeństwa eksploatacji.
8. Osoba obsługująca jest zobowiązana, aby po każdym użyciu skontrolować maszynę pod kątem ewentualnych zewnętrznych uszkodzeń i braków. Zmiany, mające wpływ na bezpieczeństwo należy zgłaszać do działu obsługi klientów.
9. Zadaniem osoby obsługującej, względnie właściciela maszyny, jest dołożenie starań, aby maszyna była zawsze eksploatowana w stanie technicznie nienagannym.
10. Nie wolno demontować, zmieniać lub wyłączać z pracy jakichkolwiek urządzeń bezpieczeństwa.
11. Każda samowolna przebudowa lub zmiana maszyny powoduje wyłączenie odpowiedzialności producenta.



#### Niebezpieczeństwo!

12. Napięcie nadrukowane na tabliczce identyfikacyjnej musi być zgodne z napięciem sieci.

13. Maszyny nie wolno uruchamiać poprzez zwarcie przyłączy elektrycznych.
14. Przewód przyłączeniowy nie może być
  - uszkodzony na skutek przejechania, zgniecenia, szarpania itd.
  - niebezpieczeństwo powstaje w momencie przejechania po przewodzie w trakcie pracy maszyny.
15. Sieciowy przewód zasilający należy regularnie sprawdzać pod kątem uszkodzeń.
16. Nie należy użytkować maszyny, jeżeli sieciowy przewód zasilający nie jest w pełni sprawny.
17. Przy stosowaniu lub wymianie przewodów sieciowych lub sprzętowych nie należy zmieniać producenta lub odbiegać od wykonania oryginalnych.
18. Połączenia przewodów sieciowych lub sprzętowych muszą posiadać co najmniej ochronę przeciwbryzgową.
19. Wtyczka na przewodzie przyłączeniowym powinna być podłączona do przepisowego gniazda wtykowego.
20. Przed rozpoczęciem czyszczenia, prac serwisowych lub konserwacyjnych należy zawsze odłączyć wtyczkę od sieci elektrycznej.
21. Stosować wyłącznie odpowiednie przedłużacze.
22. Podłączać jedynie do takich sieci, które wyposażone są w urządzenie różnicowo-prądowe.
23. Maszynę może eksploatować, konserwować i naprawiać wyłącznie ten, kogo zapoznano z maszyną i powiadomiono o występujących zagrożeniach.
24. Podczas pracy w pobliżu komponentów elektrycznych należy pamiętać o uprzednim zdjęciu wszelkich ozdób.
25. Stosować wyłącznie oryginalne części zamienne oraz elementy wyposażenia dodatkowego. Odpowiedzialność nie obejmuje części pochodzące od innych producentów.
26. W przypadku czynności związanych z czyszczeniem i prac konserwacyjnych należy pamiętać o konieczności przestrzegania urzędowych przepisów danego kraju w zakresie obchodzenia się z olejami, smarami, kwasami, ługami, paliwami oraz innymi materiałami eksploatacyjnymi.
27. W przypadku pozbywania się starych maszyn oraz części maszyn należy stosować do urzędowych przepisów danego kraju.
28. Maszyny nie należy czyścić za pomocą myjek wysokociśnieniowych.

### Wersja benzynowa

29. Paliwa, mieszanki paliw oraz olej silnikowy należy stosować wyłącznie na podstawie danych producenta.



### **Niebezpieczeństwo!**

30. Przy pracującym silniku nie wolno dotykać przewodu wysokiego napięcia.
31. Nie dotykać pokrywy świec zapłonowych.
32. **Niebezpieczeństwo zapłonu!** Przy uzupełnianiu benzyny zawsze należy wyłączyć silnik.
33. Przy obchodzeniu się z silnikiem spalinowym nie wolno używać otwartego ognia.

34. **Niebezpieczeństwo zatrucia!** Maszyn spalinowych nie wolno używać w zamkniętych pomieszczeniach.
35. **Niebezpieczeństwo oparzenia!** Nie wolno dotykać wydechu.

### **1. Przygotowanie maszyny**

1. Sprawdzić zużycie płytek do frezowania i wirnika i w razie potrzeby wymienić części na nowe.
2. Zastosować odpowiednie odsysanie pyłu.

### **2. Właściwe położenie robocze**

1. Ustawić strzemię prowadzące we właściwej pozycji roboczej.

### **3. Włączanie/ wyłączenie wersji elektrycznej**

1. Podłączyć wtyczkę sieciową.  
**W przypadku wersji napędzanej silnikiem trófazowym** : zwrócić uwagę na kierunek obrotów.
2. Przewód przyłącza ułożyć napelnianie podłożu nie w kierunku frezowania.
3. Przewód przyłącza rozwinąć całkowicie z bębna.
4. Wyregulować żądaną głębokość frezowania
5. Włączanie  
**Wskazówka**: Maszynę należy włączać wyłącznie przy podniesionym wirniku do frezowania.  
- "WŁĄCZONE", wcisnąć przycisk **zielony**
6. Wyłączenie  
- "WYŁĄCZONE" wcisnąć przycisk **czerwony**

### **Włączanie/ wyłączenie wersji benzynowej**

1. Rozruch:
  - (A) Wyłącznik główny w pozycji "ON"
  - (B) Ustawić dźwignię gazu w pozycji stałej
  - (C) Zimny silnik: uruchomić kłapę rozruchową (CHOKE)
  - (D) Otworzyć zawór bezynowy
  - (E) Dźwignię rozruchową silnie pociągnąć, aż silnik zaskoczy.
  - Ustawienie na pełen gaz- dopiero po rozgrzaniu silnika
2. Wyłączenie:
  - (A) Wyłącznik główny w pozycji "OFF"
  - (B) dźwignia gazu na pozycję wyjściową

### **4. Ustawić głębokość frezu**

1. Wyregulować głębokość frezowania poprzez obrót pokrętła regulacyjnego, a następnie zablokować śrubą ustalającą.

### **5. Założenie nowych ostrzy frezujących**

1. Wyjąć wtyczkę z gniazda
2. Wymontować wirnik
3. Wymienić płytki do frezowania
4. Wszystkie części sprawdzić pod względem zużycia i w razie potrzeby wymienić na nowe.

- Założyć nowe ostrza frezujące i podkładki dystansowe.
- Wbudować wirnik

### 6. Wbudowanie 5- punktowych lamel z węgla spiekane

#### Uwaga: Ryzyko zakleszczenia się

Luz osiowy na prętach płytek nie powinien być większy jak 3 płytki

### 7. Wbudowanie ostrzy wibracyjnych

- Przy stosowaniu płytek tnących należy zawsze:
  - skontrolować ilość sztuk
  - Krawędzie tnące ostrzy wibracyjnych muszą być skierowane **do przodu** w stosunku do kierunku jazdy i zawsze w tym samym kierunku.
  - Sprawdzić obroty wirnika
  - krawędzie tnące muszą stykać się z podłożem

### 8. Założenie ostrzy gwiazdkowych

#### Uwaga: Ryzyko zakleszczenia się

Luz osiowy na prętach płytek nie powinien być większy jak 3 płytki

### 9. Transportowanie maszyny

- Podczas transportu maszyny należy ją zabezpieczyć w pojeździe.

### 10. Konserwacja i pielęgnacja

#### (Wersja elektryczna)

- Przy pracach konserwacyjnych należy zawsze wyjmować wtyczkę z gniazda.
- Wtyczkę sieciową i kabel przyłączeniowy należy regularnie kontrolować pod kątem bezpieczeństwa funkcjonowania.
- Prace na elektrycznych elementach konstrukcyjnych mogą być wykonywane wyłącznie przez fachowca.
- Należy regularnie sprawdzać zużycie narzędzi do frezowania i wirnika.
- Maszynę należy regularnie czyścić na sucho.

#### (Wersja benzynowa)

Patrz instrukcja obsługi producenta silnika

### 11. Wyszukiwanie usterek i ich usuwanie

#### Ogólne & wersja elektryczna

- Maszyna nie uruchamia się
 

Przyczyna:

  - Niepodłączona wtyczka sieciowa
  - Uszkodzony kabel podłączeniowy
  - Uszkodzony włącznik/wyłącznik w uchwycie prowadzącym
  - Uszkodzony kondensator
  - kabel przedłużający zbyt długi
  - Zasilanie sieciowe za niskie
- Wirnik nie obraca się
 

Przyczyna:

  - Pasek jest uszkodzony
  - Silnik nie jest pod napięciem
  - Wirnik zablokowany (zanieczyszczenia)

- Nierówny rezultat frezowania
 

Przyczyna:

  - Naciągnąć pasek
  - Zużyte płytki do frezowania
  - Ustawić głębokość roboczą wirnika.

#### Wersja benzynowa

- Maszyna nie uruchamia się
 

Przyczyna:

  - Brak paliwa
  - Uszkodzona świeca zapłonowa
  - Zapchany filtr benzyny
  - Brak oleju silnikowego
- Niespokojna praca maszyny
 

Przyczyna:

  - Filtr benzyny, zanieczyszczony
  - Filtr powietrza, zanieczyszczony
  - Niewłaściwa mieszanka paliwa
  - Ustawić świecę zapłonową
  - Uszkodzony przewód świecy zapłonowej

### 12. Dane techniczne

		BEF 201	BEF 201
Napięcie	V	230/3x400	benzyna
Częstotliwość	Hz	50/60	-
Klasa ochronności		I	-
Silnik napędowy	W	2200	4000
Szerokość robocza	mm	200	200
Frezowanie do krawędzi	mm	45	45
Ilość obrotów wirnika	min <sup>-1</sup>	1735	1735
Ciężar kpl.	kg	74	80
Pojemność zbiornika	l	-	3,6
Pojemność oleju	l	-	0,6

## Česky

### Úvod

Tento návod k obsluze Vám má pomoci seznámit se s Vaším strojem a správně s ním zacházet. Prosím, přečtěte si naše pokyny ještě před tím, než stroj uvedete do provozu.

*Technické změny vyhrazeny.*

### Náhradní díly a zákaznický servis

Opravy smějí být prováděny jen odborníkem.

### Typové označení

Typ a sériové číslo Vašeho stroje najdete na typovém štítku stroje. Tyto informace jsou potřeba při objednávání náhradních dílů. Prosím, opište si je do následující pole – tak je budete mít vždy po ruce!

TYP: \_\_\_\_\_

SÉRIOVÉ ČÍSLO: \_\_\_\_\_

### Vybalení stroje

Po dodání stroje by jste měli důkladně zkontrolovat přepravní obal i stroj. Jestliže zjistíte poškození, přepravní obal uschovejte, aby mohl být případně překontrolován zasílatelem. **Immediately** se telefonicky spojte se zasílatelem a poškození mu oznamte.

### Bezpečnostní a výstražné pokyny

Symbole signalizují eventuální nebezpečné situace. Prosím, pečlivě si tyto informace přečtěte a učíte potřebná opatření, aby byla zajištěna ochrana personálu i věcného majetku.



#### Nebezpečí!

Tento symbol se používá pro výstrahu před bezprostředním nebezpečím, které může mít za následek zranění nebo smrt uživatele.



#### Výstraha!

Tento symbol se používá pro výstrahu před situací, která může mít za následek zranění uživatele.



#### Pozor!

Tento symbol se používá pro upozornění na situace, které mohou mít za následek lehčí zranění uživatele nebo menší poškození stroje.



#### Ochrana sluchu!

Zvýšený pracovní hluk. Vždy používejte ochranu sluchu.

Při používání elektrického přístroje musí být dodržována základní bezpečnostní pravidla. Přečtěte si všechny bezpečnostní a výstražné pokyny ještě předtím, než stroj uvedete do provozu.



#### Pozor!

K zamezení rizika vzniku ohně, zasažení elektrickým proudem nebo zranění.

1. Tento stroj je vhodný při použití příslušenství dodaného od výrobce pouze k frézování:
  - betonových povrchů
  - vrypů v podlaze
2. Používejte stroj výlučně jen v souladu s jeho určením.
3. Stroj není vhodný k používání:
  - Ve výbušném prostředí
  - Na hořlavých materiálech



#### Výstraha!

4. Tento stroj smí obsluhovat a používat, jen ten:
  - kdo byl seznámen s věcně správným používáním stroje,
  - kdo byl výslovně pověřen používáním stroje.
5. Při práci se strojem dávejte pozor na ostatní osoby, zejména pak na děti.
6. Pracovník pověřený obsluhou se musí postarat o to, aby se strojem nemohly pracovat žádné neoprávněné osoby.
7. Před uvedením do provozu musí být stroj vždy zkontrolován z hlediska jeho provozní bezpečnosti.
8. Pracovník pověřený obsluhou je povinen stroj po použití zkontrolovat z hlediska vnějšího poškození a závad. Změny, které by mohly ovlivnit bezpečnost, musí být oznámeny zákaznickému servisu.
9. Pracovník pověřený obsluhou stroje, příp. vlastník stroje se musí postarat o to, že stroj bude vždy používán jen v technicky bezvadném stavu.
10. Zásadně nesmějí být demontována, pozměňována nebo deaktivována žádná bezpečnostní/pojistná zařízení.
11. Jakékoliv svémocně provedené modifikace nebo změny na stroji mají za následek vyloučení záruky výrobce.



#### Nebezpečí!

12. Hodnota napětí, vyznačená na typovém štítku, se musí shodovat se síťovým napětím.
13. Stroj nikdy nespouštějte pomocí zkratování elektrických přípojů.
14. Přípojné elektrické vedení nesmí být
  - poškozeno přejetím, zmačknutím, natržením atd.
  - v případě, že by provozu bylo přejížďeno, hrozí nebezpečí.
15. Síťové přípojné vedení pravidelně kontrolujte z hlediska poškození.
16. Stroj nepoužívejte, jestliže elektrické přípojné vedení není v bezvadném stavu.

17. Při používání nebo náhradě síťového přípojného napětí nebo kabeláže přístroje se neodchylujte od originálního provedení stanoveného výrobcem.
18. Spoje síťového přípojného vedení nebo kabeláže stroje musí být provedeny minimálně jako chráněné proti ostřikové vodě.
19. Zástrčka přípojného síťového kabelu musí být připojena na předpisově instalovaný kolíkový kontakt.
20. Síťové přípojné vedení vždy odpojte od sítě, jestliže má být prováděno čištění, servisní nebo údržbové práce.
21. Používejte vždy jen vhodné prodlužovací kabely.
22. Stroj připojujte jen na takový síťový přívod, který je vybaven ochranným zařízením proti chybnému proudu.
23. Stroj smí používat, udržovat a opravovat jen ten, kdo je s ním seznámen a kdo je informován o nebezpečích.
24. Jestliže pracujete v blízkosti elektrických součástí, sundejte jakékoliv šperky/ozdobu.
25. Používejte jen originální náhradní díly a příslušenství. U dílů jiných výrobců je vyloučena jakákoli záruka.
26. Při čištění a údržbě dbejte na to, aby byly dodržovány úřední předpisy vždy té které země o správném zacházení s oleji, mazivy, kyselinami, louhy, pohonnými hmotami a jinými obdobnými provozními látkami.
27. Při likvidaci starých strojů a součástí stroje dbejte úředních předpisů té které země.
28. Nečistěte stroj pomocí vysokotlakých čistících zařízení.

### **Benzinová verze**

29. Pohonné látky, směsi pohonných hmot a motorový olej používejte pouze podle údajů výrobce.



### **Nebezpečí!**

30. Vysokonapětového kabelu se při běžícím motoru nedotýkejte.
31. Nedotýkejte se krytů zapalovacích svíček.
32. **Nebezpečí ohně!** Při doplňování benzínu motor vždy vypněte.
33. Při práci se spalovacími motory nepoužívejte otevřený oheň.
34. **Nebezpečí otravy!** Stroje se spalovacími motory nepoužívejte v uzavřených prostorách.
35. **Nebezpečí popálení!** Nedotýkejte se výfuku.

### **1. Příprava stroje**

1. Zkontrolujte opotřebení lamel frézy a rotoru frézy popř. proveďte jejich výměnu.
2. Používejte vhodné odsávání prachu.

### **2. Správná pracovní poloha**

1. Vodicí třmen nastavte do správné pracovní polohy.

### **3. Zapínání a vypínání verze na elektrický pohon**

1. Zastrčte zástrčku do zásuvky.  
**U třífázové verze:** dbát na správný směr otáčení rotoru
2. Přívodní kabel nepokládejte ve směru frézování na podlahu.
3. Přívodní kabel zcela odmotejte z bubnu s kabelem.
4. Nastavit požadovanou hloubku frézování
5. Zapnutí  
**Upozornění:** Stroj spouštějte pouze se zvednutým motorem frézy.  
- "ZAPNOU", stlačit spouštěcí **zelené** tlačítko
6. Vypnutí  
- "VYPNOU", stlačit spouštěcí **červené** tlačítko

### **Zapínání a vypínání verze na benzinový pohon**

1. Spouštění:
  - (A) Hlavní spínač dejte do polohy "ON".
  - (B) Páčku plynu nastavte na konstantní plyn.
  - (C) **Studený motor:** Otevřít klapku sytiče (CHOKE)
  - (D) Otevřít benzinový kohout
  - (E) Zatáhnout silně za startovací páku, až se motor rozběhne
  - Nastavení na plný plyn – až potom co se motor zahřeje
2. Vypnutí:
  - (A) Hlavní spínač dejte do polohy "OFF".
  - (B) Plynovou páku do polohy běhu naprázdno

### **4. Nastavte hloubku frézy.**

1. Nastavit hloubku frézování otáčením nastavovací hřídele a aretovat zajišťovacím šroubem.

### **5. Nasadit nové frézovací lamely**

1. Vytáhněte zástrčku ze zásuvky
2. Vymontujte rotor.
3. Vyměňte lamely frézy.
4. Zkontrolovat opotřebení všech dílů a v případě potřeby vyměnit za nové
5. Namontovat nové frézovací lamely a mezikotouče
6. Namontujte rotor.

### **6. Namontovat tvrdokovové 5-bodové lamely**

#### **Pozor: Nebezpečí vzpříčení**

Osová vůle na lamelových tyčích nesmí být větší než asi 3 lamely



## 7. Namontovat lamely pro jemné frézování

1. Při použití lamel pro jemné frézování vždy:
  - Zkontrolujte vybavení.
  - Řezné hrany lamel pro jemné frézování musí vždy směřovat stejným směrem dopředu
  - Zkontrolovat směr otáčení rotoru
  - Řezné hrany musí narážet na zem.

## 8. Namontovat hvězdicové lamely

### Pozor: Nebezpečí vzpříčení

Osová vůle na lamelových tyčích nesmí být větší než asi 3 lamely

## 9. Transport stroje

1. Při dopravě ve vozidle je třeba stroj vždy zajistit

## 10. Údržba a ošetřování

### (Elektrická verze)

1. Před prováděním údržby vždy vytáhněte zástrčku ze zásuvky.
2. Zástrčku a přívodní kabel pravidelně kontrolujte z hlediska funkční bezpečnosti.
3. Práce na elektrických součástech smějí být prováděny jen odborníkem
4. Pravidelně kontrolujte opotřebení frézovacích nástrojů a rotoru.
5. Stroj pravidelně vyčistěte do sucha.

### (Benzínová verze)

Viz návod k obsluze od výrobce motoru

## 11. Identifikace závad a jejich odstraňování

### Obecně a pro verzi s elektromotorem

1. Stroj nenaskočí

#### Příčina:

- Zástrčka není zastrčena
- Přívodní kabel vadný
- Vypínač v ovládacím třmenu vadný
- Kondenzátor vadný
- Příliš dlouhý prodlužovací kabel
- Příliš nízké napětí sítě

2. Rotor se neotáčí

#### Příčina:

- Poškozená řemenice.
- Motor nemá proud
- Rotor vázne (špína)

3. Nevyrovnaný výsledek frézování

#### Příčina:

- Vypněte řemen.
- Opotřebované lamely frézy.
- Nastavte pracovní hloubku rotoru.

### Benzínová verze

4. Stroj nenaskočí

#### Příčina:

- Není palivo.
- Vadné zapalovací svíčky.
- Zanesený benzinový filtr.
- Není motorový olej

5. Neklidný chod stroje

#### Příčina:

- Benzinový filtr, zanesený.
- Vzduchový filtr, zanesený.
- Nesprávná směs paliva.
- Seřídte zápalné svíčky.
- Vadný kabel k zápalné svíčke.

## 12. Technické údaje

		BEF 201	BEF 201
Napětí	V	230/3x400	Benzin
Kmitočet	Hz	50/60	-
Třída ochrany		I	-
Hnací motor	W	2200	4000
Pracovní šířka	mm	200	200
Frézování ke kraji	mm	45	45
Počet otáček motoru	min <sup>-1</sup>	1735	1735
Hmotnost celkem	kg	74	80
Obsah nádrže	l	-	3,6
Kapacita oleje	l	-	0,6

## РУССКИЙ

### Введение

Данная инструкция по эксплуатации поможет Вам ознакомиться машиной и правильно ее использовать. Пожалуйста, прочтите инструкцию перед вводом машины в эксплуатацию.

*Мы оставляем за собой право технических изменений.*

### Запасные части и обслуживание клиентов

Ремонт должен производиться только специалистами.

### Описание типа

Тип и номер серии Вашей машины Вы найдете на типовой табличке. Эта информация необходима для поставки запасных частей. Пожалуйста, впишите эти данные в нижеприведенное свободное поле – таким образом, эти данные будут у Вас всегда наготове!

ТИП: \_\_\_\_\_

НОМЕР СЕРИИ: \_\_\_\_\_

### Распаковка машины

После того, как машина будет доставлена, внимательно проверьте упаковку и саму машину. Если будут обнаружены повреждения, сохраните упаковку, чтобы при необходимости ее мог проверить экспедитор. **Немедленно** позвоните экспедитору и сообщите о повреждении.

### Указания по технике безопасности и предупреждения

Следующие символы сигнализируют о возможных опасных ситуациях. Пожалуйста, внимательно ознакомьтесь с информацией и примите необходимые меры, чтобы обезопасить персонал и оборудование.



#### Опасно!

Используется, чтобы предупредить о непосредственной опасности, которая может привести к травмированию или смерти пользователя.



#### Осторожно!

Используется, чтобы предупредить о ситуации, которая может привести к травмированию пользователя.



#### Внимание!

Используется, чтобы обратить внимание на ситуации, которые могут привести к более мелким травмам пользователя или повреждениям машины или инвентаря.



### Защита слуха!

Высокий уровень шума при работе установки. Всегда применяйте защитные приспособления для органов слуха.

При введении в действие электроприборов необходимо соблюдать основные правила безопасности.

Внимательно прочтите все указания по технике безопасности и предупреждения перед тем, как ввести машину в эксплуатацию.



#### Внимание!

Во избежание риска возникновения пожара, электрического разряда или травмы:

1. Данная установка предназначена фирмой-изготовителем для фрезерования:
  - Бетонных поверхностей
  - Линий на полу
2. Эксплуатировать машину только по назначению.
3. Машина не приспособлена к работе:
  - Во взрывоопасных зонах
  - Слегковоспламеняющимися материалами



#### Осторожно!

4. Обслуживать и использовать эту машину могут только:
  - Те, кто обучался обращению с данной машиной
  - Те, кому поручено использовать данную машину.
5. При работе с данной машиной обращайтесь внимание на других людей, особенно на детей.
6. Пользователь должен заботиться о том, чтобы с машиной не работали неподготовленные люди.
7. Перед вводом машины в эксплуатацию всегда проверять машину на безопасность в работе.
8. После введения машины в действие пользователь должен проверять машину на наличие повреждений и дефектов. Об изменениях, которые нарушают безопасность, необходимо сообщить в отдел по обслуживанию.
9. Обслуживающий персонал и владелец машины должны заботиться о том, чтобы машина всегда была в безупречном техническом состоянии.
10. Нельзя демонтировать, изменять или выводить из эксплуатации защитные устройства.
11. Действие гарантии прекращается, если в машину вносятся изменения без согласования производителя.



#### Опасно!

12. Вписанное в типовую табличку напряжение должно соответствовать напряжению сети.
13. Не запускать машину замыканием накоротко кабеля.
14. Соединительный провод сети не должен:
  - Быть поврежден: передавлен, порван и т.д.
  - Не должно существовать опасности, что при производстве провод может быть передавлен.
15. Регулярно проверять соединительный провод сети на наличие повреждений.
16. Не использовать машину, если соединительный провод сети не в безупречном состоянии.
17. При использовании или замене соединительного провода сети или соединительного провода приборов не отклоняться от оригинальных предписаний производителя.
18. Соединительные муфты соединительного провода сети или соединительного провода приборов должны быть как минимум брызгозащищенные.
19. Вилка соединительного провода должна быть присоединена в соответствие с предписанием к вставному контакту.
20. Перед проведением очистки, технического обслуживания всегда отсоединять соединительный провод сети от токопроводящей сети.
21. Всегда используйте только подходящий удлинительный кабель.
22. Производить подключение только к электросети, которая располагает устройствами защиты от тока повреждения.
23. Только те, кто хорошо знаком с устройством машины и осведомлен об опасностях, могут использовать, производить техническое обслуживание и ремонтировать машину.
24. Снимите все украшения, если работаете вблизи электрических приборов.
25. Использовать только оригинальные запасные части и оборудование. Действие гарантии прекращается в случае использования запчастей других производителей.
26. При проведении очистки и технического обслуживания обращать внимание на то, чтобы были соблюдены правительственные предписания соответствующей страны о надлежащем обращении с маслами, консистентными смазками, кислотами, щелочами, топливом.
27. Соблюдать правительственные предписания соответствующей страны при удалении отходов старых машин и их составных частей.
28. Не чистить машину при помощи фильтра высокого давления.

#### **Сорт бензина**

29. Использовать энергетическое топливо, смесь горючего, моторное масло согласно предписаниям фирмы-изготовителя.



**Опасно!**

30. Не касаться провода высокого напряжения при вращающемся двигателе.
31. Не касаться колпака искровой свечи зажигания.
32. **Опасность возгорания!** Заливать бензин при отключенном двигателе.
33. Запрещается пользоваться огнем при обслуживании двигателей внутреннего сгорания.
34. **Опасность отравления!** Не монтировать установки с двигателями внутреннего сгорания в закрытых помещениях.
35. **Опасность возгорания!** Не касаться выхлопной трубы.

#### **1. Подготовка машины**

1. Фрезерные диски и ротор фрезы следует проверить на износ, при необходимости осуществить замену новыми запасными частями
2. Использовать только подходящий отсос от пыли.

#### **2. Правильное рабочее положение**

1. Верно установить дуговой токоприемник в рабочее положение.

#### **3. Включение/отключение - Модель с электродвигателем**

1. Подсоединить вилку соединительного шнура.  
**У модели с трехфазным током:** обращать внимание на направление вращения ротора
2. Не прокладывать питающий кабель по направлению фрезы к земле.
3. Размотать полностью подводящий кабель от кабельного барабана.
4. Настроить желаемую глубину фрезерования
5. Включение  
**Указания:** Включить установку подняв фрезерный ротор.  
- "ВКЛ", нажать клавишу включения **зеленого цвета**
6. Отключение:  
- "ВЫКЛ", нажать клавишу выключения **красного цвета**

#### **Включение/отключение - Модель с бензиновым двигателем**

1. Запуск:
  - (A) Главный выключатель на "ON"(Вкл)
  - (B) Установить акселератор в положение останова.
  - (C) **Холодный двигатель:** Задействовать воздушную заслонку (СНОКЕ)
  - (D) Открыть кран для слива бензина
  - (E) С силой подтягивать на себя рычаг включения стартера до тех пор, пока двигатель не заработает
  - Положение максимальной подачи топлива – только после прогрева двигателя

- Отключение:
  - (А) Главный выключатель на "OFF" (Выкл)
  - (В) Поставить акселератор в положение останова

#### 4. Выставить глубину фрезерования.

- Установить глубину фрезерования путем вращения регулировочного шпинделя и зафиксировать с помощью установочного винта.

#### 5. Установка новых фрезеровочных дисков

- Вытащить вилку соединительного шнура
- Демонтировать ротор.
- Заменить диски.
- Все детали проверить на износ, при необходимости произвести замену на новые
- Установить новые диски и промежуточные шайбы
- Монтировать ротор

#### 6. Монтаж 5-пунктовых дисков из твердого сплава

**Внимание: Опасность защемления!**

Осовой зазор дисковыми стержнями не должен превышать примерно 3 диска

#### 7. Монтаж шелушильных дисков

- Пользуясь такими дисками необходимо:
  - Производить контроль за оборудованием.
  - Режущие кромки дисков должны располагаться в одинаковом направлении движения **вперед**
  - Проверить направление движения ротора
  - Кромки среза должны разбиться на полу.

#### 8. Монтаж звездчатых дисков

**Внимание: Опасность защемления!**

Осовой зазор дисковыми стержнями не должен превышать примерно 3 диска

#### 9. Транспортировка машины

- При транспортировке в автомобиле станок всегда необходимо закреплять

#### 10. Техническое обслуживание и уход (Модель с электродвигателем)

- При техническом обслуживании всегда вытаскивать вилку соединительного шнура.
- Регулярно проверять вилку соединительного шнура и соединительный кабель на функциональную безопасность.
- Работы по обслуживанию конструктивных электрических элементов должны проводиться только специалистами.
- Постоянно проверять на износ ротор и составляющие фрезы.
- Сухое очищение установки.

**(Модель с бензиновым двигателем)**  
См. инструкцию по эксплуатации изготовителя двигателя

#### 11. Определение и устранение повреждений

Общее и модель с электродвигателем

- Машина не запускается Причина:
  - Не подключена вилка соединительного шнура
  - Поврежден соединительный кабель
  - Поврежден выключатель в ведущем дуговом токоприемнике
  - Поврежден конденсатор
  - Удлинительный кабель слишком длинный
  - Сетевое напряжение слишком низкое
- Ротор не вращается Причина:
  - Поврежден приводной ремень.
  - В двигатель не поступает электричество
  - Ротор заклинивает (в результате загрязнения)
- Неравномерное фрезерование Причина:
  - Подтянуть приводной ремень
  - Износ дисков
  - Регулировать рабочую глубину ротора

Модель с бензиновым двигателем

- Машина не запускается Причина:
  - Отсутствие топлива
  - Дефектная свеча зажигания
  - Засорен бензиновый фильтр
  - Моторного масла нет
- Неровный ход машины Причина:
  - Фильтр бензина загрязнен
  - Загрязнен воздушный фильтр
  - Не верно подобранное горючее
  - Установить свечу зажигания
  - Дефектный кабель свечи зажигания

#### 12. Технические данные

		BEF 201	BEF 201
Напряжение	V	230/3x400	Бензин
Частота	Гц	50/60	-
Класс по электробезопасности		I	-
Приводной двигатель	W	2200	4000
Рабочая ширина	мм	200	200
Фрезерование края	мм	45	45
Число оборотов ротора	мин <sup>-1</sup>	1735	1735
Вес - Полностью	кг	74	80
Содержимое бака	л	-	3,6
Содержание масла	л	-	0,6

## SLOVENSKI

### Uvod

Ta navodila za uporabo vam bodo pomagala spoznati vaš stroj in z njim pravilno ravnati. Prosimo preberite naše napotke, preden začnete z obratovanjem stroja.

*Pridržujemo si pravico do tehničnih sprememb.*

### Nadomestni deli in servisna služba

Popravila sme izvajati le strokovnjak.

### Opis tipa

Tip in serijsko številko vašega stroja boste našli na tipski ploščici stroja. Te informacije so potrebne za naročanje nadomestnih delov. Prosimo napišite jo v spodnje prazno polje – tako jo boste imeli vedno pri roki!

TIP: \_\_\_\_\_

SERIJSKA ŠTEVILKA: \_\_\_\_\_

### Razpakiranje stroja

Po dostavi stroja natančno preglejte transportni karton kot tudi stroj. Če ugotovite škodo, shranite embalažo, da jo lahko eventualno pregleda špediter. **Takoj** pokličite špediterja in mu prijavite škodo.

### Varnostni in opozorilni napotki

Simboli signalizirajo morebitne nevarnostne situacije. Prosimo, da skrbno preberete te informacije in podvzamete potrebne ukrepe za zaščito osebja in stvarnih predmetov.



#### Nevarnost!

Se uporablja za opozarjanje pred neposrednimi nevarnostmi, ki imajo lahko za posledico poškodbo ali smrt uporabnika.



#### Opozorilo!

Se uporablja za opozarjanje pred situacijami, ki imajo lahko za posledico poškodbe uporabnika.



#### Previdnost!

Se uporablja za opozarjanje pred situacijami, ki lahko privedejo do poškodb uporabnika ali okvare stroja.



#### Glušniki!

Pri povečanem hrupu je vedno potrebno nositi slušno zaščito

Pri uporabi električnega aparata je potrebno upoštevati določena temeljna varnostna pravila. Preberite vse varnostne in opozorilne napotke, preden začnete z obratovanjem stroja.



#### Previdnost!

Za preprečevanje rizikov požara, električnega udara ali poškodbe:

1. Stroj je skupaj z dodatki, ki jih dobavi proizvajalec, primeren izključno za frezanje:
  - Betonskih površin
  - Tal iz estriha
2. Uporabljajte stroj izključno v skladu z njegovo namembnostjo.
3. Stroj ni primeren za uporabo v:
  - območju, kjer obstaja nevarnost eksplozij
  - bližini vnetljivih snovi



#### Opozorilo!

4. Ta stroj sme upravljati in uporabljati le:
  - kdor je bil seznanjen s pravilnim ravnanjem
  - kdor je izključno pooblaščen za uporabo.
5. Pri delu s strojem pazite na druge osebe, še posebej na otroke.
6. Upravljevec mora skrbeti za to, da s strojem ne delajo neupravičene osebe.
7. Pred začetkom obratovanja je stroj vedno potrebno pregledati glede varnosti obratovanja.
8. Upravljevec je dolžan stroj po uporabi pregledati glede zunanjih vidnih škod in pomanjkljivosti. Spremembe, ki bi vplivale na varnost, je potrebno javiti servisni službi.
9. Upravljevec oziroma lastnik stroja mora skrbeti za to, da stroj obratuje vedno le v tehnično neoporečnem stanju.
10. Načeloma se ne sme nobenih varnostnih priprav demontirati, spremeniti ali vzeti iz obratovanja.
11. Vsaka samovoljna predelava in spremembe na stroju izključujejo jamstvo proizvajalca.



#### Nevarnost!

12. Na tipski tablici natisnjena napetost mora biti v skladu z mrežno napetostjo.
13. Stroja ne zaženite s kratkim stikom električnih priključkov.
14. Omrežna priključna napeljava ne sme
  - biti poškodovana zaradi vožnje preko nje, stisnjenja, natega itd.
  - nevarnost obstaja, če se čez njo zapelje med obratovanjem.
15. Omrežno priključno napeljavo je potrebno redno preverjati glede poškodb.
16. Ne uporabljajte stroja, če omrežna priključna napeljava ni v neoporečnem stanju.
17. Pri uporabi ali zamenjavi priključne napeljave na omrežje ali aparat ne odstopajte od proizvajalca in originalnih izvedb.
18. Priključki priključnih napeljav na omrežje ali aparat morajo biti zaščiteni najmanj proti razpršeni vodi.
19. Vtič na priključni napeljavi je potrebno priključiti na vtični kontakt, ki je v skladu s predpisi.
20. Omrežno priključno napeljavo vedno ločite od električnega dovodnega omrežja, preden se izvaja čiščenje, servisna ali vzdrževalna dela.

21. Vedno uporabljajte le primeren podaljšek.
22. Priključiti le na električna omrežja, ki razpolagajo z zaščitno napravo pred okvarnim tokom.
23. Stroj sme uporabljati, vzdrževati in popravljati le tisti, ki je s strojem seznanjen in je poučen o nevarnostih.
24. Če delate v bližini električnih komponent, odstranite vsakršen nakit.
25. Uporabljajte le originalne nadomestne dele in pribor. Za dele drugih proizvajalcev ne prevzemamo nikakršne odgovornosti.
26. Pri čistilnih in vzdrževalnih delih pazite na to, da se upoštevajo uradni predpisi konkretne države glede strokovnega ravnanja z olji, maščobami, kislinami, lugi, gorivi in drugimi podobnimi pogonskimi sredstvi.
27. Pri odstranjevanju starih strojev in sestavnih delov strojev je potrebno upoštevati uradne predpise konkretne države.
28. Ne čistite stroja z visoko tlačnim čistilcem.

### **Bencinska različica**

29. Pri uporabi goriva, mešanic goriva in motornega olja upoštevajte napotke proizvajalca.



### **Nevarnost!**

30. Ne dotikajte se visokonapetostnega kabla, ko motor deluje.
31. Ne dotikajte se pokrova svečk.
32. **Nevarnost požara!** Pri dolivanju goriva ne pozabite izklopiti motorja
33. Ne uporabljajte odprtega ognja v bližini motorjev z notranjim zgorevanjem
34. **Nevarnost zastrupitve!** Ne uporabljajte strojev z motorjem z notranjim zgorevanjem v zaprtih prostorih.
35. **Nevarnost opeklin!** Ne dotikajte se izpušne cevi

### **1. Priprava stroja**

1. Preverite obrabo lamel in rotorja in jih po potrebi zamenjajte z novimi
2. Uporabite primerno napravo za sesanje prahu

### **2. Pravilni delovni položaj**

1. Postavite držalo v pravilen delovni položaj

### **3. Vkllop/Izklop električne izvedbe**

1. Vstavite vtič.  
**Izvedba s trifaznim tokom:** Bodite pozorni na smer vrtenja rotorja
2. Ne napeljite priključnega kabla tako, da bo potekal v smeri frezanja.
3. Odvijte celoten priključni kabel z bobna
4. Določite želeno globino frezanja
5. Vkllop:  
**Napotek:** Stroj vklopite samo s privzdignjenim frezalnim rotorjem
  - »VKLOP«, pritisnite **zeleno** tipko
6. Izklop
  - »IZKLOP«, pritisnite **rdečo** tipko

### **Vkllop/Izklop bencinske izvedbe**

1. Zagon:
  - (A) Glavno stikalo v položaj »ON«
  - (B) Ročica za plin v položaj za prosti tek
  - (C) **Če je motor hladen:** Aktivirajte loputo za zagon (CHOKE)
  - (D) Odprite dovod goriva
  - (E) Močno povlecite zagonsko ročico, da zažene motor
  - Polni plin - šele ko je motor segret
2. Izklop
  - (A) Glavno stikalo v položaj »OFF«
  - (B) Ročica za plin v položaj za prosti tek

### **4. Nastavitev globine frezanja**

1. Z vrtenjem nastavitvenega vijaka nastavite globino frezanja in ga fiksirajte z naravnalnim vijakom.

### **5. Vgraditev novih frezalnih lamel**

1. Izvlecite električni vtič
2. Odstranite rotor
3. Zamenjajte frezalne lamele
4. Preverite obrabo vseh sestavnih delov in jih po potrebi nadomestite z novimi
5. Namestite nove frezalne lamele in vmesne podložke
6. Vgradite rotor

### **6. Vgraditev 5-točkovnih lamel iz karbidne zlitine**

#### **Pozor: Nevarnost blokiranja**

Vzdolžna zračnost lamelnih palic je lahko največ pribl. 3 lamele

### **7. Vgraditev odstranjevalnih lamel**

1. Ob uporabi odstranjevalnih lamel:
  - Preverite razporejenost
  - Vsi rezilni robovi odstranjevalnih lamel morajo biti obrnjeni v **smeri vožnje**
  - Preverite smer vrtenja rotorja
  - Rezilni robovi morajo udarjati po tleh

### **8. Vgraditev zvezdastih lamel**

#### **Pozor: Nevarnost blokiranja**

Vzdolžna zračnost lamelnih palic je lahko največ pribl. 3 lamele

### **9. Transport stroja**

1. Pred prevozom v vozilu je treba stroj zavarovati

### **10. Vzdrževanje in nega (električna izvedba)**

1. Pri vzdrževalnih delih vedno izvlecite električni vtič
2. Električni vtič in priključni kabel redno preverjajte glede funkcijske varnosti
3. Dela na električnih gradbenih delih sme izvajati le strokovnjak
4. Redno preverjajte obrabo rotorja in orodij.
5. Stroj je treba redno čistiti na suho.

**(bencinska izvedba)**  
Glejte navodila za uporabo proizvajalca motorja

## **11. Iskanje motenj in njihovo odpravljanje**

### **Običajna in električna izvedba**

#### 1. Stroj ne steče

##### Vzrok:

- Električni vtič ni vtaknjen
- Priključni kabel poškodovan
- Okvara stikala za vklop/izklop na držalu
- Kondenzator poškodovan
- Predolg podaljšek
- Prenizka omrežna napetost

#### 2. Rotor se ne vrti

##### Vzrok:

- Poškodbe jermena
- Motor ne prejema toka
- Rotor je blokiran (umazanija)

#### 3. Neenakomerno frezanje

##### Vzrok:

- Premajhna napetost jermena
- Obrabljene frezalne lamele
- Nepravilna nastavitvev delovne globine rotorja

### **Bencinska izvedba**

#### 4. Stroj ne steče

##### Vzrok:

- Ni goriva
- Okvara svečke
- Zamašen filter za gorivo
- Ni motornega olja

#### 5. Nemiren tek stroja

##### Vzrok:

- Umazan filter za gorivo
- Umazan zračni filter
- Nepravilna mešanica goriva
- Nepravilna nastavitvev svečke
- Okvara kabla za svečke

## **12. Tehnični podatki**

		BEF 201	BEF 201
Napetost	V	230/3x400	bencin
Frekvenca	Hz	50/60	-
Razred zaščite		I	-
Pogonski motor	W	2200	4000
Delovna širina	mm	200	200
Freze - rob	mm	45	45
Št. vrtljajev rotorja	min <sup>-1</sup>	1735	1735
Skupna teža	kg	74	80
Velikost rezervoarja	l	-	3,6
Količina olja	l	-	0,6

## БЪЛГАРСКИ

### Въведение

Това упътване ще Ви помогне да се запознаете с машината си и да я използвате правилно. Молим прочетете указанията ни, преди да експлоатирате машината.

*Запазваме си правото за технически промени.*

### Резервни части и сервизна служба за работа с клиенти

Ремонти могат да се извършват само от специалисти

### Типово означение

Типа и серийния номер на машината ще намерите на фабричната табелка на машината. Тази информация е нужна за поръчката на резервни части. Молим, запишете я в следващото свободно поле - така винаги ще Ви е под ръка!

ТИП: \_\_\_\_\_

СЕРИЕН НОМЕР: \_\_\_\_\_

### Разпаковане на машината

След доставката на машината проверете грижливо съдържанието на кашона на опаковката, както и машината. Ако установите повреда, запазете опаковката, за да може да бъде евентуално проверена от спедитора. **Веднага** се обадете на спедитора и го уведомете за повредата.

### Указания за безопасност и предупреждения

Символите сигнализират евентуални рискови ситуации. Молим, прочетете информацията внимателно и предприемете нужните мерки, за да предпазите персонала и имуществото.



#### Опасност!

Използва се за предупреждение от непосредствена опасност, която може да причини нараняване или смърт на работещия с машината



#### Предупреждение!

Използва се за предупреждение за ситуация, която може да доведе до нараняване на използващия машината.



#### Внимание!

Използва се за указване на ситуации, които могат да причинят леки наранявания на използващия машината или повреди на машината.



#### Защита за слуха!

Повишен работен шум. Винаги носете антифони.

При използването на електроуреди трябва да се спазват определени основни правила за безопасност.

Преди да експлоатирате машината, прочетете всички указания за безопасност и предупреждения.



#### Внимание!

За избягване на риск от пожар, електрически удар или нараняване:

1. Тази машина е пригодена само при използване на доставените от производителя принадлежности за фрезование и обработване на:
  - бетонови повърхности
  - подови замазки
2. Експлоатирайте машината само по предназначението ѝ.
3. Машината не е пригодена за използване:
  - във взривоопасни зони
  - върху възпламеними материали



#### Предупреждение!

4. С машината могат да работят:
  - само лица, които са инструктирани за работа с нея
  - специално са наточени с използването ѝ.
5. При работа с машината внимавайте за други хора, особено за деца.
6. Операторът трябва да се погрижи с машината да не работят неотризиращи лица.
7. Преси експлоатация винаги проверявайте експлоатационната надеждност и безопасност на машината.
8. Операторът е задължен да проверява машината след работа с нея за външно видими повреди и дефекти. Промени, които нарушават безопасността, трябва да се съобщят на сервизната служба за работа с клиенти.
9. Операторът, съответно собственикът на машината трябва да се грижи за постоянното технически безупречно състояние на машината при експлоатация.
10. По принцип не трябва да се демонтират, променят или изключват предпазни съоръжения.
11. Всяко своеволно преустройство и промяна на машината изключват поеманата от производителя отговорност.



#### Опасност!

12. Отпечатаното на фабричната табелка напрежение трябва да съответства на напрежението в електрическата мрежа.
13. Не стартирайте машината чрез свързване на електрическите връзки на късо.



14. Захранващият кабел не трябва
  - да се поврежда чрез преминаване през него, премачкване, дърпане и др.
  - съществува опасност, ако по време на работа преминете през него.
15. Редовно проверявайте захранващия кабел за повреди.
16. Не използвайте машината, когато захранващият кабел не е в безупречно състояние.
17. При използването на захранващи или свързващи кабели не се отклонявайте от оригиналните варианти и указанията на производителя.
18. Куплунгите на захранващите или свързващите кабели трябва да са защитени минимум срещу напръскване с вода.
19. Щепселът на захранващия кабел трябва да се свърже към отговарящ на разпоредбите контакт.
20. Винаги отделяйте захранващия кабел от електрическата мрежа преди почистване, работи по поддръжката или сервизни работи.
21. Винаги използвайте само подходящи удължители.
22. Свързвайте само към електрически мрежи, оборудвани със съответни предпазители за падове и утечки в тока.
23. Машината може да се използва, поддържа и ремонтира само от лица, запознати добре с машината и информирани за рисковете.
24. Когато работите в близост до електрически компоненти, махнете всякакви бижута.
25. Използвайте само оригинални резервни части и принадлежности. Не се поема отговорност за части от други производители.
26. При работи по почистването и поддръжката обръщайте внимание да се спазват институционалните разпоредби на съответната страна относно правилната работа с масла, греси, киселини, основи, горива и други подобни материали.
27. При изхвърлянето и третирането като отпадъци на стари машини и части на машините спазвайте институционалните разпоредби на съответната страна.
28. Не почиствайте машините с уреди за почистване под високо налягане/пароструйки.

#### **Бензинова версия**

29. Използвайте горива, горивни смеси и двигателно масло само съгласно указанията на производителя.



#### **Опасност!**

30. Не докосвайте при работещ двигател кабелите под високо напрежение.
31. Не докосвайте капака на запалителните свещи.
32. **Опасност от пожар!** При сипване на бензин винаги изключвайте двигателя
33. Не използвайте открит огън при работа с двигатели с вътрешно горене

34. **Опасност от отравяне!** Не използвайте машини с вътрешно горене в затворени помещения.
35. **Опасност от изгаряне!** Не докосвайте ауспуха

#### **1. Подготовка на машината**

1. Проверете ламелите и ротора за фрезозане и обработка за износване, евентуално ги сменете с нови части
2. Използвайте подходящ вариант за изсмукване на прах

#### **2. Правилно положение на работа**

1. Настройте лоста за управление в правилната позиция за работа.

#### **3. Включване и изключване електрическа версия**

1. Включете щепсела.  
**При версия с трифазен ток:** обърнете внимание на посоката на въртене на ротора
2. Не разполагайте захранващия кабел в посоката на работа на пода.
3. Развийте захранващия кабел напълно от барабана за кабела.
4. Настройте желаната дълбочина на фрезозане и обработка
5. Включване  
**Забележка:** Включвайте машината само с повдигнат ротор за фрезозане и обработка  
- "ВКЛ.", натиснете бутонът за включване **зелено**
6. Изключване  
- "ИЗКЛ." натиснете бутонът за включване **червено**

#### **Включване и изключване бензинова версия**

1. Стартиране:
  - (A) Главен шалтер на "ON" ("ВКЛ.")
  - (B) Настройте лоста за газ на положение за престой на място ("освободено от скорост")
  - (C) **Незагрял двигател:** Задействайте клапата за стартиране (CHOKE)
  - (D) Отворете крана за бензин
  - (E) Изтеглете лоста за стартиране силно, докато двигателят заработи
  - Положение пълна газ – едва след като двигателят загрее
2. Изключване:
  - (A) Главен шалтер на "OFF"
  - (B) Лостът за газ на положение за престой на място ("освободено от скорост")

#### **4. Настройка на дълбочината за фрезозане и обработка**

1. Настройте дълбочината на фрезозане и обработка чрез завъртане на вретеното за настройка и фиксирайте с фиксиращия болт.

### 5. Монтаж на нови ламели за фрезование и обработка

1. Изтеглете щепсела от контакта
2. Демонтирайте ротора
3. Сменете ламелите за фрезование и обработка
4. Проверете всички части за износване и, ако е необходимо, ги сменете с нови
5. Монтирайте нови ламели за фрезование и обработка и междинни дискове
6. Монтирайте ротора

### 6. Монтиране на твърди метални 5-точкови ламели

**Внимание: Опасност от засядане и блокиране**  
Луфтът по оста на прътите на ламелите не трябва да е по-голям от около 3 ламели

### 7. Монтаж на ламели за лющене/обелване

1. При използване на ламели за лющене/обелване винаги:
  - Проверявайте окомплектовката
  - Всички режещи ръбове на ламелите за лющене/обелване трябва при движение **напред** да сочат в една посока
  - Проверете посоката на въртене на ротора
  - Режещите ръбове трябва да се удрят в пода

### 8. Монтаж на звездообразни ламели

**Внимание: Опасност от засядане и блокиране**  
Луфтът по оста на прътите на ламелите не трябва да е по-голям от около 3 ламели

### 9. Транспортиране на машината

1. При транспортиране винаги фиксирайте машината в превозното средство

### 10. Поддръжка и профилактика (Електрическа версия)

1. При работи по поддръжката винаги изтегляйте щепсела от контакта.
2. Проверявайте редовно щепсела и захранващия кабел за функционална изправност и безопасност.
3. Работи по електрически компоненти да се извършват само от специалист.
4. Редовно проверявайте за износване инструментите за фрезование и обработка и ротора.
5. Редовно почиствайте машината сухо.

#### (Бензинова версия)

Виж упътването на производителя на двигателя

### 11. Търсене и отстраняване на нередности и повреди

#### Общо & електрическа версия

1. Машината не стартира  
Причина:
  - Щепселът не е включен в контакта
  - Дефектен е захранващият кабел
  - Дефектен е ключът за включване и изключване в лоста за управление
  - Дефектен кондензатор
  - Прекалено дълъг удължител
  - Прекалено ниско напрежение в мрежата
2. Роторът не се върти  
Причина:
  - Повреден ремък
  - Двигателят няма ток
  - Блокирал ротор (замърсяване)
3. Неравномерен резултат от обработката  
Причина:
  - Обтегнете ремъка
  - Ламелите за фрезование и обработка са изхабени
  - Настройте работната дълбочина на ротора

#### Бензинова версия

4. Машината не стартира  
Причина:
  - Няма гориво
  - Дефектна свещ на запалването
  - Запушен бензинов филтър
  - Няма масло за двигателя
5. Неравномерна работа на машината  
Причина:
  - Замърсен бензинов филтър
  - Замърсен въздушен филтър
  - Неправилна горивна смес
  - Настройте свещта на запалването
  - Дефектен кабел за свещите на запалването

### 12. Технически параметри

		BEF 201	BEF 201
Напрежение	V	230/3x400	Бензин
Честота	Hz	50/60	-
Клас защита		I	-
Задвижващ двигател	W	2200	4000
Работна ширина	mm	200	200
Фрезование и обработка към ръб	mm	45	45
Брой ротори	min <sup>-1</sup>	1735	1735
Общо тегло	kg	74	80
Съдържание на резервоара	L	-	3,6
Обем за маслото	L	-	0,6

## ROMÂNĂ

### Introducere

Acest manual de exploatare vă va ajuta să vă cunoașteți mai bine mașina și să o utilizați corect. Vă rugăm să citiți indicațiile noastre înainte de punerea în funcțiune a mașinii.

*Ne rezervăm dreptul de a face modificări tehnice.*

### Piese de schimb și serviciul clienți

Reparațiile trebuie efectuate doar de către personal specializat

### Descrierea tipului

Tipul și numărul de seria al mașinii dvs. se găsesc pe plăcuța de tip a mașinii. Aceste informații sunt necesare la comandarea pieselor de schimb. Vă rugăm să introduceți aceste date în câmpul liber de alături – în acest fel le veți avea întotdeauna pregătite!

TIP: \_\_\_\_\_

NUMĂR DE SERIE: \_\_\_\_\_

### Despachetarea mașinii

După ce mașina a fost livrată, trebuie să verificați cu atenție cartonul în care este ambalată, precum și mașina. În cazul în care observați deteriorări, păstrați ambalajul ca atare, pentru ca transportatorul să îl poată verifica dacă este cazul. Apelați **imediat** transportatorul pentru a-i raporta pagubele.

### Indicații de siguranță și de avertizare

Simbolurile semnalizează eventualele situații periculoase. Vă rugăm să citiți cu atenție aceste informații și luați măsurile necesare pentru protejarea personalului și a echipamentelor.



#### Pericol!

Este utilizat pentru avertizarea pericolului direct care poate avea drept urmare vătămarea sau decesul utilizatorului



#### Avertizare!

Este utilizat pentru avertiza cu privire la o situație care poate avea drept urmare vătămarea utilizatorului.



#### Atenție!

Este utilizat pentru indicarea situațiilor care ar putea avea drept urmare rănirea ușoară a utilizatorului sau defectarea mașinii.



#### Protecție auditivă!

Zgomote de lucru intense. Purtați întotdeauna protecții auditive.

La utilizarea unui dispozitiv electric trebuie avute în vedere anumite reguli de siguranță de bază.

Citiți toate indicațiile de siguranță și de avertizare înainte de punerea în funcțiune a mașinii.



#### Atenție!

Pentru prevenirea riscurilor de incendiu, a unui șoc electric sau a unei vătămări:

1. Această mașină este concepută pentru utilizarea exclusivă cu accesoriile livrate de producător pentru tăierea:
  - Suprafețelor din beton
  - Liniilor de podele
2. Exploatați această mașină numai în scopul pentru care a fost concepută.
3. Mașina nu este concepută pentru utilizarea:
  - în zone cu potențial exploziv
  - pe materiale inflamabile



#### Avertizare!

4. Această mașină trebuie operată și exploatată numai:
  - de către persoane instruite pentru utilizarea corectă
  - specifică conformitate cu modul de utilizare autorizat.
5. La lucrul cu mașina, fiți atenți la alte persoane, în special la copii.
6. Pentru aceasta, utilizatorul trebuie să aibă grijă ca nicio persoană neautorizată să nu opereze mașina.
7. Verificați întotdeauna siguranța de funcționare înainte de punerea în funcțiune a mașinii.
8. Utilizatorul are obligația de a verifica mașina, după utilizare, de eventualele defecte și lipsuri vizibile la exterior. Modificările care influențează siguranța trebuie anunțate la serviciul clienți.
9. Utilizatorul, respectiv proprietarul mașinii trebuie să aibă grijă ca mașina să fie operată întotdeauna în stare perfectă de funcționare tehnică.
10. În principiu, nici un dispozitiv de siguranță nu trebuie demontat, schimbat sau scos din funcțiune.
11. Fiecare reconfigurare sau modificare a mașinii elimină răspunderea producătorului.



#### Pericol!

12. Tensiunea tipărită pe plăcuța de tip trebuie să corespundă cu tensiunea rețelei electrice.
13. Nu porniți mașina prin scurtcircuitarea conectorilor electrici.
14. Cablul de conectare de rețea nu trebuie
  - deteriorat prin călcare, contorsionare, tragere etc.
  - Când acesta este depășit la funcționare, apar pericolele.
15. Verificați regulat cablurile de conectare la rețea de eventuale deteriorări.
16. Nu utilizați mașina atunci când cablul de conectare la rețea nu este în stare perfectă de funcționare.

17. La utilizarea sau înlocuirea cablurilor de conectare la rețea sau pentru conectarea dispozitivelor folosiți doar produse originale de la producător.
18. Cuplajele cablurilor de conectare la rețeaua electrică și la dispozitive trebuie protejate de stropirea cu apă.
19. Ștecherul cablului de conectare trebuie introdus în contactul potrivit.
20. Înainte de curățare, lucrări de service sau de întreținere, deconectați întotdeauna cablul de alimentare electrică de la rețeaua activă.
21. Utilizați întotdeauna numai cabluri de prlungire potrivite.
22. Conectați doar la rețelele electrice care dispun de dispozitive de protecție la curentul rezidual.
23. Doar persoanele familiarizate cu mașina și conștiente de pericole poate utiliza, întreține sau repara mașina.
24. Scoateți-vă bijuteriile atunci când lucrați în apropierea componentelor electrice.
25. Utilizați doar piese de schimb și accesorii originale. Pentru piesele de la terți producători, responsabilitatea este anulată.
26. La lucrările de curățare și întreținere, acordați atenție respectării reglementărilor oficiale ale țării respective în ceea ce privește manipularea uleiurilor și vaselinelor, acizilor, leșiiilor, combustibililor și a altor materiale de operare.
27. La aruncarea mașinilor vechi și a componentelor mașinilor, respectați reglementările oficiale ale țării respective.
28. Nu curățați mașina cu un spălător sub presiune.

### Versiunea de benzină

29. combustibilii, amestecurile de combustibil și ulei de motor trebuie utilizate conform specificațiilor producătorului.



### **Pericol!**

30. Nu atingeți cablul de tensiune înaltă cu motorul în funcțiune.
31. Nu atingeți capacul bujiilor.
32. Pericol de incendiu! La alinarea cu benzină, opriți întotdeauna motorul.
33. Nu utilizați focuri deschise la manipularea motoarelor cu combustie internă
34. Pericol de intoxicare! Nu folosiți mașinile cu combustie internă în spații închise.
35. Pericol de combustie! Nu atingeți evacuarea

### **1. Pregătirea mașinii**

1. Verificați lamelele și rotorul de tăiere și, dacă este cazul, înlocuiți-le cu altele noi
2. Utilizați aspiratoare de praf potrivite

### **2. Poziția corectă de funcționare**

1. Reglați suportul de ghidare în poziția corectă de funcționare.

### **3. Pornire/Oprire versiune electrică**

1. Conectați ștecherul de rețea.  
La versiunea cu curent trifazic: atenție la direcția de rotație a rotorului

2. Nu amplasați cablul de alimentare pe podea, în direcția de tăiere.
3. Desfășurați complet cablul de alimentare de pe bobină.
4. Reglați adâncimea de tăiere dorită
5. Pornire  
**Indicație:** Porniți mașina doar cu rotorul de tăiere ridicat  
- Apăsăți tasta "PORNIRE" verde
6. Oprire  
- Apăsăți tasta "OPRIRE" roșie

### **Pornire/Oprire versiune pe benzină**

1. Pornire:
  - (A) Comutatorul principal pe „ON” (PORNIT)
  - (B) Reglați maneta de gaze pe Amestec de combustibil pentru mers în gol
  - (C) Motor rece: Apăsăți șocul (CHOKE)
  - (D) Deschideți robinetul de benzină
  - (E) Trageți cu putere maneta de pornire până când motorul pornește
  - Admisie completă – numai după încălzirea motorului
2. Oprire:
  - (A) Comutatorul principal pe „OFF” (OPRIT)
  - (B) Maneta de gaze pe Amestec de combustibil pentru mers în gol

### **4. Reglarea adâncimii de tăiere**

1. Reglați adâncimea de tăiere prin rotirea axului de reglare și aretați prin intermediul șurubului de fixare.

### **5. Montarea lamelelor de tăiere noi**

1. Trageți ștecherul de alimentare
2. Demontați rotorul
3. Schimbați lamelele de tăiere
4. Verificați toate componentele de uzură și, dacă este necesar, înlocuiți-le cu piese noi
5. Montați lamele de tăiere și șaibe de amortizare noi
6. Montați rotorul

### **6. Montarea lamelelor în 5 puncte din metal dur**

#### **Atenție: Pericol de blocare**

Jocul axial pe stâlpii lamelelor nu trebuie să fie mai mare de cca. 3 lamele

### **7. Montarea lamelelor de cojire**

1. La utilizarea lamelelor de cojire întotdeauna:
  - Controlați bascularea
  - Toate marginile de tăiere trebuie, în direcția de deplasare în față, să fie orientate în aceeași direcție
  - Verificați direcția de rotație a rotorului
  - Marginile de tăiere trebuie să lovească podeaua

## 8. Montarea lamelelor în stea

### Atenție: Pericol de blocare

Jocul axial pe stâlpul lamelelor nu trebuie să fie mai mare de cca. 3 lamele

## 9. Transportul mașinii

1. Securizați întotdeauna mașina în vehicul la transport

## 10. Îngrijire și întreținere (versiunea electrică)

1. Trageți întotdeauna cablul de alimentare din priză la efectuarea lucrărilor de întreținere.
2. Verificați regulat siguranța la funcționare a ștecherului de rețea și a cablului de conectare.
3. Lucrul la componentele constructive electrice trebuie efectuat numai de către specialiști.
4. Verificați regulat de uzură uneltele de tăiere și rotorul.
5. Curățați regulat uscat mașina.

### (versiunea pe benzină)

Vezi manualul de exploatare al producătorului motorului

## 11. Căutarea și rezolvarea erorilor

### Generalități și versiunea electrică

1. Mașina nu funcționează  
Cauză:
  - Ștecherul de rețea nu este conectat
  - Cablul de conectare este defect
  - Comutatorul Pornit/oprit din suportul de ghidare este defect
  - Condensatorul este defect
  - Cablul de prelungire este prea lung
  - Tensiunea de rețea este prea mică
2. Rotorul nu se învârtă  
Cauză:
  - Curelele sunt deteriorate
  - Motorul nu primește curent
  - Rotor blocat (murdărie)
3. Rezultat de tăiere inegal  
Cauză:
  - Retensionarea curelelor
  - Lamele de tăiere uzate
  - Recalibrați adâncimea de tăiere a rotorului

### Versiunea pe benzină

4. Mașina nu funcționează  
Cauză:
  - Nu are combustibil
  - Bujie defectă
  - Filtru de benzină înfundat
  - Nu are ulei de motor
5. Funcționarea turbulentă a mașinii  
Cauză:
  - Filtru de benzină, murdar
  - Filtru de aer, murdar
  - Amestec greșit de combustibili
  - Reglare bujii
  - Cablu bujii defect

## 12. Date tehnice

		BEF 201	BEF 201
Tensiune	V	230/3x400	Benzină
Frecvență	Hz	50/60	-
Categoria de protecție		I	-
Motor de acționare	W	2200	4000
Lățimea acționării	mm	200	200
Tăierea pe margine	mm	45	45
Turație rotor	min <sup>-1</sup>	1735	1735
Greutate cupl.	kg	74	80
Conținut rezervor	L	-	3,6
Capacitate ulei	L	-	0,6

## ITALIANO

### Introduzione

Le presenti istruzioni per l'uso si prefiggono di fornire un aiuto per conoscere ed usare correttamente la vostra macchina. Prima di mettere in funzione la macchina si prega di leggere le nostre avvertenze.

*Con riserva di modifiche tecniche.*

### Parti di ricambio e servizio assistenza

Le riparazioni devono essere eseguite solo da un tecnico.

### Designazione del modello

Il modello ed il numero di matricola sono riportati sulla targhetta della macchina. Per ordinare ricambi sono necessarie le seguenti informazioni. Si prega di riportarle nel campo libero seguente – in questo modo sono sempre e subito a portata di mano!

MODELLO: \_\_\_\_\_

NUMERO DI MATRICOLA: \_\_\_\_\_

### Disimballaggio della macchina

Al ricevimento della macchina, lo scatolone di trasporto e la macchina stessa vanno controllati accuratamente. Se si rileva un danno, conservare l'imballaggio per farlo controllare eventualmente dallo spedizioniere. Telefonare **immediatamente** allo spedizioniere e notificargli il danno.

### Precauzione ed avvertenze

Le eventuali situazioni pericolose vengono segnalate da simboli. Si prega di leggere attentamente queste informazioni e di adottare i necessari provvedimenti per proteggere persone e cose.



#### Pericolo!

Questo simbolo è usato per avvertire di pericoli immediati da cui potrebbero derivare lesioni o persino la morte dell'utente.



#### Attenzione!

Questo simbolo è usato per avvertire di una situazione da cui potrebbero derivare lesioni dell'utente.



#### Precauzione!

Questo simbolo è usato per segnalare situazioni che possono causare lesioni leggere all'utente o danni alla macchina.



#### Protezione dell'udito!

Aumento di rumorosità causato dall'utilizzo della macchina. Usare sempre una protezione dell'udito.

Nell'uso di un apparecchio elettrico è necessario osservare determinate regole di sicurezza fondamentali.

Prima di mettere in funzione la macchina leggere tutti gli avvertimenti di sicurezza e di pericolo.



#### Precauzione!

Per evitare incendi, folgorazioni elettriche o lesioni di altro genere:

1. Questa macchina corredata degli accessori forniti dal produttore può essere usata per fresare:
  - superfici di calcestruzzo
  - massetto di pavimento
2. Far funzionare la macchina in maniera esclusivamente regolamentare.
3. La macchina non deve essere usata:
  - in zone a rischio di esplosione
  - su materiali infiammabili



#### Attenzione!

4. Questa macchina deve essere utilizzata solo:
  - da coloro che sono stati addestrati sul suo uso sicuro,
  - da coloro che sono stati espressamente autorizzati di farlo.
5. Durante il lavoro con la macchina prestare attenzione alle altre persone, in particolare ai bambini.
6. L'operatore deve verificare che con la macchina non lavorino persone non autorizzate.
7. Prima di mettere in funzione la macchina, verificarne sempre la sicurezza operativa.
8. Dopo l'uso, l'operatore ha l'obbligo di controllare se la macchina presenta danni e difetti riconoscibili dall'esterno. Le eventuali modifiche che possono pregiudicare la sicurezza vanno notificate al servizio di assistenza.
9. L'operatore o il proprietario ha l'obbligo di verificare che la macchina funzioni sempre in uno stato tecnico perfetto.
10. Non si devono smontare, modificare o mettere fuori servizio in nessun caso i dispositivi di sicurezza.
11. Ogni trasformazione o modifica arbitraria della macchina comporta l'esclusione della responsabilità del produttore.



#### Pericolo!

12. Il valore della tensione elettrica specificata sulla targhetta deve corrispondere a quello della tensione di rete.
13. Non avviare la macchina cortocircuitando allacciamenti elettrici.
14. La linea di alimentazione elettrica non deve
  - essere danneggiata calpestandola, schiacciandola, tirandola, ecc.
  - sussistere pericolo se viene calpestata a macchina in funzione.
15. Verificare regolarmente che la linea di alimentazione elettrica non sia danneggiata.

16. Non usare la macchina se la linea di alimentazione elettrica non è in uno stato regolare.
17. Per l'uso o la sostituzione della linea di alimentazione elettrica o di collegamento dell'apparecchio non impiegare cavi di un produttore diverso né un cavo di modello diverso da quello originale.
18. I connettori di linee di alimentazione elettrica o di collegamento dell'apparecchio devono essere protetti almeno contro gli spruzzi d'acqua.
19. La spina della linea di alimentazione deve essere collegata ad una presa di corrente regolamentare.
20. Staccare la linea di alimentazione elettrica dalla rete sotto tensione prima di svolgere interventi di pulizia, assistenza o manutenzione della macchina.
21. Impiegare sempre cavi di prolunga adatti.
22. Collegare solo a reti elettriche che possiedono un interruttore per correnti di guasto.
23. La macchina deve essere usata, sottoposta a manutenzione e riparata solo dalle persone che abbiano familiarità con essa ed a cui siano noti i pericoli.
24. Prima di iniziare a lavorare nelle vicinanze di componenti elettrici, togliersi qualsiasi tipo di monili.
25. Utilizzare solo ricambi ed accessori originali. Per componenti di altri produttori viene esclusa qualsiasi responsabilità.
26. Negli interventi di pulizia e di manutenzione rispettare le norme locali relative alla manipolazione regolamentare di oli, grassi, acidi, basi, carburanti ed altri materiali di esercizio simili.
27. Per lo smaltimento di macchine e componenti vecchi rispettare le norme locali in materia.
28. Non pulire la macchina con un pulitore ad alta pressione.

#### **Versione a benzina**

29. Utilizzare solo carburanti, miscele di carburanti e olio lubrificante per motori secondo le indicazioni del produttore.



#### **Pericolo!**

30. Non toccare il cavo dell'alta tensione mentre il motore è in funzione.
31. Non toccare il cappuccio delle candele d'accensione.
32. **Pericolo d'incendio!** Spegnerne sempre il motore facendo benzina.
33. Non utilizzare fonti di fuoco esterne operando con i motori a combustione.
34. **Pericolo d'intossicazione!** Non utilizzare macchine a combustione interna in ambienti chiusi.
35. **Pericolo d'ustione!** Non toccare lo scarico

#### **1. Preparazione della macchina**

1. Verificare l'usura delle lamelle e del rotore di fresatura ed eventualmente sostituire con ricambi nuovi
2. Impiegare un sistema idoneo per l'aspirazione della polvere

#### **2. Posizione di lavoro corretta**

1. Impostare l'archetto di guida nella corretta posizione operativa.

#### **3. Accensione/Spegnimento della versione elettrica**

1. Inserire la spina.  
**Nella versione a corrente trifase:** prestare attenzione al senso di rotazione del rotore
2. Non disporre a terra il cavo elettrico in direzione della fresatura.
3. Svolgere completamente il cavo elettrico dall'apposito tamburo.
4. Regolare la profondità di fresatura necessaria
5. Interruttore (ON)  
**Avvertenza:** accendere la macchina solo con rotore di fresatura sollevato
  - "ON", premere il tasto di accensione **verde**
6. Interruttore (OFF)
  - "OFF", premere il tasto di accensione **rosso**

#### **Accensione/Spegnimento della versione a benzina**

1. Avviamento:
  - (A) Impostare l'interruttore principale su "ON"
  - (B) Impostare la leva del gas sul minimo
  - (C) **A motore freddo:** azionare la valvola dello starter (CHOKE)
  - (D) Aprire il rubinetto della benzina
  - (E) Tirare con forza la leva di avviamento fino a mettere in moto il motore
  - Raggiungere la velocità massima solo a motore caldo
2. Interruttore (OFF):
  - (A) Impostare l'interruttore principale su "OFF"
  - (B) Impostare la leva del gas sul minimo

#### **4. Regolazione della profondità di fresatura**

1. Regolare la profondità di fresatura ruotando il mandrino di regolazione e bloccarlo con la vite di arresto.

#### **5. Montaggio di nuove lamelle di fresatura**

1. Estrarre la spina
2. Smontare il rotore
3. Sostituire le lamelle di fresatura
4. Controllare l'usura di tutti i componenti e, se necessario, sostituirli
5. Montare nuove lamelle di fresatura e dischi intermedi
6. Montare il rotore

#### **6. Montaggio di lamelle di carburo metallico a 5 punti**

##### **Attenzione: Pericolo di bloccaggio**

Il gioco assiale sulle bacchette delle lamelle non deve essere superiore a circa 3 lamelle

## 7. Montaggio delle lamelle di scortecciatura

1. Se si impiegano lamelle di scortecciatura è necessario eseguire sempre le seguenti operazioni:
  - controllare l'equipaggiamento
  - tutti i taglienti delle lamelle di scortecciatura devono essere rivolti nello stesso **verso di avanzamento**
  - controllare il verso di rotazione del rotore
  - i taglienti devono collidere sul pavimento

## 8. Montaggio delle lamelle a stella

### Attenzione: Pericolo di bloccaggio

Il gioco assiale sulle bacchette delle lamelle non deve essere superiore a circa 3 lamelle

## 9. Trasporto della macchina

1. Fissare sempre la macchina per il trasporto con veicoli

## 10. Manutenzione e cura

### (Versione elettrica)

1. Prima di qualsiasi intervento di manutenzione estrarre sempre la spina.
2. Verificare regolarmente la sicurezza di funzionamento della spina e del cavo elettrico.
3. Gli interventi su componenti elettrici devono essere eseguiti solo da un tecnico.
4. Controllare regolarmente l'usura degli utensili di fresatura e del rotore.
5. Pulire regolarmente la macchina a secco.

### (Versione a benzina)

Consultare le istruzioni per l'uso del produttore del motore

## 11. Ricerca ed eliminazione di anomalie

### Versione generica ed elettrica

1. La macchina non si accende  
Causa:
  - Spina non inserita
  - Cavo elettrico difettoso
  - Interruttore on/off nella staffa di guida guasto
  - Condensatore guasto
  - Cavo di prolunga troppo lungo
  - Tensione elettrica troppo bassa
2. Il rotore non gira  
Causa:
  - cinghia danneggiata
  - il motore non riceve corrente
  - rotore bloccato (sporco)
3. Risultato di fresatura non uniforme  
Causa:
  - ritensionare la cinghia
  - lamelle di fresatura usurate
  - reregolare la profondità di lavoro del rotore

### Versione a benzina

4. La macchina non si accende  
Causa:
  - carburante assente
  - candela d'accensione difettosa
  - filtro della benzina intasato
  - olio motore esaurito
5. Funzionamento agitato della macchina  
Causa:
  - filtro della benzina sporco
  - filtro dell'aria sporco
  - miscela di carburante errata
  - regolazione della candela d'accensione
  - cavo delle candele d'accensione difettoso

## 12. Caratteristiche tecniche

		BEF 201	BEF 201
Voltaggio	V	230/3x400	benzina
Frequenza	Hz	50/60	-
Classe di protezione		I	-
Motore di azionamento	W	2200	4000
Larghezza di lavoro	mm	200	200
Fresatura dal bordo	mm	45	45
Numero di giri del rotore	giri/min	1735	1735
Peso (compl.)	kg	74	80
Capienza del serbatoio	L	-	3,6
Capacità dell'olio	L	-	0,6



<p><b>(D) EG – Konformitätserklärung</b></p> <p>Im Sinne der EG-Maschinenrichtlinie 98/37/EG</p> <p>Hersteller: Schwamborn Gerätebau GmbH Robert-Bosch Str. 8 D-73117 Wangen bei Göppingen Deutschland</p> <p>Hiermit erklären wir, dass die Beton- und Estrichfräse</p> <p><b>BEF 201</b> <b>Seriennummer</b>.....</p> <p>In Übereinstimmung mit den Bestimmungen der folgenden Richtlinien des Rates hergestellt wurde:</p> <p>EMV Richtlinie 89/ 336 / EWG DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2 DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2 Niederspannungsrichtlinie 73/ 23/ EWG DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2 DIN EN 294</p>	<p><b>(US-GB) EC Declaration of Conformity</b></p> <p>In the sense of the EC machine guideline 98/37/EC</p> <p>Manufacturer: Schwamborn Gerätebau GmbH Robert-Bosch Str. 8 D-73117 Wangen bei Göppingen Germany</p> <p>We hereby declare that the concrete and screed milling machine</p> <p><b>BEF 201</b> <b>Serial number</b>.....</p> <p>has been manufactured in accordance with the following Council directives:</p> <p>EMC Directive 89/336/EEC DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2 DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2 Low-Voltage Directive 73/ 23/ EEC DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2 DIN EN 294</p>
<p><b>(F) Déclaration de conformité CE</b></p> <p>Dans l'esprit de la directive CE sur les machines 98/37/CE</p> <p>Fabricant: Schwamborn Gerätebau GmbH Robert-Bosch Str. 8 D-73117 Wangen bei Göppingen Allemagne</p> <p>Par la présente, nous déclarons que la fraise pour béton et chapes</p> <p><b>BEF 201</b> <b>numéro de série</b> .....</p> <p>a été fabriquée en concordance avec les prescriptions des directives officielles suivantes: Directive CEM 89/ 336 / CEE DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2 DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2 Directive sur la basse tension 73/ 23/ CEE DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2 DIN EN 294</p>	<p><b>(NL) EG – Conformiteitsverklaring</b></p> <p>Volgens de EG Richtlijn voor Machines 98/37/EG</p> <p>Fabrikant Schwamborn Gerätebau GmbH Robert-Bosch Str. 8 D-73117 Wangen bei Göppingen Duitsland</p> <p>Hiermee verklaren wij dat de beton- &amp; estrikkrees</p> <p><b>BEF 201</b> <b>Serienummer</b>.....</p> <p>in overeenstemming met de bepalingen van de volgende richtlijnen van de Raad gefabriceerd werd: EMC richtlijn 89/ 336 / EEG DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2 DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2 Laagspanningsrichtlijn 73/ 23/ EEG DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2 DIN EN 294</p>

<p><b>(E) Declaración de Conformidad CE</b></p> <p>sobre la norma para máquinas de la CE 98/37/CE</p> <p>Fabricante: Schwamborn Gerätebau GmbH Robert-Bosch Str. 8 D-73117 Wangen bei Göppingen Germany</p> <p>Por la presente declaramos que la fresadora de hormigón y solados</p> <p><b>BEF 201</b> Número de serie .....</p> <p>se ha fabricado de acuerdo con las disposiciones de las siguientes Directivas del Consejo: Directiva EMC 89/ 336 / CEE DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2 DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2 Directiva sobre baja tensión 73/ 23/ CEE DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2 DIN EN 294</p>	<p><b>(P) Declaração de conformidade da CE</b></p> <p>No sentido atribuído pela directiva de máquinas da CE 98/37/CE</p> <p>Fabricante: Schwamborn Gerätebau GmbH Robert-Bosch Str. 8 D-73117 Wangen bei Göppingen Germany</p> <p>Pela presente, declaramos que a fresa para cimento e soalhos em cimento</p> <p><b>BEF 201</b> Número de série.....</p> <p>foi fabricada em conformidade com as disposições das seguintes directivas do Conselho: Directiva EMC 89/ 336 / CEE DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2 DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2 Directiva de baixa tensão 73/ 23/ CEE DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2 DIN EN 294</p>
<p><b>(DK) EF - Overensstemmelseserklæring</b></p> <p>I henhold til EF-maskindirektiv 98/37/EF</p> <p>Fabrikant: Schwamborn Gerätebau GmbH Robert-Bosch Str. 8 D-73117 Wangen bei Göppingen Germany</p> <p>Vi erklærer hermed, at beton- &amp; gulvfræseren</p> <p><b>BEF 201</b> Serienummer.....</p> <p>er fremstillet i overensstemmelse med følgende af Rådets direktiver: EMC-direktiv 89/336/EØF DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2 DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2 Lavspændingsdirektiv 73/23/EØF DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2 DIN EN 294</p>	<p><b>(N) EU – konformitetserklæring</b></p> <p>Etter EU-retningslinje for maskin 98/37/EU</p> <p>Produsent: Schwamborn Gerätebau GmbH Robert-Bosch Str. 8 D-73117 Wangen bei Göppingen Tyskland</p> <p>Hermed erklærer vi at betong- &amp; gulvfres</p> <p><b>BEF 201</b> Serienummer.....</p> <p>ble produsert i overensstemmelse med bestemmelsene i følgende rådsdirektiver: EMC retningslinje 89/ 336 / EØS DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2 DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2 Retningslinje lavspenning 73/ 23/ EØS DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2 DIN EN 294</p>

<p><b>(S) EU – Konformitetsförklaring</b></p> <p>Enligt EU-maskinriktlinje 98/37/EU</p> <p>Tillverkare: Schwamborn Gerätebau GmbH Robert-Bosch Str. 8 D-73117 Wangen bei Göppingen Germany</p> <p>Härmed förklarar vi, att betong- och massagolvsfräsen</p> <p><b>BEF 201</b> <b>Serienummer</b>.....</p> <p>har tillverkats i enlighet med bestämmelserna i följande direktiv från Rådet: EMC riktlinje 89/ 336 / EEG DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2 DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2 Lågspänningsriktlinje 73/ 23/ EEG DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2 DIN EN 294</p>	<p><b>(SF) EY-yhteensopivuustodistus</b></p> <p>EY:n koneohjesäännön 98/37/EY mukainen.</p> <p>Valmistaja: Schwamborn Gerätebau GmbH Robert-Bosch Str. 8 D-73117 Wangen bei Göppingen Saksa</p> <p>Täten ilmoitamme, että Betoni- &amp; valulattiajyrsin</p> <p><b>BEF 201</b> <b>Sarjanumero</b>.....</p> <p>On valmistettu noudattaen Neuvoston alla olevia ohjesääntöjä: EMC ohjesääntö 89/336/ETY DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2 DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2 Matalajänniteohjesääntö 73/23/ ETY DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2 DIN EN 294</p>
<p><b>(GR) Δήλωση συμμόρφωσης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας</b></p> <p>Σύμφωνα με τον κανονισμό της ΕΚ περί μηχανών 98/37/ΕΚ</p> <p>Κατασκευαστής: Schwamborn Gerätebau GmbH Robert-Bosch Str. 8 D-73117 Wangen bei Göppingen Γερμανία</p> <p>Με την παρούσα δηλώνουμε ότι η φρέζα σκυροδέματος και δαπέζου</p> <p><b>BEF 201</b> <b>Αριθμός σειράς</b> .....</p> <p>κατασκευάστηκε σύμφωνα με τις διατάξεις των παρακάτω οδηγιών του Συμβουλίου:</p> <p>Κανονισμός περί ηλεκτρομαγνητικής συμβατότητας 89/ 336 / ΕΟΚ DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2 DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2 Κανονισμός περί χαμηλών τάσεων 73/ 23/ ΕΟΚ DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2 DIN EN 294</p>	<p><b>(HR) EG – Megfelelőségi nyilatkozat</b></p> <p>Megfelel a gépgyártásra vonatkozó 98/37/EG határozatnak</p> <p>Gyártó: Schwamborn Gerätebau GmbH Robert-Bosch Str. 8 D-73117 Wangen bei Göppingen Németország</p> <p>Ezennel kijelentjük, hogy a beton- és esztrichbetonmaró</p> <p><b>BEF 201</b> <b>Sorozatszámú</b> .....</p> <p>sorszámú készülék, a kormány által előírt határozatok alapján készült.</p> <p>EMV határozat 89/ 336 / Közös Piac DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2 DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2 Alacsony feszültségű készülékek előírása 73/23 Közös Piac DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2 DIN EN 294</p>

<p><b>(PL) Deklaracja zgodności dla EG (Wspólnoty Europejskiej)</b></p> <p>W rozumieniu dyrektywy EG dla maszyn 98/37/EG</p> <p>Producent: Schwamborn Gerätebau GmbH Robert-Bosch Str. 8 D-73117 Wangen bei Göppingen Deutschland</p> <p>Niniejszym stwierdzamy, iż frezy do betonu i jastrychu</p> <p><b>BEF 201</b> <b>numer seryjny</b>.....</p> <p>została wykonana zgodnie z postanowieniami następujących dyrektyw Rady:</p> <p>Dyrektywa EMC 89/ 336 / EWG DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2 DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2 Dyrektywa niskonapięciowa 73/ 23/ EWG DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2 DIN EN 294</p>	<p><b>(CZ) Prohlášení o shodě s předpisy Evropského společenství</b></p> <p>Ve smyslu směrnice Evropského společenství o strojírenských výrobcích 98/37/EG</p> <p>Výrobce: Schwamborn Gerätebau GmbH Robert-Bosch Str. 8 D-73117 Wangen bei Göppingen Německo</p> <p>Tímto prohlašujeme, že betonové a elektrické frézy na vřpy</p> <p><b>BEF 201</b> <b>Sériové číslo</b>.....</p> <p>byla provedena ve shodě s ustanoveními následujících směrnic Rady: EMV-směrnice 89/ 336 / EWG DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2 DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2 směrnice o nízkonapětových konstrukcích 73/ 23/ EWG DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2 DIN EN 294</p>
<p><b>(RUS) Декларация о единообразии EG</b></p> <p>В значении машинной директивы зарегистрированного товарищества (EG) 98/37/EG</p> <p>Производитель: Schwamborn Gerätebau GmbH Robert-Bosch Str. 8 D-73117 Wangen bei Göppingen Германия</p> <p>Настоящим заявляем, что бетонная и бесшовная фреза</p> <p><b>BEF 201</b> <b>Номер серии</b>.....</p> <p>была произведена согласованно с постановлениями следующей директивы Совета: EMC директива 89/ 336 / EWG DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2 DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2 Директива о работе с токами низкого напряжения 73/ 23/ EWG DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2 DIN EN 294</p>	<p><b>(SLO) EG – Izjava o skladnosti</b></p> <p>V skladu s smernico v zvezi s stroji 98/37/EG</p> <p>Proizvajalec: Schwamborn Gerätebau GmbH Robert-Bosch Str. 8 D-73117 Wangen bei Göppingen Nemčija</p> <p>S tem izjavljamo, da je freza za beton in estrih</p> <p><b>BEF 201</b> <b>Serijska številka</b>.....</p> <p>izdelana v skladu z določbami naslednjih smernic Sveta: EMU Smernica 89/ 336 / EGS DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2 DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2 Smernica v zvezi z nizko napetostjo 73/23/EGS DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2 DIN EN 294</p>

<p><b><u>(BG) Декларация о единообразии EG</u></b></p> <p>В значении машинной директивы зарегистрированного товарищества (EG) 98/37/EG</p> <p>Производитель: Schwamborn Gerätebau GmbH Robert-Bosch Str. 8 D-73117 Wangen bei Göppingen Германия</p> <p>Настоящим заявляем, что бетонная и бесшовная фреза</p> <p><b>BEF 201</b> <b>Номер серии</b> .....</p> <p>была произведена согласованно с постановлениями следующей директивы Совета: EMC директива 89/ 336 / EWG DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2 DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2 Директива о работе с токами низкого напряжения 73/ 23/ EWG DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2 DIN EN 294</p>	<p><b><u>(RO) EG – Izjava o skladnosti</u></b></p> <p>V skladu s smernico v zvezi s stroji 98/37/EG</p> <p>Proizvajalec: Schwamborn Gerätebau GmbH Robert-Bosch Str. 8 D-73117 Wangen bei Göppingen Nemčija</p> <p>S tem izjavljamo, da je freza za beton in estrih</p> <p><b>BEF 201</b> <b>Serijska številka</b> .....</p> <p>izdelana v skladu z določbami naslednjih smernic Sveta: EMU Smernica 89/ 336 / EGS DIN EN 50081-1 // DIN EN 50081-2 DIN EN 50082-1 // DIN EN 50082-2 Smernica v zvezi z nizko napetostjo 73/23/EGS DIN EN 292-1 // DIN EN 292-2 DIN EN 294</p>
<p><b><u>(I) Dichiarazione di conformità CE</u></b></p> <p>con la normativa Macchina CE 98/37/CE</p> <p>Produttore: Schwamborn Gerätebau GmbH Robert-Bosch Str. 19 D-73117 Wangen bei Göppingen Germany</p> <p>Con la presente dichiariamo che la</p> <p><b>BEF 201</b> <b>numero di serie</b> .....</p> <p>è stata realizzata in conformità alle norme previste dalle seguenti Direttive del Consiglio:</p> <p>Regolamentazione EMC 89/ 336 / CEE DIN EN 50081-1 DIN EN 50081-2 DIN EN 50082-1 DIN EN 50082-2</p> <p>Regolamentazione per bassa tensione 73/ 23/ CEE DIN EN 292-1 DIN EN 292-2 DIN EN 294</p>	

*Eckart Schwamborn*

Eckart Schwamborn (Managing Director)

www.delpin.dk

Schwamborn Gerätebau GmbH  
Robert-Bosch-Straße 8  
D-73117 Wangen / GP  
Tel.: +49 (0) 7161 / 2005-0  
Fax: +49 (0) 7161 / 2005-10  
www.schwamborn.com  
E-Mail: info@schwamborn.com

 **Schwamborn**  
...mit uns machen Sie Boden gut!

